

VIRGILIO

ENEIDE

Volume II
(Libri III-IV)

a cura
di Ettore Paratore

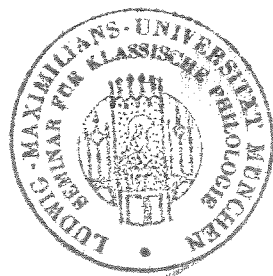
Traduzione
di Luca Canali

FONDAZIONE LORENZO VALLA
ARNOLDO MONDADORI EDITORE

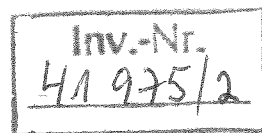
1978

247p.

TESTO E TRADUZIONE



a la-
39599-2



© Fondazione Lorenzo Valla 1978
I edizione giugno 1978

Grafica di Elio Uberti e Vittorio Merico

Sigla

- M Mediceus Laurentianus lat. XXXIX saec. V
- P Vaticanus Palatinus lat. 1631 saec. IV vel V
- R Vaticanus lat. 3867 saec. V
- F Fulvii Ursini schedae Vaticanae saec. IV exeuntis
- A Vaticanus lat. 3256 et Berolinensis lat. fol. 2^b, 416, saec. IV vel V
- G Sangallensis 1934 saec. V
- V Veronensis XL saec. V, sed rescriptus saec. VII
- a Bernensis 172 saec. IX, qui apographon codicis R eum complet
- γ Guelferbytanus Gudianus lat. 2^o 70 saec. IX, qui apographon codicis P eum complet

P. VERGILI MARONIS
AENEIS

P. VIRGILIO MARONE
ENEIDE

At regina gravi iamdudum saucia cura
 volnus alit venis et caeco carpitur igni.
 Multa viri virtus animo multusque recursat
 gentis honos, haerent infixi pectore voltus
 5 verbaque nec placidam membris dat cura quietem.

Postera Phoebea lustrabat lampade terras
 umentemque Aurora polo dimoverat umbram,
 cum sic unanimam adloquitur male sana sororem:
 « Anna soror, quae me suspensam insomnia terrent!
 10 quis novos hic nostris successit sedibus hospes,
 quem sese ore ferens, quam forti pectore et armis!
 Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum.
 Degeneres animos timor arguit. Heu quibus ille
 iactatus fatis! quae bella exhausta canebat!
 15 Si mihi non animo fixum immotumque sederet,
 ne cui me vinco vellem sociare iugali,
 postquam primus amor deceptam morte fefellit;
 si non pertaesum thalami taedaeque fuisset,
 huic uni forsan potui succumbere culpae.
 20 Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychaei
 coniugis et sparsos fraterna caede penatis,

8. *unanimam*: *unanimem* M Tib.18. *fuisset*: *fuisse* F¹MP^γ

Ma già la regina, tormentata da un profondo affanno,
 nutre una ferita nelle vene, e un cieco fuoco la divora.
 Il grande valore dell'eroe, la grande gloria della stirpe
 le ritornano in mente: non dileguano, impressi nel cuore, il volto
 5 e le parole; l'affanno non concede alle membra la placida quiete.
 L'Aurora seguente illuminava le terre con la luce
 febea e aveva allontanato dal cielo l'umida ombra,
 quando, già perturbata, parla alla concorde sorella:
 « Anna, sorella, che sogni mi tengono sospesa e m'angosciano!
 10 Che ospite straordinario è entrato nel nostro palazzo,
 quale mostrandosi in volto! che forza nel cuore e nell'armi!
 Credo davvero che sia – non è fede illusoria –
 di stirpe divina. Il timore accusa gli animi ignobili.
 Quali fati lo hanno agitato! Che guerre sofferte narrava!
 15 Se non fosse decisione irremovibile e fissa nel cuore
 di non volermi unire a nessuno con vincolo coniugale,
 dopo che il primo amore m'ingannò e m'illuse con la morte,
 se non avessi in odio il talamo e le fiaccole nuziali,
 forse per questo solo potrei soccombere al peccato.
 20 Anna, lo confesso, dopo la morte del misero sposo
 Sicheo, e la casa insanguinata da fraterna strage,

- solus hic inflexit sensus animumque labantem
impulit. Adgnosco veteris vestigia flammae.
Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat,
25 vel pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,
pallentis umbras Erebi noctemque profundam,
ante, Pudor, quam te violi aut tua iura resolvo.
Ille meos, primus qui me sibi iunxit, amores
abstulit; ille habeat secum servetque sepulcro ».
30 Sic effata sinum lacrimis implevit obortis.
Anna refert: « O luce magis dilecta sorori,
solane perpetua maerens carpere iuventa,
nec dulcis natos, Veneris nec praemia noris?
id cinerem aut manis credis curare sepultos?
35 Esto, aegram nulli quondam flexere mariti,
non Libyae, non ante Tyro; despectus Iarbas
ductoresque alii, quos Africa terra triumphis
dives alit: placitone etiam pugnabis amori?
Nec venit in mentem, quorum consederis arvis?
40 hinc Gaetulae urbes, genus insuperabile bello,
et Numidae infreni cingunt et inhospita Syrtis,
hinc deserta siti regio lateque furentes
Barcae. Quid bella Tyro surgentia dicam
germanique minas?
45 Dis equidem auspiciis reor et Iunone secunda
hunc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.
Quam tu urbem, soror, hanc cernes, quae surgere regna
coniugio tali! Teucrum comitantibus armis
Punica se quantis attollet gloria rebus!
50 Tu modo posce deos veniam sacrisque litatis
indulge hospitio causasque innecte morandi,

25. *adigat*: *abigat* Fy Sabbadini Geymonat 26. *Erebi*: *Erebo* FGPy Serv. Sab-
badini Pease Di Prima (« Paideia » XV 1960, pp. 93-6) Geymonat 28. *primus*:
primum FP Sabbadini Geymonat 40. *insuperabile*: *intractabile* R

- egli soltanto ha scosso i miei sensi, e m'ha fatto
vacillare l'animo. Riconosco i segni dell'antica fiamma.
Ma voglio che prima la terra mi s'apra in un abisso,
25 e il padre onnipotente mi spinga con il fulmine tra le ombre,
le ombre del pallido Erebo e la notte profonda,
prima che ti violi, o Pudore, o sciolga le tue leggi.
Quello che per primo mi unì a sé, mi rapì l'amore;
egli lo abbia con sé e lo serbi nel sepolcro ».
30 Detto ciò, riempì la veste di dirotte lagrime.
Anna risponde: « O più cara della luce alla sorella,
ti consumerai sola e dolente per l'intera giovinezza,
e non conoscerai i dolci figli né i doni di Venere?
Credi che di ciò si curino le ceneri e i Mani sepolti?
35 Sia, un giorno nessun marito ti piegò affranta,
né in Libia, né prima in Tiro; hai spregiato Iarba
e gli altri capi che nutre l'Africa, terra
ricca di trionfi: resisterai anche a un amore gradito?
Non ti viene in mente nei campi di chi sei stanziata?
40 Da una parte città getule, stirpe invincibile in guerra,
e sfrenati numidi ti attorniano, e l'inhospitale Sirti;
dall'altra una regione desolata dalla sete, e per largo tratto
i furenti barcei. Che dire delle guerre che sorgono da Tiro
e delle minacce del fratello?
45 Penso davvero che, auspici gli dei e propizia Giunone,
le navi iliache seguirono questa rotta col vento.
Quale vedrai questa città, sorella, e quale regno
sorgere per tale connubio! Con l'aiuto delle armi dei teucri
per quali grandi eventi si leverà la punica gloria!
50 Ma tu invoca il favore degli dei, e compiuti sacrifici,
prolunga l'ospitalità, e intreccia cause d'indugio,

dum pelago desaevit hiemps et aquosus Orion,
quassataeque rates, dum non tractabile caelum ».

- His dictis inpenso animum inflammavit amore
 55 spemque dedit dubiae menti solvitque pudorem.
 Principio delubra adeunt, pacemque per aras
 exquirunt; mactant lectas de more bidentis
 legiferae Cereri Phoeboque patrique Lyaeo,
 Iunoni ante omnis, cui vincla iugalia curae.
 60 Ipsa tenens dextra pateram pulcherrima Dido
 candentis vaccae media inter cornua fundit
 aut ante ora deum pinguis spatiat ad aras;
 instauratque diem donis pecudumque reclusis
 pectoribus inhians spirantia consulit exta.
 65 Heu vatum ignarae mentes! quid vota furentem,
 quid delubra iuvant? est mollis flamma medullas
 interea et tacitum vivit sub pectore volnus.
 Uritur infelix Dido totaque vagatur
 urbe furens, qualis coniecta cerva sagitta,
 70 quam procul incautam nemora inter Cresia fixit
 pastor agens telis liquitque volatile ferrum
 nescius: illa fuga silvas saltusque peragrat
 Dictaeos, haeret lateri letalis harundo.
 Nunc media Aenean secum per moenia ducit
 75 Sidoniasque ostentat opes urbemque paratam:
 incipit effari mediaque in voce resistit;
 nunc eadem labente die convivia quaerit
 Iliacosque iterum demens audire labores
 exposcit pendetque iterum narrantis ab ore.
 80 Post ubi digressi lumenque obscura vicissim

54. *inpenso*: *incensum* F¹MP²Ry Serv. Tib. Serv. Dan. Pease | *inflammavit*: *flamavit*
 FPR Ribbeck Conington Sabbadini Geymonat 55. *menti*: *mentis* Ry Serv. Dan.
 57. *mactant*: *mactat* Macr. III 5,2; III 12,10 Arus. 493, 25 58. *legiferae*: *frugiferae*
 F¹Ry¹ 68. *Uritur*: *labitur* Prisc. VIII 36 72. *silvas saltusque*: *saltus silvasque* F

mentre imperversa sul mare l'inverno e il piovoso Orione,
e le navi sono sconnesse, e il cielo è tempestoso ».

- Con queste parole infiammò l'animo ardente d'amore,
 55 diede speranza alla mente dubbiosa, e dissolse il pudore.
 Prima si recano nei templi, e implorano la pace
 sulle are; sacrificano secondo il rito scelte pecore bidenti <
 a Cerere legislatrice e a Febo e al padre Lio,
 a Giunone prima di tutti, che tutela i vincoli nuziali.
 60 La bellissima Didone, tenendo nella destra una coppa,
 la versa tra le corna d'una candida giovenca, o s'aggira
 davanti alle statue degli dei tra le ricche are,
 e rinnova il giorno con doni, e aperto il petto <
 delle vittime consulta col respiro sospeso le viscere palpitanti.
 65 Oh ignare menti dei profeti! che giovano all'invasata <
 i voti e i templi? Frattanto una dolce fiamma
 divora le midolla, e tacita vive la ferita nel cuore.
 Arde l'infelice Didone e vaga per tutta la città,
 invasata; quale una cerva colpita da una freccia,
 70 che un pastore inseguendola incauta trafisse con dardi
 da lontano nei boschi cretesi, e le lasciò dentro l'alto ferro,
 ignaro; quella percorre in fuga le selve e le balze
 dittee; ma non si distacca dal fianco l'asta mortale.
 Ora conduce Enea con sé attraverso le mura,
 75 e mostra le ricchezze sidonie e la città preparata;
 comincia a parlare, e a metà del discorso s'arresta;
 ora sul calare del sole desidera un nuovo convito,
 e chiede, folle, di udire ancora una volta i travagli
 di Troia, e ancora una volta pende dalle labbra del narratore.
 80 Poi, appena si congedano, e la luna a sua volta oscurandosi

luna premit suadentque cadentia sidera somnos,
 sola domo maeret vacua stratisque relictis
 incubat. Illum absens absentem auditque videtque,
 aut gremio Ascanium, genitoris imagine capta,
 85 detinet, infandum si fallere possit amorem.
 Non coepae adsurgunt turres, non arma iuventus
 exercet portusve aut propugnacula bello
 tuta parant: pendent opera interrupta minaeque
 murorum ingentes aequataque machina caelo.
 90 Quam simul ac tali persensit peste teneri
 cara Iovis coniunx nec famam obstaré furori,
 talibus adgreditur Venerem Saturnia dictis:
 « Egregiam vero laudem et spolia ampla refertis
 tuque puerque tuus, magnum et memorabile nomen,
 95 una dolo divom si femina victa duorum est.
 Nec me adeo fallit veritam te moenia nostra
 suspectas habuisse domos Karthaginis altae.
 Sed quis erit modus aut quo nunc certamine tanto?
 quin potius pacem aeternam pactosque hymenaeos
 100 exercemus? Habes, tota quod mente petisti:
 ardet amans Dido traxitque per ossa furem.
 Communem hunc ergo populum paribusque regamus
 auspiciis, liceat Phrygio servire marito
 dotisque tuae Tyrios permittere dextrae ».
 105 Olli (sensit enim simulata mente locutam,
 quo regnum Italiae Libycas averteret oras)
 sic contra est ingressa Venus: « Quis talia demens
 abnuat aut tecum malit contendere bello?
 si modo quod memoras factum fortuna sequatur.
 110 Sed fatis incerta feror, si Iuppiter unam

85. *amorem*: *amantem* F *imago* R
numen F⁴MPR^γ Tib. Mynors

91. *furori*: *pudori* R Serv. Dan.
 106. *avertetur*: Serv. et Tib. testantur et *adverteret*
 legi

nasconde la luce, e le stelle calanti conciliano il sonno,
 si tormenta sola nel vuoto palazzo, e giace sui tappeti
 abbandonati: lui, lontana, lontano ascolta e vede;
 o tiene in grembo Ascanio, presa dall'immagine
 85 del padre, per cercare di ingannare così l'indicibile amore.
 Le torri cominciate non crescono, la gioventù non si esercita
 nelle armi, e non allestiscono porti o sicuri bastioni
 per la guerra; pendono interrotte le opere e la superba
 crescita delle mura, e le loro impalcature che uguagliano il cielo.
 90 Appena la diletta sposa di Giove si accorse
 che una tale peste l'avvince, e l'onore non si oppone alla follia,
 la Saturnia assale Venere con queste parole:
 « Davvero tu e tuo figlio riportate una gloria
 eccellente e magnifiche spoglie, una grande e memorabile fama,
 95 se due divinità vincono con la frode una sola donna.
 Certo non m'inganno, guardi con disamore le nostre mura,
 ed hai in sospetto le case dell'alta Cartagine.
 Ma quale sarà il limite, o dove finiremo con tale
 contesa? Perché non attendiamo piuttosto a un'eterna pace
 100 e a un patto di nozze? Ciò che hai tanto cercato lo hai.
 Didone arde innamorata, e assorbita la follia nelle ossa.
 Dunque dirigiamo in comune questo popolo con pari
 auspici; si sottometta pure a un marito frigio,
 e in qualità di dote affidi alla tua destra i tirii ».
 105 A lei – infatti sentì che parlava con ingannevole mente,
 per sviare il regno d'Italia sulle libiche sponde –
 Venere così cominciò in risposta: « Chi, dissennato,
 rifiuterebbe ciò, e preferirebbe contendere in guerra
 con te? Speriamo che la fortuna asseconi l'evento che dici.
 110 Ma sono incerta dei fati, se Giove desideri

esse velit Tyriis urbem Troiaque profectis
 miscerive probet populos aut foedera iungi.
 Tu coniunx, tibi fas animum temptare precando.
 Perge: sequar ». Tum sic excepit regia Iuno:

115 « Mecum erit iste labor, nunc qua ratione quod instat
 confieri possit, paucis, adverte, docebo.
 Venatum Aeneas unaque miserrima Dido
 in nemus ire parant, ubi primos crastinus ortus
 extulerit Titan radiisque retexerit orbem.

120 His ego nigram commixta grandine nimbum,
 dum trepidant alae saltusque indagine cingunt,
 desuper infundam et tonitru caelum omne ciebo.
 Diffugient comites et nocte tegentur opaca:
 speluncam Dido dux et Troianus eandem

125 devenient. Adero et, tua si mihi certa voluntas,
 conubio iungam stabili propriamque dicabo;
 hic hymenaeus erit ». Non adversata petenti
 adnuit atque dolis risit Cytherea repertis.

Oceanum interea surgens Aurora reliquit.

130 It portis iubare exorto delecta iuventus;
 retia rara, plagae, lato venabula ferro
 Massylique ruunt equites et odora canum vis.
 Reginam thalamo cunctantem ad limina primi
 Poenorum exspectant, ostroque insignis et auro
 135 stat sonipes ac frena ferox spumantia mandit.
 Tandem progreditur magna stipante caterva,
 Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo;
 cui pharetra ex auro, crines nodantur in aurum,
 aurea purpuream subnectit fibula vestem.

140 Nec non et Phrygii comites et laetus Iulus
 incedunt. Ipse ante alios pulcherrimus omnis
 infert se socium Aeneas atque agmina iungit.
 Qualis ubi hibernam Lyciam Xanthique fluenta

che i tirii e i profughi da Troia abbiano una città comune,
 e approvi che i popoli si mischino, o si stringano patti.

Tu ne sei la sposa, puoi tentarne pregando
 l'animo. Procedi; ti seguirò ». La regale Giunone

115 riprese: « A questo provvederò io. Ora ascolta,
 chiarirò brevemente in qual modo si possa compiere
 ciò che preme. Enea e la sventurata Didone si preparano
 a partire a caccia nella selva appena il sole di domani
 avrà sollevato l'alba e illuminato il mondo di raggi.

120 Io rovescerò su di essi uno scroscio di pioggia
 mista a grandine, mentre i cavalieri si affannano,
 e recingono le balze di reti, e scuoterò il cielo con il tuono.
 I compagni saranno dispersi e coperti da un'oscura notte:
 Didone e il capo troiano giungeranno a una stessa spelunca;

125 io sarò lì, e se tu m'assicuri il consenso,
 li unirò in stabile connubio, e consacrerò lei come sua.
 Questo sarà l'imeneo ». Non volendo avversare la richiesta,
 annuì Citerea, e sorrise dell'inganno escogitato.
 Frattanto l'Aurora sorgendo lascia l'Oceano.

130 Scelti giovani, levatosi il sole, escono dalle porte;
 reti a maglie, a laccio, spiedi di largo ferro;
 galoppo cavalli massili, e cani dal fiuto sottile.
 I principi punici aspettano presso le soglie
 la regina che indugia nel thalamo; bellissimo di porpora e d'oro
 135 attende il destriero dal sonoro zoccolo e morde focoso
 il freno schiumante. Esce, finalmente, circondata da un grande
 stuolo, ornata la clamide sidonia da una balza a ricami.
 Ha la faretra d'oro, la chioma annodata d'oro,
 una fibbia d'oro allaccia la veste purpurea.

140 Avanzano anche i compagni frigi e lulo
 lieto. Lo stesso Enea fra tutti gli altri
 bellissimo s'aggiunge compagno e unisce le schiere.
 Quale Apollo abbandona la Licia invernale

- deserit ac Delum maternam invisit Apollo
 145 instauratque choros, mixtique altaria circum
 Cretesque Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi;
 ipse iugis Cynthi graditur mollique fluentem
 fronde premit crinem fingens atque implicat auro,
 tela sonant umeris: haut illo segnior ibat
 150 Aeneas, tantum egregio decus enitet ore.
 Postquam altos ventum in montis atque invia lustra,
 ecce ferae saxi deiectae vertice caprae
 decurrere iugis; alia de parte patentis
 transmittunt cursu campos atque agmina cervi
 155 pulverulenta fuga glomerant montisque relinquunt.
 At puer Ascanius mediis in vallibus acri
 gaudet equo iamque hos cursu, iam praeterit illos
 spumantemque dari pecora inter inertia votis
 optat aprum aut fulvom descendere monte leonem.
 160 Interea magno misceri murmure caelum
 incipit, insequitur commixta grandine nimbus;
 et Tyrii comites passim et Troiana iuventus
 Dardaniusque nepos Veneris diversa per agros
 tecta metu petiere; ruunt de montibus amnes.
 165 Speluncam Dido dux et Troianus eandem
 deveniunt. Prima et Tellus et pronuba Iuno
 dant signum: fulsere ignes et conscius aether
 conubiis summoque ulularunt vertice nymphae.
 Ille dies primus leti primusque malorum
 170 causa fuit; neque enim specie famave movetur
 nec iam furtivom Dido meditatur amorem;
 coniugium vocat, hoc praetexit nomine culpam.
 Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes,

144. ac: aut Quint. VIII 3,73 154. transmittunt: tramittunt V 168. conubiis:
 conubii P²RV^γ 169. malorum: laborum P schol. Bern. ad Geor. II 168

- e il corso dello Xanto e visita la materna Delo
 145 e comincia le danze, e misti intorno agli altari
 cretesi e driopi fremono e dipinti agatirsi:
 egli ascende ai gioghi del Cinto e stringe la chioma
 fluente acconciandola in molle fronda e l'intreccia d'oro,
 risuonano i dardi sull'omero; così andava spedito
 150 Enea; tanto risplende di maestà nel nobile volto.
 Dopo che giunsero sugli alti monti e negli impervi covi,
 ecco le capre selvagge, cacciate dalla cima d'una roccia,
 correre per i gioghi; da un'altra parte i cervi
 attraversano di corsa le aperte pianure e addensano
 155 i branchi in fuga polverosa e lasciano i monti.
 Esulta il fanciullo Ascanio, in mezzo alle valli, dell'alacre
 cavallo, e ora gli uni o gli altri sopravanza al galoppo,
 e spera d'incontrare, tra bestie imbelli, un cinghiale
 schiumante, o un fulvo leone che discenda dal monte.
 160 Frattanto il cielo comincia a turbarsi con un grande
 fragore; seguono rovesci di pioggia misti a grandine;
 sparsi i tirii compagni e i giovani troiani
 e il dardanio nipote di Venere cercarono con timore ripari
 diversi nei campi; precipitano i torrenti dai monti.
 165 Didone e il capo troiano giungono nella stessa spelonca.
 Per prima la Terra e Giunone pronuba danno
 il segnale; rifulsero folgori e l'etere consapevole
 del connubio, ulularono dalle più alte vette le Ninfe.
 Quello fu il primo giorno di morte, e la prima
 170 causa di sventure. Didone non si preoccupa di apparenze
 o di fama, ormai non medita un amore furtivo;
 lo chiama connubio; vela con questo nome la colpa.
 Subito va la Fama per le grandi città della Libia,

- Fama, malum quo non aliut velocius ullum:
 175 mobilitate viget virisque adquirit eundo;
 parva metu primo, mox sese attollit in auras
 ingrediturque solo et caput inter nubila condit.
 Illam Terra parens, ira irritata deorum,
 extremam, ut perhibent, Coeo Enceladoque sororem
 180 progenit pedibus celerem et perniciousis alis,
 monstrum horrendum ingens, cui quot sunt corpore
 plumae,
 tot vigiles oculi subter (mirabile dictu),
 tot linguae, totidem ora sonant, tot subrigit auris.
 Nocte volat caeli medio terraeque per umbram
 185 stridens nec dulci declinat lumina somno;
 luce sedet custos aut summi culmine tecti,
 turribus aut altis et magnas territat urbes,
 tam ficti praeque tenax quam nuntia veri.
 Haec tum multiplici populos sermone replebat
 190 gaudens et pariter facta atque infecta canebat:
 venisse Aenean Troiano sanguine cretum,
 cui se pulchra viro dignetur iungere Dido;
 nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere
 regnorum immemores turpique cupidine captos.
 195 Haec passim dea foeda virum diffundit in ora.
 Protinus ad regem cursus detorquet Iarban
 incenditque animum dictis atque aggerat iras.
 Hic Hammone satus rapta Garamantide nympha
 templa Iovi centum latis inmania regnis,
 200 centum aras posuit vigilemque sacraverat ignem,
 excubias divom aeternas, pecudumque cruore

174. *quo: qua* MPRV¹γ Tert. Apol. VII 8 Isid. V 27, 26. edd., animadvertit praeterea
 M² et Tib. post *malum* distinguere 181. *quot: quod* MPRV¹γ 183. *auris:*
auras γ 191. *sanguine: a sanguine* Rγ¹ Ansil. CR 154 Tib. 196. *cursus: cursum*
 γ¹ Non. 377, 16

- la Fama, fulminea fra tutti i mali; possiede
 175 vigore di movimento, e acquista forze con l'andare;
 dapprima piccola e timorosa; poi si solleva nell'aria,
 e avanza sul suolo, e cela il capo tra le nubi.
 La Terra madre, incitata dall'ira contro gli dei,
 la generò, dicono, ultima sorella a Ceo
 180 e a Encelado, veloce di passi e d'infaticabili ali,
 mostro orrendo, immane: di quante piume riveste
 il corpo, sotto ha tanti vigili occhi — mirabile a dirsi —,
 tante lingue, e altrettante bocche risuonano e orecchi protende.
 Di notte vola tra il cielo e la terra nell'ombra,
 185 stridendo, e non chiude gli occhi al dolce sonno;
 di giorno siede spiando sul culmine d'un tetto,
 o su alte torri, e sgomenta grandi città,
 tenace messaggera tanto del falso e malvagio, quanto del vero.
 Allora esultante riempiva di molti discorsi
 190 le genti e annunziava ugualmente il reale e il fittizio:
 era giunto Enea, nato da sangue troiano,
 a cui la bella Didone non disdegnava di unirsi;
 ora passavano tutto l'inverno in reciproche mollezze,
 immemori dei loro regni, presi da turpe passione.
 195 Questo la malvagia dea spargeva sulla bocca degli uomini.
 Subito rivolge il cammino verso il re Iarba,
 e gli accende l'animo con parole e ne stimola l'ira.
 Questi, nato da Ammone e dalla ninfa Garamantide rapita,
 200 e cento are, e consacrò un perpetuo fuoco,
 eterne scolte degli dei, e suolo grasso del sangue

- pingue solum et variis florentia limina sertis.
 Isque amens animi et rumore accensus amaro
 dicitur ante aras media inter numina divom
 multa Iovem manibus supplex orasse supinis:
 205 « Iuppiter omnipotens, cui nunc Maurusia pictis
 gens epulata toris Lenaeum libat honorem,
 aspicias haec? an te, genitor, cum fulmina torques,
 nequiquam horremus, caecique in nubibus ignes
 210 terrificant animos et inania murmura miscent?
 femina, quae nostris errans in finibus urbem
 exiguum pretio posuit, cui litus arandum
 cuique loci leges dedimus, conubia nostra
 reppulit ac dominum Aenean in regna recepit.
 215 Et nunc ille Paris cum semiviro comitatu,
 Maeonia mentum mitra crinemque madentem
 subnixus, raptu potitur; nos munera templis
 quippe tuis ferimus famamque fovemus inanem ».
 Talibus orantem dictis arasque tenentem
 220 audiit omnipotens oculosque ad moenia torsit
 regia et oblitos famae melioris amantis.
 Tum sic Mercurium adloquitur ac talia mandat:
 « Vade age, nate, voca zephyros et labere pinnis
 Dardaniumque ducem, Tyria Karthagine qui nunc
 225 exspectat fatisque datas non respicit urbes,
 adloquere et celeris defer mea dicta per auras.
 Non illum nobis genetrix pulcherrima talem
 promisit Graiumque ideo bis vindicat armis;
 sed fore qui gravidam imperiis belloque frementem
 230 Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucro
 proderet ac totum sub leges mitteret orbem.

204. testatur Serv.Dan. multos *munera* pro *numina* legere 217. *subnixus*: *sub-*
nexus recc. Henry Ribbeck Forbiger Conington Pascal Buscaroli Mynors

- di vittime, e soglie fiorenti di variegate ghirlande.
 Egli; si dice, folle nell'animo e ardendo
 all'amara notizia, davanti alle are, tra le statue degli dei,
 205 molto pregò Giove, supplice, con le mani supine:
 « Giove onnipotente, cui ora il popolo mauritano
 banchettando su istoriati giacigli liba l'offerta lenea, <
 vedi quanto accade? oppure ti temiamo inutilmente,
 o padre, quando scagli i fulmini e alla cieca s'avventano i fuochi
 210 nelle nubi atterrendo gli uomini e producendo vani fragori?
 La donna che errante nei nostri confini ha fondato
 a prezzo un'esigua città, cui demmo una terra
 da arare, e le leggi del luogo, ha respinto le nostre <
 nozze, e accolto Enea come signore del regno.
 215 E ora quel Paride col suo effeminato corteggio,
 fasciato dalla mitra meonia il mento e la madida <
 chioma, si gode la rapina: noi continuiamo a portare
 doni ai tuoi templi, e alimentiamo un'inutile fama ».
 Mentre pregava con tali parole e teneva le are,
 220 lo udì l'onnipotente e rivolse gli occhi alle mura
 regali, e agli amanti immemori d'una gloria migliore.
 Allora parla così a Mercurio e comanda:
 « Va', o figlio, chiama gli zefiri e discendi a volo,
 e parla al capo dardanio che ora si attarda
 225 nella tiria Cartagine, e non bada alle città assegnate
 dai fati: porta le mie parole sulle brezze veloci.
 Non lo promise così a noi la bellissima madre,
 e non per questo lo salvò due volte dalle armi
 dei greci; ma sarebbe stato capace di reggere l'Italia
 230 pregna d'imperi e fremente guerra, di propagare la stirpe
 dell'alto sangue di Teucro, di sottomettere il mondo alle leggi.

Si nulla accendit tantarum gloria rerum
 nec super ipse sua molitur laude laborem,
 Ascanione pater Romanas invidet arces?
 235 quid struit? aut qua spe inimica in gente moratur
 nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?
 naviget; haec summa est, hic nostri nuntius esto ».

Dixerat. Ille patris magni parere parabat
 imperio: et primum pedibus talaria nequit
 240 aurea, quae sublimem alis sive aequora supra
 seu terram rapido pariter cum flamine portant.
 Tum virgam capit; hac animas ille evocat Orco
 pallentis, alias sub Tartara tristia mittit,
 dat somnos adimitque et lumina morte resignat.
 245 Illa fretus agit ventos et turbida tranat
 nubila. Iamque volans apicem et latera ardua cernit
 Atlantis duri, caelum qui vertice fulcit,
 Atlantis, cinctum adsidue cui nubibus atris
 piniferum caput et vento pulsatur et imbri;
 250 nix umeros infusa tegit; tum flumina mento
 praecipitant senis et glacie riget horrida barba.
 Hic primum paribus nitens Cyllenius alis
 constitit; hinc toto praeceps se corpore ad undas
 misit, avi similis, quae circum litora, circum
 255 piscosos scopulos humilis volat aequora iuxta:
 haut aliter, terras inter caelumque, volabat
 litus harenosum ad Libyae ventosque secabat,
 materno veniens ab avo Cyllenia proles.

Ut primum alatis tetigit magalia plantis,
 260 Aenean fundantem arces ac tecta novantem
 conspicit; atque illi stellatus iaspide fulva

233. *laborem*: *laborum* MP²γ 240. *supra*: *iuxta* Macr. V 6, 11 257. *ad*:
 at M ac M²γ¹ Tib. om. Hosford (« Class. Journ. » VI 1910, pp. 30-2) Sabbadini qui
ventosque secabat parenthesi includit

Se nessuna gloria lo accende di eventi così grandi,
 e non vuole affrontare travagli per la propria fama,
 perché il padre invidia ad Ascanio le rocche romane? <
 235 Che fa, o con quale speranza indugia tra gente nemica,
 e non guarda la discendenza ausonia e i campi lavinii?
 Navighi: questa la conclusione; questo il nostro messaggio ».
 Disse. Quello si preparava a obbedire all'ordine
 del grande padre; e prima allaccia ai piedi gli aurei
 240 calzari, che lo portano in alto con l'ali sia sulle acque
 sia sulla terra con slancio al rapido vento.
 Poi prende la verga (con questa evoca dall'Orco
 le pallide anime, altre ne manda nel triste Tartaro,
 dà e toglie il sonno, e dissuggella gli occhi ai morti);
 245 fidando in essa sospinge i venti e attraversa le torbide
 nubi; e già volando scorge la vetta e gli aspri
 fianchi del duro Atlante, che sostiene col vertice il cielo,
 di Atlante, il capo del quale, folto di pini e sempre
 avvolto di nere nubi, battono il vento e la pioggia;
 250 cade la neve e gli copre le spalle, e fiumi precipitano
 dal mento del vecchio, e s'indurisce l'ispida barba di ghiaccio.
 Qui dapprima il Cillenio, librandosi ad ali tese, <
 si fermò; di qui si gettò a precipizio con tutto il corpo
 sulle onde, simile a un uccello che intorno alle rive, intorno
 255 ai pescosi scogli vola basso a fior d'acqua.
 In modo non diverso il dio nato sul Cillene volava
 tra il cielo e la terra verso la riva sabbiosa della Libia,
 e solcava i venti, venendo dall'avo materno.
 Appena coi piedi alati sfiorò le capanne,
 260 scorge Enea che fonda rocche e fabbrica
 nuove case; aveva la spada stellata

ensis erat Tyrioque ardebat murice laena
demissa ex uméris, dives quae munera Dido
fecerat et tenui telas discreverat auro.

- 265 Continuo invadit: « Tu nunc Karthaginis altae
fundamenta locas pulchramque uxorius urbem
exstruis, heu regni rerumque oblite tuarum?
ipse deum tibi me claro demittit Olympo
regnator, caelum et terras qui numine torquet;
270 ipse haec ferre iubet celeris mandata per auras:
Quid struis? aut qua spe Libycis teris otia terris?
si te nulla movet tantarum gloria rerum
[nec super ipse tua moliris laude laborem],
Ascanium surgentem et spes heredis Iuli
275 respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus
debetur ». Tali Cyllenius ore locutus
mortalis visus medio sermone reliquit
et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.

- At vero Aeneas aspectu obmutuit amens
280 arrectaeque horrore comae et vox faucibus haesit.
Ardet abire fuga dulcisque relinquere terras,
attonitus tanto monitu imperioque deorum.
Heu quid agat? quo nunc reginam ambire furentem
audeat adfatu? quae prima exordia sumat?
285 atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc,
in partisue rapit varias perque omnia versat.
Haec alternanti potior sententia visa est:
Mnesthea Sergestumque vocat fortemque Serestum,
classem aptent taciti, socios ad litora cogant,
290 arma parent et, quae rebus sit causa novandis,

269. *et terras: ac terram* P γ 273. om. MP γ Tib. Serv. expungunt edd.
276. *debetur: debentur* MP γ Sil.It. XIII 60 Serv. Ribbeck Pease 286. om. PF γ
expungunt Heyne Ribbeck plerique insequent edd. 289. *socios: sociosque* FP
plerique edd.

- di fulvo diaspro, e giù dalle spalle il mantello
ardeva di porpora tiria, doni che aveva fatto
la ricca Didone distinguendo le tele con fili d'oro.
265 Subito lo assale: « Ora poni le fondamenta
dell'alta Cartagine, e al pari d'un marito servizievole
edifichi una bella città, dimentico del regno e delle sorti!
Il sovrano degli dei che volge ad un cenno la terra
e il cielo, mi manda a te dal luminoso Olimpo;
270 mi ordina di portare i suoi comandi sulle brezze veloci:
Che fai? con quale speranza consumi gli ozi nelle libiche
terre? Se nessuna gloria di grandi eventi ti muove
[e neanche intendi affrontare travagli per la tua fama],
guarda ad Ascanio che cresce, e alle speranze dell'erede
275 Iulo, al quale spettano il regno d'Italia e la terra
romana ». Il Cillenio, dopo avere parlato così,
lasciò le sembianze mortali a metà del discorso,
e svanì lontano dagli occhi nell'aria leggera.
Enea ammutolì smarrito a tale visione.
280 I capelli si drizzarono per l'orrore, la voce si arrestò nella gola.
Arde di fuggire e di lasciare le dolci terre,
attonito all'alto ammonimento e all'ordine degli dei.
Ahi, che fare? con quali parole oserà
circuire la regina in delirio? come inizierà il discorso?
285 Divide il veloce animo di qua, di là,
e lo trae in diverse parti e lo volge ad ogni espediente.
Questa a lui che esitava sembrò la decisione migliore:
chiama Mnesteo e Sergesto e il forte Seresto:
apprestino in silenzio la flotta e raccolgano i compagni
290 sulla riva, preparino gli attrezzi e dissimolino la causa

dissimulent; sese interea, quando optima Dido
nesciat et tantos rumpi non speret amores,
temptaturum aditus et quae mollissima fandi
tempora, quis rebus dexter modus. Ocius omnes
295 imperio laeti parent et iussa facessunt.

- At regina dolos (quis fallere possit amantem?)
praesensit motusque excepit prima futuros,
omnia tuta timens. Eadem impia Fama furenti
detulit, armari classem cursumque parari.
300 Saevit inops animi totamque incensa per urbem
bacchatur, qualis commotis excita sacris
Thyias, ubi audito stimulant trieterica Baccho
orgia nocturnusque vocat clamore Cithaeron.
Tandem his Aenean compellat vocibus ultro:
305 « Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum
posse nefas tacitusque mea decedere terra?
nec te noster amor nec te data dextera quondam
nec moritura tenet crudeli funere Dido?
quin etiam hiberno moliris sidere classem
310 et mediis properas aquilonibus ire per altum,
crudelis? quid? si non arva aliena domosque
ignotas peteres, et Troia antiqua maneret,
Troia per undosum peteretur classibus aequor?
mene fugis? per ego has lacrimas dextramque tuam te
315 (quando aliut mihi iam miserae nihil ipsa reliqui),
per conubia nostra, per inceptos hymenaeos,
si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam
dulce meum, miserere domus labentis et istam,
oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem.
320 Te propter Libycae gentes Nomadumque tyranni

295. *et: ac* M¹ Non. 306, 31 Tib. 309. *moliris: moliri* FP Kenney («Journ. of
Rom. Stud.» LX 1970, p. 260) Geymonat 312. *et: sed* P Sabbadini Geymonat

- di quei mutamenti; egli frattanto, mentre la dolcissima
Didone, ignara, non pensa che un amore così grande s'infranga,
tenterà la via, il momento più agevole di parlarle,
il modo più adatto all'impresa. Subito tutti
295 obbediscono lieti al comando ed eseguono gli ordini.
Ma la regina presenti – chi ingannerebbe un'amante? –
e colse per prima le trame e le mosse future,
già temendo perché troppo sicura. La stessa empia Fama
riporta alla furente che armavano la flotta, pronti a partire.
300 Infuria smarrita nell'animo e ardente delira
per tutta la città, come una Tiade eccitata
al destarsi dei riti, quando udito Bacco la stimolano
le orge triennali e la richiama con grida il notturno Citerone. <
Infine si rivolge per prima ad Enea con queste parole:
305 « Speravi, o perfido, di poter dissimulare una tale
infamia, e di allontanarti senza parole dalla mia terra?
Non ti trattiene il nostro amore e la mano che un giorno
mi desti, e Didone ostinata a morire amaramente?
Sotto le stelle invernali prepari la flotta,
310 e ti appresti a prendere il largo in mezzo agli aquiloni,
o spietato? Se tu non cercassi terre straniere
e ignote dimore, e sopravvivesse l'antica Troia,
andresti a Troia con le navi sul mare tempestoso?
Fuggi me? Ti prego per queste lagrime, per la tua destra
315 – poiché null'altro ho lasciato a me sventurata –,
per il nostro connubio, per l'iniziato imeneo, se bene
di te meritai, o qualcosa di me ti fu dolce,
abbi pietà della casa che crolla, e abbandona,
se ancora valgono le preghiere, questo pensiero.
320 Per te le libiche genti e i principi dei numidi

odere, infensi Tyrii; te propter eundem
exstinctus pudor et, qua sola sidera adibam,
fama prior. Cui me moribundam deseris, hospes?
hoc solum nomen quoniam de coniuge restat.

- 325 Quid moror? an mea Pygmalion dum moenia frater
destruat aut captam ducat Gaetulus Iarbas?
saltem si qua mihi de te suscepta fuisset
ante fugam suboles, si quis mihi parvulus aula
luderet Aeneas, qui te tamen ore referret,
330 non equidem omnino capta ac deserta viderer ».

- Dixerat. Ille Iovis monitis immota tenebat
lumina et obnixus curam sub corde premebat.
Tandem pauca refert: « Ego te quae plurima fando
enumerare vales numquam, regina, negabo
335 promeritam nec me meminisse pigebit Elissae,
dum memor ipse mei, dum spiritus hos regit artus.
Pro re pauca loquar. Neque ego hanc abscondere furto
speravi (ne finge) fugam nec coniugis umquam
praetendi taedas aut haec in foedera veni.
340 Me si fata meis paterentur ducere vitam
auspiciis et sponte mea componere curas,
urbem Troianam primum dulcisque meorum
reliquias colerem, Priami tecta alta manerent
et recidiva manu posuissem Pergama victis.
345 Sed nunc Italiam magnam Gryneus Apollo,
Italiam Lyciae iussere capessere sortes;
hic amor, haec patria est. Si te Karthaginis arces
Phoenissam Libycaeque aspectus detinet urbis,
quae tandem Ausonia Teucros considerare terra
350 invidia est? et nos fas extera quaerere regna.

323. *moribundam*: *morituram* Prisc. XIII 24 | *hospes* dist. M^a Tib.
demeret Paris. lat. 7906¹ Serv. Dan. Sabbadini

mi odiano, sono ostili i tiri; si estinse, sempre per te,
il pudore, e, sola per cui andavo alle stelle,
la fama di prima. A chi mi lasci morente, ospite?
(Questo è l'unico nome che mi resta dello sposo.)

- 325 Che cosa aspetto? forse che il fratello Pigmalione
distrugga le mie mura, o mi tragga prigioniera il getulo
Iarba? Almeno se stringessi fra le braccia un figlio avuto da te
prima della fuga, se giocasse per me nella corte
un piccolo Enea che almeno richiamasse te nel volto,
330 certo non mi sentirei sorpresa e abbandonata del tutto ».
Disse. Egli teneva gli occhi immoti
ai comandi di Giove, e premeva con sforzo la pena nel cuore.
Infine rispose brevemente: « Per quanto tu possa
enumerare moltissimi meriti, giammai negherò
335 che li avesti, o regina, né mi dorrò di ricordare Elissa,
finché mi ricordi di me e lo spirito mi regga le membra.
Del fatto dirò brevemente. Non speravo,
non credere, tenerti nascosta la fuga, né mai
profferir fiaccole nuziali o giunsi a questi legami.
340 Se i fati permettessero che io conducessi la vita
secondo i miei auspici o placassi da me gli affanni,
prima sarei di nuovo nella città di Troia, con le dolci reliquie
dei miei, e l'alto palazzo di Priamo si ergerebbe,
e avrei ricostruito per i vinti Pergamo caduta due volte.
345 Ma ora Apollo Grineo e gli oracoli della Licia
mi ordinano di raggiungere la grande Italia;
questo il desiderio, questa la patria. Se la rocca di Cartagine
e la vista d'una città libica trattiene te fenicia,
perché non vuoi che i teucri si stanzino in terra ausonia?
350 Anche noi possiamo cercare regni stranieri.

348. *detinet*:

Me patris Anchisae quotiens umentibus umbris
nox operit terras, quotiens astra ignea surgunt,
admonet in somnis et turbida terret imago;
me puer Ascanius capitisque iniuria cari,

355 quem regno Hesperiae fraudo et fatalibus arvis.
Nunc etiam interpres divom Iove missus ab ipso
(testor utrumque caput) celeris mandata per auras
detulit; ipse deum manifesto in lumine vidi
intransem muros vocemque his auribus hausì.

360 Desine meque tuis incendere teque querellis:
Italiam non sponte sequor ».

Talia dicentem iamdudum aversa tuetur
huc illuc volvens oculos totumque pererrat
luminibus tacitis et sic accensa profatur:

365 « Nec tibi diva parens, generis nec Dardanus auctor,
perfide, sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus Hyrcanaeque admorunt ubera tigres.

Nam quid dissimulo aut quae me ad maiora reservo?
num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?

370 num lacrimas victus dedit aut miseratus amantemst?
quae quibus anteferam? iam iam nec maxima Iuno
nec Saturnius haec oculis pater aspicit aequis.

Nusquam tuta fides. Eiectum litore, egentem
excepi et regni demens in parte locavi,

375 amissam classem, socios a morte reduxi.

Heu furiis incensa feror! nunc augur Apollo,
nunc Lyciae sortes, nunc et Iove missus ab ipso
interpres divom fert horrida iussa per auras.

Scilicet is superis labor est, ea cura quietos

380 sollicitat. Neque te teneo neque dicta refello:

373. *litore egentem* coniungunt Serv. Tib.

L'immagine del padre Anchise, per quante volte la notte
ricopre con le umide ombre la terra, e sorgono gli astri
di fuoco, mi rimprovera in sogno e mi atterrisce adirata;
anche il fanciullo Ascanio, con l'offesa al suo caro

355 capo, che defraudo del regno d'Esperia e dei campi fatali.

Ora anche il messaggero degli dei, mandato da Giove
– lo giuro sul capo di entrambi –, mi porta comandi per l'aria
veloce; io stesso vidi il dio nella chiara luce
penetrare i muri, e ne accolsi con questi orecchi la voce.

360 Smetti d'inasprire me e te con il pianto:

l'Italia non spontaneamente io cerco ».

Con sguardo ostile già da tempo lo guarda dire così,
girando gli occhi in qua e in là, e tutto
lo percorre con gli occhi silenziosi, e parla infocata:

365 « Non ti è madre una dea, o perfido, né fondatore
della stirpe Dardano, ma il Caucaso irto di dure
rocce, e ti porsero le mammelle tigrì ircane.

Perché dissimulare o riservarmi ad affronti maggiori?
Forse gemette al mio pianto, o chinò gli occhi?

370 Forse vinto versò una lagrima, o commiserò l'amante?

Quale onta è peggiore di questa? Ormai la grande
Giunone e il padre Saturnio non guardano con giusti occhi.
La lealtà è dovunque malcerta. Naufrago, bisognoso di tutto,
ti accolsi e, folle, ti posi a parte del regno;

375 salvai la flotta perduta e i compagni dalla morte.

Ahi, l'ira mi arde e mi travolge! Adesso l'augure Apollo,
e gli oracoli della Licia, e il nunzio degli dei
mandato da Giove porta orribili comandi per l'aria.

Questo travaglia gli dei; un tale affanno conturba
380 la loro quiete. Ma non ti trattengo, non confuto

i, sequere Italiam ventis, pete regna per undas;
 spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,
 supplicia hausurum scopulis et nomine Dido
 saepe vocaturum. Sequar atris ignibus absens
 385 et, cum frigida mors anima seduxerit artus,
 omnibus umbra locis adero. Dabis, inprobe, poenas;
 audiam, et haec manis veniet mihi fama sub imos ».
 His medium dictis sermonem abrumpit et auras
 aegra fugit seque ex oculis avertit et aufert,
 390 linquens multa metu cunctantem et multa parantem
 dicere. Suscipiunt famulae conlapsaque membra
 marmoreo referunt thalamo stratisque reponunt.

At pius Aeneas, quamquam lenire dolentem
 solando cupit et dictis avertere curas,
 395 multa gemens magnoque animum labefactus amore,
 iussa tamen divom exsequitur classemque revisit.
 Tum vero Teucri incumbunt et litore celsas
 deducunt toto navis. Natat uncta carina
 frondentisque ferunt remos et robora silvis
 400 infabricata fugae studio.
 Migrantis cernas totaque ex urbe ruentis,
 ac veluti ingentem formicae farris acervom
 cum populant hiemis memores tectoque reponunt:
 it nigrum campis agmen praedamque per herbas
 405 convectant calle angusto, pars grandia trudunt
 obnixae frumenta umeris, pars agmina cogunt
 castigantque moras, opere omnis semita fervet.
 Quis tibi tum, Dido, cernenti talia sensus,
 quosve dabat gemitus, cum litora fervere late

381. *Italiam* dist. multi ut Serv. Dan. testatur, quod Henry probat
 tem: *volentem* M. Ladewig Sabbadini 391. *Suscipiunt: succipiunt* P Ribbeck Co-
 nington Sabbadini Geymonat 402. *veluti: velut* Pꝝ plures edd. 407. *opere:*
opera Non. 251,37

le tue parole. Va', inseguì l'Italia nei venti,
 cerca il regno sull'onde. T'auguro, se i numi pietosi
 possono qualcosa, di scontare la pena tra gli scogli,
 d'invocare spesso per nome Didone. T'inseguirò lontana con neri <
 385 fuochi, e quando la fredda morte avrà separato
 le membra dall'anima, ti sarò fantasma dovunque.
 Subirai il castigo, malvagio. Saprò, e la fama verrà
 tra i Mani profondi ». Con ciò interruppe il discorso;
 affranta fuggè la luce, e si volge, e si sottrae allo sguardo,
 390 lasciandolo molto esitante nel timore e intento a dire
 molto. Le ancelle la accolgono, e riportano sul talamo
 marmoreo il corpo svenuto e lo adagiano sui cuscini.
 Ma il pio Enea, sebbene desideri calmare
 la dolente, e confortarla, e allontanare con parole le pene,
 395 molto gemendo e con l'animo vacillante per il grande amore,
 tuttavia esegue i comandi degli dei, e ritorna alla flotta.
 Allora i teucri si adoprano e traggono in mare da tutta
 la riva le alte navi. Galleggiano le unte carene.
 Dai boschi portano remi frondosi e tronchi
 400 grezzi, per smania di partire.
 Potresti vederli migrare, e accorrere da tutta la città.
 E come quando le formiche saccheggiano un grande mucchio
 di grano, memori dell'inverno, e lo ripongono nella tana;
 va nei campi la nera fila, e trasportano la preda
 405 in stretta via tra l'erba; parte spingono a forza
 di spalle i grandi chicchi, parte serrano le file,
 e castigano gli indugi; il sentiero ferve di lavoro.
 Quali pensieri avevi allora, o Didone, guardando questo,
 quali gemiti davi scorrendo dall'alta rocca

- 410 prospiceres arce ex summa totumque videres
 misceri ante oculos tantis clamoribus aequor!
 Improbe Amor, quid non mortalia pectora cogis!
 ire iterum in lacrimas, iterum temptare precando
 cogitur et supplex animos submittere amorì,
 415 ne quid inexpertum frustra moritura relinquit.
 « Anna, vides toto properari litore circum;
 undique convenere; vocat iam carbasus auras,
 puppibus et laeti nautae imposuere coronas.
 Hunc ego si potui tantum sperare dolorem,
 420 et perferre, soror, potero. Miserae hoc tamen unum
 exsequere, Anna, mihi; solam nam perfidus ille
 te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;
 sola viri mollis aditus et tempora noras.
 I, soror, atque hostem supplex adfare superbum.
 425 Non ego cum Danaïs Troianam excindere gentem
 Aulide iuravi classemve ad Pergama misi
 nec patris Anchisae cinerem manesve revelli:
 cur mea dicta negat duras demittere in auris?
 quo ruit? extremum hoc miserae det munus amanti:
 430 exspectet facilemque fugam ventosque ferentis.
 Non iam coniugium anticum, quod prodidit, oro,
 nec pulchro ut Latio careat regnumque relinquit;
 tempus inane peto, requiem spatiumque furori,
 dum mea me victam doceat fortuna dolere.
 435 Extremam hanc oro veniam (miserere sororis),
 quam mihi cum dederit, cumulatam morte remittam. »
 Talibus orabat, talisque miserrima fletus
 fertque refertque soror. Sed nullis ille movetur

423. *noras*: *noris* Pap. Colt. 1 Baehrens Geymonat 425. *excindere*: *excidere* GLK
 V 638, 17 427. *cinerem*: *cineres* Py Serv. Ribbeck Pease Funaioli (St. lett. ant.
 II 1, pp. 377-8) 428. *negat*: *neget* M⁷P; test. etiam Serv. Dan. 436. *dederit*:
dederis γ¹ Serv. | *cumulatam*: *cumulata* M Ansil. CU 158

- 410 fervere per largo tratto le rive e tutto vedendo
 il mare turbarsi davanti agli occhi per gli alti clamori!
 Crudele amore, a cosa non spingi i cuori umani?
 È sforzata di nuovo a piegarsi alle lagrime, di nuovo a tentare
 con preghiere, e supplice sottomettere l'orgoglio all'amore
 415 per non lasciare nulla d'intentato, e non morire invano.
 « Anna, vedi, si affrettano su tutta la riva:
 si radunano da tutte le parti; la vela già chiama
 i venti, e lieti i marinai posero corone sulle poppe.
 Se ho potuto aspettarmi questo così grande dolore,
 420 potrò anche sopportarlo, sorella. Fa', tuttavia,
 Anna, questo soltanto per me sventurata. Infatti
 il perfido rispettava te sola, e ti confidava persino <
 i pensieri segreti; sola conoscevi gli agevoli
 momenti di avvicinarlo: va', sorella, e implora
 425 il superbo nemico: non io con i danai in Aulide giurai <
 di distruggere il popolo troiano, o mandai la flotta a Pergamo,
 né violai le ceneri e i Mani del padre Anchise;
 perché negli orecchi crudeli non accoglie le mie parole?
 Dove corre? Conceda un estremo dono all'amante
 430 sventurata: aspetti una facile fuga e favorevoli venti.
 Non imploro l'antico connubio, che egli tradì,
 e neppure che si privi del bel Lazio e rinunci al regno;
 poco tempo chiedo, requie e intervallo al furore,
 finché la mia sorte m'insegni a soffrire vinta.
 435 Quest'ultima grazia imploro – abbi pietà della sorella –;
 quando me l'avrà concessa, la restituirò con l'aggiunta della
 morte. »
 Con tali parole implorava, e l'infelice sorella
 porta e riporta quei pianti. Ma egli non cede

fletibus aut voces ullas tractabilis audit:
 440 fata obstant placidasque viri deus obstruit auris.
 Ac velut annoso validam cum robore quercum
 Alpini boreae nunc hinc nunc flatibus illinc
 eruere inter se certant; it stridor et altae
 consternunt terram concusso stipite frondes;
 445 ipsa haeret scopulis et quantum vertice ad auras
 aetherias, tantum radice in Tartara tendit:
 haud secus adsiduis hinc atque hinc vocibus heros
 tunditur et magno persentit pectore curas;
 mens immota manet; lacrimae volvantur inanes.
 450 Tum vero infelix fatis exterrita Dido
 mortem orat: taedet caeli convexa tueri.
 Quo magis inceptum peragat lucemque relinquit,
 vidit, turicremis cum dona imponeret aris
 (horrendum dictu), latices nigrescere sacros
 455 fusaque in obscenum se vertere vina cruorem.
 Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori.
 Praeterea fuit in tectis de marmore templum
 coniugis antiqui, miro quod honore colebat,
 velleribus niveis et festa fronde revinctum:
 460 hinc exaudiri voces et verba vocantis
 visa viri, nox cum terras obscura teneret;
 solaque culminibus ferali carmine bubo
 saepe queri et longas in fletum ducere voces;
 multaque praeterea vaturn praedicta priorum
 465 terribili monitu horrificant. Agit ipse furem
 in somnis ferus Aeneas; semperque relinqui
 sola sibi, semper longam incommitata videtur
 ire viam et Tyrios deserta quaerere terra:

443. *altae*: *alte* Macr. V 6,13 Serv. 446. *radice*: *radicem* MP^γ, quod et Serv.
 testatur, Geymonat 464. *priorum*: *piorum* M Lact. Div. inst. II 17,2 Heinsius

a pianti, e non ode arrendevole nessuna parola;
 440 i fati si oppongono; un dio gli chiude gli imperturbabili orecchi.
 E come le tramontane alpine lottano fra loro
 con raffiche, di qua, di là, per abbattere una robusta quercia
 dal fusto annoso; va uno stridore, e gli alti
 rami cospargono la terra intorno allo scosso tronco;
 445 quella s'abbarbica alle rocce, e quanto con la cima nell'aria
 del cielo, tanto con la radice si protende verso il Tartaro:
 così l'eroe è battuto di qua, di là,
 da assidue voci, e sente nel grande cuore la pena;
 l'animo resta incrollabile; scorrono vane le lagrime.
 450 Allora l'infelice Didone atterrita dai fati
 implora la morte; odia guardare la volta del cielo.
 Perché compia il proposito e abbandoni la luce,
 mentre pone doni sulle are che ardono d'incenso,
 vede — orribile a dirsi — il latte sacro annerire
 455 e i vini versati mutarsi in sangue corrotto.
 Non rivelò la visione a nessuno, neanche alla sorella.
 Inoltre v'era nel palazzo un tempio marmoreo
 in onore dell'antico sposo, che venerava con mirabile amore,
 cinto di bianchi velli e di fronde festive;
 460 le sembrò che di qui s'udissero voci e parole di lui
 che chiamava, mentre l'oscura notte avvolgeva la terra,
 e il gufo solitario sovente dai tetti gemesse
 con lugubre verso e volgesse in pianto i lunghi
 richiami; e molte predizioni di antichi indovini
 465 la spaventano con terribile monito. Lo stesso Enea
 crudelmente perseguita in sogno la folle; e sempre le pare
 di essere lasciata sola, di percorrere priva di compagni
 una lunga via e di cercare i tirii in una terra deserta.

Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus
 470 et solem geminum et duplilis se ostendere Thebas,
 aut Agamemnonius scaenis agitatus Orestes
 armatam facibus matrem et serpentibus atris
 cum fugit ultricesque sedent in limine Dirae.

Ergo ubi concepit furias evicta dolore
 475 decrevitque mori, tempus secum ipsa modumque
 exigit et maestam dictis adgressa sororem
 consilium vultu tegit ac spem fronte serenat:
 « Inveni, germana, viam (gratare sorori),
 quae mihi reddat eum vel eo me solvat amantem.
 480 Oceani finem iuxta solemque cadentem
 ultimus Aethiopum locus est, ubi maximus Atlas
 axem umero torquet stellis ardentibus aptum;
 hinc mihi Massylae gentis monstrata sacerdos,
 Hesperidum templi custos, epulasque draconi
 485 quae dabat et sacros servabat in arbore ramos,
 spargens umida mella soporiferumque papaver.
 Haec se carminibus promittit solvere mentis
 quas velit, ast aliis duras immittere curas,
 sistere aquam fluviis et vertere sidera retro;
 490 nocturnosque movet manis; mugire videbis
 sub pedibus terram et descendere montibus ornos.
 Testor, cara, deos et te, germana, tuumque
 dulce caput, magicas invitam accingier artis.
 Tu secreta pyram tecto interiore sub auras
 495 erige et arma viri, thalamo quae fixa reliquit
 impius, exuviasque omnis lectumque iugalem,
 quo perii, superinponas: abolere nefandi

481. *Atlas*: *Atlans* codd. Sabbadini Pascal Rostagni Geymonat 497. *superin-*
ponas: *superinponant* FM Mariotti (« Paideia » V 1950, p. 27) *superimponam* Dosith.
 429,13 Bachrens

Come Penteo impazzito vede schiere di Eumenidi,
 470 e mostrarglisi due soli e una doppia Tebe, oppure
 quando Oreste figlio di Agamennone inseguito sulle scene
 fugge la madre armata di fiaccole e di nere <
 serpi, e sulla soglia siedono vendicatrici le Dire.
 Appena la invade la follia, e la vinse il dolore,
 475 e decise di morire, escogita tra sé il momento
 e il modo, e rivoltasi con parole alla mesta sorella,
 cela la decisione nel volto, e rasserena la speranza in fronte:
 « Ho trovato la via, sorella – con la sorella rallegrati –,
 la quale me lo renda, oppure mi liberi di questo amore.
 480 Presso la fine dell'Oceano e il sole cadente
 v'è l'estrema contrada degli etiopi, dove l'altissimo
 Atlante sostiene a spalla il cielo che porta congiunte le stelle
 ardenti: di qui mi comparve una maga della gente massila, <
 custode del tempio delle Esperidi, che dava il cibo <
 485 al drago e vegliava sui rami dell'albero sacro,
 spargendo liquido miele e soporoso papavero.
 Costei promette di liberare con incantesimi le menti
 che voglia, oppure d'introdurre in altre duri affanni;
 fermare l'acqua dei fiumi, e volgere indietro le stelle;
 490 di notte suscita i Mani; vedrai rombare
 la terra sotto i piedi, e discendere gli orni dai monti.
 Giuro sugli dei e su te, sorella, e sul tuo dolce
 capo che a malincuore mi accingo alle magiche arti.
 Innalza nell'aria, in segreto, un rogo all'interno
 495 del palazzo, e ponivi sopra le armi che l'empio
 lasciò appese sul thalamo, e tutte le spoglie, e il letto
 nuziale, nel quale mi sono perduta: m'è grato distruggere

cuncta viri monumenta iuvat monstratque sacerdos ».

Haec effata silet; pallor simul occupat ora.

500 Non tamen Anna novis praetexere funera sacris
germanam credit nec tantos mente furores
concipit aut graviora timet quam morte Sychaei.
Ergo iussa parat.

At regina, pyra penetrati in sede sub auras
505 erecta ingenti taedis atque ilice secta,
intenditque locum sertis et fronde coronat
funerea; super exuvias ensemque relictum
effigiemque toro locat, haut ignara futuri.
Stant arae circum, et crinis effusa sacerdos
510 ter centum tonat ore deos, Erebumque Chaosque
tergeminamque Hecaten, tria virginis ora Dianae.
Sparserat et latices simulatos fontis Averni,
falcibus et messae ad lunam quaeruntur aënis
pubentes herbae nigri cum lacte veneni;
515 quaeritur et nascentis equi de fronte revolsus
et matri praereptus amor.
Ipsa molam, manibusque piis altaria iuxta
unum exuta pedem vinclis, in veste recincta,
testatur moritura deos et conscia fati
520 sidera; tum, si quod non aequo foedere amantis
curae numen habet iustumque memorque, precatur.

Nox erat et placidum carpebant fessa soporem
corpora per terras silvaeque et saeva quierant
aequora, cum medio volvontur sidera lapsu,
525 cum tacet omnis ager, pecudes pictaeque volucres,
quaeque lacus late liquidos quaeque aspera dumis
rura tenent, somno positae sub nocte silenti,

498. *iuvat*: *iubet* MP¹ Heyne Funaioli (St. lett. ant. II 1, p. 376)
mola Fy¹ Serv. Pease Mynors

tutti i ricordi dell'infame, e lo prescrive la maga ».

Detto ciò, tace; e il pallore le invade il volto.

500 Anna non crede che la sorella con gli strani riti nasconda
la morte, né immagina tanta follia, o non teme
eventi più gravi di quelli per la morte di Sicheo.
Dunque esegue i comandi.

La regina, innalzato nell'aria un grande rogo
505 nel segreto del palazzo, con pino resinoso e tavole d'elce,
ricopre il luogo di serti e lo corona di fronda
funerea; sopra pone le spoglie e la spada
abbandonata e l'effigie sul letto, non ignara del futuro. <
Sorgono intorno le are, e la maga, sparsa i capelli,
510 chiama a gran voce trecento volte gli dei e Erebo
e Caos e la triplice Ecate e la triforme vergine Diana. <
Aveva anche versato illusorie acque della fonte d'Averno; <
e si cercano a lume di luna, mietute con falci
di bronzo, erbe mature con lattice di nero veleno;
515 si cerca anche, strappata dalla fronte d'un puledro
neonato e sottratta alla madre, l'escrescenza ispiratrice d'amore. <
Lei sparge la farina sacra e con le pie mani, presso l'altare,
sciolto un piede dal calzare, con la veste discinta, <
moritura chiama a testimoni gli dei e le stelle
520 consapevoli del fato; poi, se qualche nume si curi
degli amanti infelici, memore e giusto, lo invoca.
Era la notte, e in terra i corpi stanchi
godevano il placido sonno, e s'erano acquietati i boschi
e il mare tempestoso, quando le stelle si volgono
525 a metà del corso, e tacciono i campi, le greggi e i variopinti
uccelli, e gli esseri contenuti dalle liquide ampie distese
e dalle terre irte di rovi: composti nel sonno sotto la notte
silenziosa

517. *molam*:

lenibant curas et corda oblita laborum.
 At non infelix animi Phoenissa neque umquam
 530 solvitur in somnos oculisve aut pectore noctem
 accipit: ingeminant curae rursusque resurgens
 saevit amor magnoque irarum fluctuat aestu.
 Sic adeo insistit secumque ita corde volutat:
 « En quid ago? rursusne procos inrisa priores
 535 experiar Nomadumque petam conubia supplex,
 quos ego sim totiens iam dedignata maritos?
 Iliacas igitur classes atque ultima Teucrum
 iussa sequar? quiane auxilio iuvat ante levatos
 et bene apud memores veteris stat gratia facti?
 540 quis me autem, fac velle, sinet ratibusve superbis
 inrisam accipiet? nescis heu, perdita, necdum
 Laomedontaeae sentis periuria gentis?
 quid tum? sola fuga nautas comitabor ovantis,
 an Tyriis omnique manu stipata meorum
 545 inferar et quos Sidonia vix urbe revelli,
 rursus agam pelago et ventis dare vela iubebo?
 Quin morere, ut merita es, ferroque averte dolorem.
 Tu lacrimis evicta meis, tu prima furentem
 his, germana, malis oneras atque obicis hosti.
 550 Non licuit thalami expertem sine crimine vitam
 degere, more ferae, talis nec tangere curas.
 Non servata fides cineri promissa Sychaeo ».

Tantos illa suo rumpebat pectore questus.
 Aeneas celsa in puppi, iam certus eundi,
 555 carpebat somnos rebus iam rite paratis.
 Huic se forma dei voltu redeuntis eodem
 obtulit in somnis rursusque ita visa monere est

528. om. codd. del. edd.
 Macr. VI 6,7

529. *neque: nec* M¹P²γ
 541. *inrisam: invisam* M¹P¹γ edd.

530. *oculisve: oculisque*

lenivano le pene e i cuori dimentichi degli affanni.
 Ma non la sventurata fenicia che mai s'abbandona
 530 al sonno, o accoglie la notte negli occhi
 o nell'animo: raddoppiano i tormenti, e di nuovo insorgendo
 l'amore
 imperversa, e fluttua con grande tempesta di ire.
 Così insiste, così volge tra sé in cuore:
 « Ebbene, che faccio? Tenterò di nuovo, irrisa,
 535 i pretendenti di prima, e cercherò supplice le nozze
 dei nomadi, sposi che già disdegnai tante volte?
 Oppure seguirò le navi iliache, ultima schiava
 dei teucri? Davvero mi rallegro di averli salvati un tempo,
 e bene resiste per i memori la gratitudine dell'antico fatto!
 540 E ammesso che voglia, chi mi lascerà salire accogliendomi
 irrisa sulle navi superbe? Ahimè, non sai, sciagurata,
 e ancora non intendi gli spergiuri della stirpe laomedontea?
 E allora? da sola accompagnerò nella fuga i marinai esultanti?
 o muoverò coi tirii, e con tutta la folta schiera
 545 dei miei, e di nuovo guiderò sul mare coloro che a stento
 strappai da Sidone, e ordinerò di dare le vele ai venti?
 Muori piuttosto, lo meriti, e allontana il dolore col ferro.
 E tu, vinta dalle mie lagrime, tu per prima,
 sorella, opprimi con questi mali me impazzita e mi offri
 550 al nemico. Non ho saputo trascorrere la vita senza nozze,
 e senza colpa, come una bestia, ed evitare tali affanni.
 Non ho serbato la fede promessa alle ceneri di Sicheo ».

Ella prorompeva dal cuore con profondi gemiti.
 Enea, sull'alta poppa, ormai deciso alla partenza,
 555 coglieva un po' di sonno, tutto già pronto e ordinato.
 Gli apparve in sogno l'immagine del dio che tornava
 con lo stesso volto, e di nuovo sembrò ammonirlo

omnia Mercurio similis, vocemque coloremque
et crinis flavos et membra decora iuventa:

- 560 « Nate dea, potes hoc sub casu ducere somnos
nec quae te circum stent deinde pericula cernis,
demens, nec zephyros audis spirare secundos?
illa dolos dirumque nefas in pectore versat,
certa mori, variosque irarum concitat aestus.
565 Non fugis hinc praeceps dum praecipitare potestas?
iam mare turbare trabibus saevasque videbis
conlucere faces, iam fervere litora flammis,
si te his attigerit terris Aurora morantem.
Heia age, rumpe moras; varium et mutabile semper
570 femina ». Sic fatus nocti se inmiscuit atrae.

- Tum vero Aeneas subitis exterritus umbris
corripit e somno corpus sociosque fatigat:
« Praecipites vigilate, viri, et considite transtris;
solvite vela citi. Deus aethere missus ab alto
575 festinare fugam tortosque incidere funis
ecce iterum instimulat. Sequimur te, sancte deorum,
quisquis es, imperioque iterum paremus ovantes.
Adsis o placidusque iuves et sidera caelo
dextra feras ». Dixit vaginaque eripit ensem
580 fulmineum strictoque ferit retinacula ferro.
Idem omnis simul ardor habet, rapiuntque ruuntque:
litora deseruere, latet sub classibus aequor,
adnixi torquent spumas et caerula verrunt.

- Et iam prima novo spargebat lumine terras
585 Tithoni croceum linquens Aurora cubile.
Regina e speculis ut primum albescere lucem
vidit et aequatis classem procedere velis

559. *iuventa*: *iuventae* P^γ Ribbeck 564. *concitat aestus*: *fluctuat aestu* M^γ¹ plures edd.
576. *instimulat*: *stimulat* M Serv. Ribbeck Forbiger Sabbadini Buscaroli 586.
primum: *primam* P^γ Ribbeck Mynors

così, in tutto simile a Mercurio, e la voce e il colore
e i biondi capelli e le membra belle di giovinezza:

- 560 « Figlio della dea, dormi in questo frangente,
e folle non vedi gli imminenti pericoli che ancora ti circondano,
non senti spirare gli zefiri favorevoli? Costei
volge nel cuore inganni e un orrendo misfatto,
decisa a morire, e suscita diverse tempeste d'ira.
565 Non fuggi in fretta di qui, fintanto che puoi affrettarti?
Presto vedrai il mare sconvolto da navi, e risplendere
torce crudeli, e ardere la riva di fiamme,
se l'Aurora ti coglierà attardato ancora su queste terre.
Rompi gli indugi. Varia e mutevole cosa
570 è sempre la donna ». Detto così, si confuse
con la nera notte. Enea, atterrito dall'apparizione improvvisa,
strappa il corpo dal sonno e incita i compagni:
« Destatevi subito, uomini, e sedete ai banchi dei remi;
sciogliete veloci le vele. Un dio mandato dall'alto etere
575 ecco di nuovo sollecita ad accelerare la fuga
e a tagliare le ritorte funi. Ti seguiamo, o dio santo,
chiunque tu sia, e obbediamo di nuovo all'ordine esultanti.
Assistici, e placido aiutaci, e guida nel cielo
favorevoli stelle ». Disse, e strappa fulminea
580 la spada dalla guaina, e col ferro taglia gli ormecci.
Un medesimo ardore possiede tutti. Afferrano, corrono;
lasciano la riva; l'acqua scompare al di sotto delle navi,
rovesciano con forza le schiume e spazzano i lividi flutti.
E già la prima Aurora, lasciando il croceo letto
585 di Titone, cospargeva di nuova luce la terra.
La regina, appena dall'alto della rocca vide biancheggiare
la luce, e la flotta procedere a vele allineate,

litoraue et vacuos sensit sine remige portus,
 terque quaterque manu pectus percussa decorum
 590 flaventisque abscissa comas « Pro Iuppiter! ibit
 hic » ait « et nostris inluserit advena regnis?
 non arma expedient totaque ex urbe sequentur
 diripientque rates alii navalibus? ite,
 ferte citi flammas, date tela, inpellite remos!
 595 Quid loquor aut ubi sum? quae mentem insania mutat?
 infelix Dido, nunc te facta impia tangunt?
 tum decuit, cum sceptrā dabas. En dextra fidesque!
 quem secum patrios aiunt portasse penatis,
 quem subiisse umeris confectum aetate parentem!
 600 Non potui abreptum divellere corpus et undis
 spargere, non socios, non ipsum absumere ferro
 Ascanium patriisque epulandum ponere mensis?
 Verum anceps pugnae fuerat fortuna. Fuisset:
 quem metui moritura? faces in castra tulissem
 605 implesemque foros flammis natumque patremque
 cum genere extinxem, memet super ipsa dedissem.
 Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,
 tuque harum interpret curarum et conscia Iuno
 nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes
 610 et Dirae ultrices et di morientis Elissae,
 accipite haec meritumque malis advertite numen
 et nostras audite preces. Si tangere portus
 infandum caput ac terris adnare necessest
 et sic fata Iovis poscunt, hic terminus haeret:
 615 at bello audacis populi vexatus et armis,
 finibus extorris, complexu avolsus Iuli
 auxilium imploret videatque indigna suorum

591. *inluserit*: *inluserat* Dosith. 388,8 596. *Dido* dist. Sabbadini, *mutat* cum
infelix coniungens | *nunc*: *num* Probus 154,26 Cledon. 67,9 | *facta*: *fata* recc. Heyne
 597. *tum*: *tunc* P_γ Prisc. VIII 101 598. *portasse*: *portare* P_γ Serv. edd.

e scorre le rive e i porti vuoti, privi di equipaggi,
 percuotendo tre e quattro volte con la mano il florido
 590 petto, strappandosi le bionde chiome, « O Giove » esclamò,
 « lo straniero se n'andrà schernendo in tal modo il mio regno?
 I miei non prenderanno le armi, non accorreranno da tutta la
 città,
 non strapperanno le navi dai cantieri? Andate, portate
 veloci le fiamme, date armi, forzate sui remi!
 595 Che dico? dove sono? che follia mi sconvolge la mente?
 Infelice Didone! adesso le empie azioni ti toccano?
 Allora dovevano, quando accordavi lo scettro.
 Ecco la destra e la lealtà di chi si dice che rechi
 con sé i patrii Penati, ed abbia portato in spalla <
 600 il padre stremato dagli anni! Non potevo sbranarne <
 il corpo e disperderlo nell'onde? e uccidere col ferro i compagni
 e lo stesso Ascanio, e imbandirlo sulla mensa del padre? <
 Ma incerta era la lotta. E lo fosse stata! Chi mai,
 moritura, dovevo temere? Avessi portato fiaccole
 605 nel campo, e riempito le tolde di fiamme, estinto il figlio
 e il padre e la stirpe, gettata sul rogo me stessa!
 O sole, che illumini con le fiamme tutte le opere della terra,
 e tu, Giunone, autrice e complice dei miei affanni,
 Ecate invocata per la città nei notturni trivii ululando,
 610 e Dire vendicatrici, e dei della morente Elissa,
 accogliete quello che dico, punite con giusto nume i malvagi,
 e ascoltate le mie preghiere. Se l'infame deve raggiungere <
 il porto e approdare alla terra e questo richiedono
 i fati di Giove, e il termine resta immutabile:
 615 ma travagliato dalle armi e dalla guerra d'un popolo audace,
 bandito dalle terre, strappato all'abbraccio di Iulo,
 implori aiuto, e veda le immeritate morti

- funera; nec, cum se sub leges pacis iniquae
tradiderit, regno aut optata luce fruatur,
620 sed cadat ante diem mediaque inhumatus harena.
Haec precor, hanc vocem extremam cum sanguine fundo.
Tum vos, o Tyrii, stirpem et genus omne futurum
exercete odiis cinerique haec mittite nostro
munera. Nullus amor populis nec foedera sunt.
- 625 Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor,
qui face Dardanio ferroque sequare colonos,
nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires.
Litora litoribus contraria, fluctibus undas
imprecor, arma armis: pugnent ipsique nepotesque ».
- 630 Haec ait et partis animum versabat in omnis,
invisam quaerens quam primum abrumpere lucem.
Tum breviter Barcen nutricem adfata Sychaei,
namque suam patria antiqua cinis ater habebat:
« Annam, cara mihi nutrix, huc siste sororem;
635 dic corpus properet fluviali spargere lympa
et pecudes secum et monstrata piacula ducat.
Sic veniat tuque ipsa pia tege tempora vitta.
Sacra Iovi Stygio, quae rite incepta paravi,
perficerest animus finemque imponere curis
640 Dardaniique rogi capitis permittere flammae ».
Sic ait. Illa gradum studio celerabat anili.
At trepida et coeptis immanibus efferat Dido,
sanguineam volvens aciem maculisque tremantis
interfusa genas et pallida morte futura,
645 interiora domus inrumpit limina et altos
conscendit furibunda gradus ensemque recludit
Dardanium, non hos quaesitum munus in usus.

629. *nepotesque*: -que del. P^a om. γ 640. *flammae*: *flammis* M 641. *celera-*
bat: *celebrabat* M¹P^γ Ribbeck Sabbadini Mynors | *anili*: *anilem* P^γ¹ Forbiger Sab-
badini Geymonat 646. *gradus*: *rogos* M^γ¹ edd.

- dei suoi, e quando si sia piegato alle leggi d'una pace
iniqua, non goda del regno e del dolce lume;
620 ma cada prima dell'ora, insepolti tra la sabbia.
Di questo vi prego, col sangue effondo quest'ultima voce.
E voi, o tirii, tormentate con odio la sua stirpe
e tutta la razza futura, offrite un tal dono
alle nostre ceneri. Non vi sia amore né patto tra i popoli.
- 625 E sorgi, vendicatore, dalle mie ossa,
< e perseguita col ferro e col fuoco i coloni dardanii,
< ora, in seguito, o quando se ne presenteranno le forze.
Lidi opposti ai lidi, onde ai flutti
auguro, armi alle armi; combattano essi e i nipoti ».
- 630 Questo disse, e volgeva l'animo ad ogni pensiero,
cercando d'infrangere subito l'odiata luce.
Allora parlò brevemente a Barce, nutrice di Sicheo
- infatti un'urna nera teneva la sua nell'antica patria -:
« Cara nutrice, chiama la sorella Anna,
635 di' che s'affretti ad aspergere il corpo di acqua fluente,
e porti con sé le vittime e la prescritta espiazione;
così venga; e tu lascia le tempie di pia benda.
Penso di compiere i sacrifici ritualmente
intrapresi e disposti a Giove stigio, di porre fine
640 alle pene, e di ardere sul rogo l'effigie del dardanio ».
Disse. Quella affretta il passo con zelo senile.
Ma Didone, agitata e stravolta dalla ferocia dei suoi propositi,
volgendo lo sguardo sanguigno, cosparsa di macchie
le gote frementi, e pallida della morte futura,
645 irrompe nelle intime soglie del palazzo, e sale
furiosa gli alti gradini, e snuda la spada
dardania, dono non a quest'uso richiesto.

Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile
 conspexit, paulum lacrimis et mente morata
 650 incubuitque toro dixitque novissima verba:
 « Dulces exuviae, dum fata deusque sinebat,
 accipite hanc animam meque his exsolve curis.
 Vixi et quem dederat cursum Fortuna peregi
 et nunc magna mei sub terras ibit imago.
 655 Urbem praeclaram statui, mea moenia vidi,
 ulta virum poenas inimico a fratre recepi:
 felix, heu nimium felix, si litora tantum
 numquam Dardaniae tetigissent nostra carinae ».
 Dixit et os impressa toro « Moriemur inultae,
 660 sed moriamur » ait, « sic sic iuvat ire sub umbras;
 hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto
 Dardanus et nostrae secum ferat omina mortis ».
 Dixerat, atque illam media inter talia ferro
 conlapsam aspiciunt comites ensemque cruore
 665 spumantem sparsasque manus. It clamor ad alta
 atria; concussam bacchatur Fama per urbem.
 Lamentis gemituque et femineo ululatu
 tecta fremunt, resonat magnis plangoribus aether,
 non aliter quam si immissis ruat hostibus omnis
 670 Karthago aut antiqua Tyros flammaeque furentes
 culmina perque hominum volvantur perque deorum.
 Audiit exanimis trepidoque exterrita cursu
 unguibus ora soror foedans et pectora pugnis
 per medios ruit ac morientem nomine clamat:
 675 « Hoc illud, germana, fuit? me fraude petebas?
 hoc rogos iste mihi, hoc ignes araeque parabant?
 quid primum deserta querar? comitemne sororem

651. *sinebat*: *sinebant* FP²γ Macr. IV 6,10 Serv. CIL XI 7476 Ribbeck
 FM Tib. 668. *plangoribus*: *clangoribus* P

665. *It*: *Et*

Qui, quando vide le iliache vesti e il noto
 giaciglio, un poco indugiando in lagrime e in pensiero,
 650 si adagiò sul letto, e disse le estreme parole:
 « Dolci spoglie, finché il fato e il dio permettevano,
 accogliete quest'anima, e liberatemi da queste pene.
 Ho vissuto, e percorso la via che aveva assegnato la sorte,
 e ora la mia ombra gloriosa andrà sotto la terra.
 655 Ho fondato una splendida città, ho veduto
 mura da me costruite, vendicato lo sposo, punito
 il fratello nemico; felice, troppo felice, se solo le navi
 dardanie non avessero mai toccato le nostre rive! ».
 Disse, e premendo le labbra sul letto: « Moriremo invendicate,
 660 ma moriamo » esclamò. « Così desidero discendere tra le ombre.
 Beva questo fuoco con gli occhi dal mare il crudele
 dardanio, e porti con sé la maledizione della mia morte ».
 Disse; e fra tali parole le ancelle la vedono
 gettarsi sul ferro, la spada schiumante e le mani
 665 bagnate di sangue. Vanno le grida negli alti
 atrii; imperversa la Fama per la città sgomenta.
 Le case fremono di lamenti, di gemiti, di urla
 femminee; il cielo risuona d'un grande pianto.
 Come se, penetrati i nemici, precipiti tutta
 670 Cartagine o l'antica Tiro, e fiamme furenti
 si propaghino per i tetti degli uomini e i templi degli dei.
 Udi, disanimata e atterrita, nella corsa angosciata,
 la sorella, ferendosi il volto con le unghie e il petto coi pugni,
 si getta tra la folla e invoca per nome la morente:
 675 « Questo era, sorella? volevi ingannarmi?
 Questo mi preparavano il rogo, le fiamme e le are?
 Abbandonata, cosa lamenterò prima? Spregiasti la sorella

- sprevisti moriens? eadem me ad fata vocasses:
idem ambas ferro dolor atque eadem hora tulisset.
- 680 His etiam struxi manibus patriosque vocavi
voce deos, sic te ut posita crudelis abessem?
Extincti te meque, soror, populumque patresque
Sidonios urbemque tuam. Date volnera lymphis
abluam, extremus si quis super halitus errat
- 685 ore legam ». Sic fata gradus evaserat altos
semianimemque sinu germanam amplexa fovebat
cum gemitu atque atros siccabat veste cruores.
Illa gravis oculos conata attollere rursus
deficit; infixum stridit sub pectore volnus.
- 690 Ter sese attollens cubitoque adnixa levavit,
ter revoluta torost oculisque errantibus alto
quaesivit caelo lucem ingemuitque reperta.
- Tum Iuno omnipotens longum miserata dolorem
difficilisque obitus Irim demisit Olympo,
- 695 quae luctantem animam nexosque resolveret artus.
Nam quia nec fato, merita nec morte peribat,
sed misera ante diem subitoque accensa furore,
nondum illi flavom Proserpina vertice crinem
abstulerat Stygioque caput damnaverat Orco.
- 700 Ergo Iris croceis per caelum roscida pinnis
mille trahens varios adverso sole colores
devolat et supra caput adstitit: « Hunc ego Diti
sacrum iussa fero teque isto corpore solvo ».
- Sic ait et dextra crinem secat: omnis et una
- 705 dilapsus calor atque in ventos vita recessit.

684. *abluam*: *abluam et* codd. praeter P edd. praeter Sabbadini
repertam MP²γ

692. *reperta*:

- compagna nella morte? Mi avessi chiamata a uno stesso destino,
uno stesso dolore e momento avrebbe rapito entrambe
- 680 col ferro. Ho innalzato il rogo con queste mani, ho invocato
gli dei patrii, per mancare crudele alla tua morte?
Hai estinto te e me, sorella, e il popolo e i padri
sidonii, e la tua città. Fate ch'io lavi le ferite,
e se erra ancora un estremo alito, lo colga
- 685 con le labbra ». Detto così, era ascesa sugli alti
gradini, e con un gemito stringeva al seno la sorella
morente, e detergeva con la veste il nero sangue.
Ella, tentando di aprire gli occhi pesanti, di nuovo
ricade; stride la ferita nel profondo del petto.
- 690 Tre volte poggiando sul gomito tentò di sollevarsi;
tre volte s'arrovesciò sul giaciglio, e con gli occhi erranti
cercò nell'alto cielo la luce e gemette al trovarla.
Allora l'onnipotente Giunone, commiserando il lungo dolore
e la difficile morte, mandò dall'Olimpo Iride
- 695 che sciogliesse la lottante anima e le avvinte membra.
Poiché non periva per destino o per debita morte,
ma sventurata prima dell'ora, arsa da subitanea follia,
Proserpina non aveva ancora strappato dal capo
il biondo capello, né assegnato la vita all'Orco stigio.
- 700 Iride rugiadosa con crocee penne,
nel cielo traendo mille vari colori dal sole,
discese e le si fermò sul capo: « Questo, comandata, reco
sacro a Dite. Da questo tuo corpo ti scioglio ».
- Dice così, e con la destra tronca il capello: d'un tratto
- 705 tutto il calore svanì, e la vita dileguò nei venti.

COMMENTO

Il segno < che si trova sul margine destro della traduzione indica la presenza, nel commento, di note indispensabili alla comprensione del testo, o comunque di natura non tecnica; le note corrispondenti sono messe in rilievo da un segno identico, sul margine destro del commento.

Abbreviazioni bibliografiche usate nel Commento

Arnaldi

F. Arnaldi, *L'Eneide e la poesia di Virgilio*, Napoli 1932.

Bellessort

A. Bellessort, *Virgile. Son oeuvre et son temps*, Paris 1924².

Büchner

K. Büchner, *Virgilio*, ed. it. a cura di M. Bonaria, Brescia 1963.

Buscaroli

C. Buscaroli, *Il libro di Didone*, Milano 1932.

Cartault

A. Cartault, *L'art de Virgile dans l'Énéide*, Paris 1926.

Conington

J. Conington, *Virgil. The Aeneid*, London 1919.

Cova

P. V. Cova, *Il tema del viaggio e l'unità del libro terzo dell'Eneide*, « Aevum » XXXIX 1965, pp. 441-73.

Danielli

D. Danielli, *Il libro terzo dell'Eneide*, Firenze 1942.

D'Anna, Il problema

G. D'Anna, *Il problema della composizione dell'Eneide*, Roma 1957.

D'Anna, Ancora sul problema

G. D'Anna, *Ancora sul problema della composizione dell'Eneide*, Roma 1961.

D'Anna, Pacuvio

G. D'Anna, *M. Pacuvii Fragmenta*, Romae 1967.

Del Grande

C. Del Grande, *Eneide, lib. IV*, Napoli 1936.

Della Corte

F. Della Corte, *La mappa dell'Eneide*, Firenze 1972.

Fiumi

F. Fiumi, *Cenni storico-critici e suggerimenti interpretativi per l'episodio virgiliano delle Arpie*, « Orpheus » XIX 1972, pp. 171-215.

- Gercke
A. Gercke, *Die Entstehung der Aeneis*, Berlin 1913.
- Goelzer
H. Goelzer, *Virgile III. Enéide* (texte établi par H. Goelzer et traduit par A. Bellessort), Paris 1925.
- Gossrau
G. G. Gossrau, *Aeneis*, Quedlinburg 1876².
- Güthling
O. Güthling, *Adnotationes ad Vergilii Aeneidem*, Rostock 1877.
- Heinze
R. Heinze, *Virgils epische Technik*, Leipzig 1915³.
- Henry
J. Henry, *Aeneidea II*, Dublin 1878-79.
- Hügi
M. Hügi, *Vergils Aeneis und die hellenistische Dichtung*, Bern-Stuttgart 1952.
- Jens
W. Jens, *Der Eingang des dritten Buches der Aeneis*, « Philologus » XCVII 1948, pp. 194-7.
- Keil
H. Keil, *Grammatici Latini I-VIII*, Lipsiae 1857-80 (rist. Hildesheim 1961).
- Kumaniecki
K. Kumaniecki, *Quo temporis ordine Vergilius singulos libros elaboraverit*, Cracoviae 1926.
- Lejay
P. Lejay, *Virgile. Enéide*, in Plessis-Lejay, *Oeuvres de Virgile*, Paris 1919.
- Lindsay
W. M. Lindsay, *Nonius Marcellus, de compendiosa doctrina I-III*, Lipsiae 1903 (rist. Hildesheim 1964).
- Lloyd
R. B. Lloyd, *Aeneid III: A New Approach*, « American Journal of Philology » LXXVIII 1957, pp. 132-51; id., *Aeneid III and the Aeneas Legend*, ibid., pp. 382-400.
- Mackail
J. W. Mackail, *Virgil, The Aeneid*, Oxford 1930.
- Mehmel
F. Mehmel, *Virgil und Apollonius Rhodius*, Hamburg 1940.
- Merone
E. Merone, *Aeneis, liber tertius*, Napoli 1948.
- Monaco
G. Monaco, *Il libro dei ludi*, Palermo 1957.
- Morel
W. Morel, *Fragmenta poetarum Latinorum*, Lipsiae 1927.

- Müller
C.-Th. Müller, *Fragmenta historicorum Graecorum I-V*, Paris 1878-86.
- Otis
B. Otis, *Virgil. A Study in Civilized Poetry*, Oxford 1964.
- Page
T. E. Page, *Virgil, The Aeneid*, London 1923.
- Paratore
E. Paratore, *Eneide, lib. IV*, Roma 1947.
- Pascal
C. Pascal, *Eneide, lib. IV*, Palermo 1927².
- Pease
A. S. Pease, *Aeneidos liber quartus*, Cambridge Mass. 1935.
- Perret
J. Perret, *Les origines de la légende troyenne de Rome*, Paris 1942.
- Peter
H. Peter, *Historicorum Romanorum reliquiae*, Lipsiae 1914² (rist. Stuttgart 1967).
- Pfeiffer
R. Pfeiffer, *Callimachus I-II*, Oxford 1949-53.
- Rostagni
A. Rostagni, *Virgilio, Eneide, libri IV-VI*, Milano 1942.
- Terzaghi
N. Terzaghi, *Virgilio ed Enea*, Palermo 1928.
- Vahlen
J. Vahlen, *Ennianae poesis reliquiae*, Lipsiae 1928² (rist. Amsterdam 1963).
- Williams
R. D. Williams, *Aeneidos liber tertius*, Oxford 1962.

Libro quarto

1. *At*: il Buscaroli si richiama allo *αὐτάρ* che in Omero apre ben otto libri. Anche ammettendo che il lib. IV sia stato composto prima del lib. III, evidentemente questo verso iniziale si contrappone al *quievit* finale del libro precedente, l'affanno amoroso di Didone al riposo dell'inconsapevole Enea.

2. *caeco*: c'è chi lo intende come « accecante, che fa uscir di senno », chi come « furtivo, nascosto ». In favore della seconda interpretazione militano gli esempi di Lucrezio, IV 1120 *tabescunt volnere caeco* e Ovidio, *Met.* III 490 *et tecto paulatim carpitur igni*. Ma forse anche qui è da ravvisare la voluta ambivalenza delle espressioni virgiliane, come vuole il Pascal, il quale osserva che l'amore, ora furtivo, accecherà Didone fino al punto di farle rompere fede al cenere di Sicheo. Anche in *Geor.* III 210 *et caeci stimulos avertere amoris* si avverte in un'analogia espressione uguale pregnanza.

4. *infixi*: il plurale è al maschile per influsso di *voltus*; ma *voltus* è in realtà un plurale maiestatico.

5. *placidam*: « che acqueta ». *quietem*: Servio nota il forte contrasto dell'espressione con *factoque hic fine quievit* dell'ultimo verso del lib. III. Si può sospettare che questo fosse in origine il primo verso del libro.

6. *Postera Phoebea*: è stato facilmente notato l'ὕστερον πρότερον rispetto al verso successivo; del resto *Aurora* è soggetto di entrambe le proposizioni. Per la lunghezza della seconda sillaba di *Phoebea* si ricordi che l'aggettivo greco corrispondente è Φολβεῖος.

7. *umentemque*: l'aggettivo participiale allude alla frescura della notte; ma adesso non manca di creare un suggestivo richiamo alle lagrime e agli affanni di Didone durante la veglia notturna.

8. *male sana*: Servio annota: *male sana, non plene sana, amore vitata*; « *male* » enim *plerumque* « *non* », *plerumque* « *minus* » significat, *quamquam* « *male* » et « *perniciosa* » significat. Nota come a partire dal secondo piede il verso sia tutto un precipitoso vorticare di dattili, a esprimere l'affanno di Didone.

9. *insomnia*: evidente calco di Virgilio sul greco ἐνύπνια; lo dimostra il richiamo a III 636 di Apollonio Rodio, δειλὴ ἐγὼν, οἷόν με βαρεῖς ἐφόβησαν ὄνειροι. Il Patroni (*L'« insomnia » di Didone riconosciuto nella pittura pompeiana detta di Zeffiro e Clori*, « Atti dell'Accademia di Napoli » 1914, p. 55 sgg.) e il Pascal hanno additato una conferma in quella pittura pompeiana. Ma Servio si sofferma sulla variante *terret*, che farebbe pensare a un'interpretazione di *insomnia* come *vigilia*. F. de Ruyt (in « Latomus » V 1946, *Mélanges Gilbert Heuten*, p. 245 sgg.) è tornato all'interpretazione corrente. V. Ussani jr. ha scritto un intero volume (*Insomnia. Saggio di critica semantica*, Roma 1955) per discutere questo problema esegetico da Sallustio a Virgilio, e per questo verso ribadisce l'interpretazione tradizionale, mentre ai vv. 529-32 prevarrebbe il significato di *vigilia*.

10. *novos*: nota la collocazione della parola in forte evidenza, sì che quasi tutto il verso s'inquadra fra questo appellativo e il sostantivo *hospes* cui esso è riferito.

11. *quem sese ore ferens*: anche parlando alla sorella, Didone pone in primo piano la suggestione morale della figura di Enea. I commentatori moderni notano la suggestiva coincidenza proprio con I 503, la prima presentazione della regina: *talis erat Dido, talem se laeta ferebat*.

13. *Degeneres*: l'Albini vi ha scorto il significato di « tralignanti »; meglio scorgere col Sabbadini il valore di « animi di origine ignobile ». *Heu quibus ille*: Servio vi ravvisa un ὕστερον πρότερον riguardo al successivo *quae bella*.

14. *exhausta*: il significato originario corrisponde a quello di ἐξαντλέω. Entrambi i verbi significano nella primitiva accezione « vuotare la sentina della nave dall'acqua marina penetratavi dentro ». *canebat*: il verbo è inteso nel senso dell'epico racconto fatto da Enea; il Pascal vi ha scorto invece un'allusione alla soavità della voce dell'eroe. Forse è esatta un'interpretazione che tenga conto di entrambi i significati.

16. *ne cui...*: il Lejay scorge il carattere non fraseologico, ma nettamente volontaristico dell'espressione.

17. *amor*: nota il sottile ondeggiamento di significato di *amor*: « amore » e « uomo amato ». Esso introduce la sfumatura che addolcisce le dure determinazioni tracciate dalle tre parole successive nella loro studiata collocazione e successione.

18. *si non*: l'anafora rispetto al v. 15 colorisce il disperato sforzo di Didone per persuadersi dell'immutabilità del suo proposito.

19. *huic uni*: è il verso più discusso del lib. IV, da quando prima il Masera e poi il Pistelli, subito seguito dal Vitelli (in « Leonardo » III 1927, p. 9 nt. 11) e dall'Arnaldi (in « Atene e Roma » VIII

1927, p. 80), proposero di separare *uni* da *culpa*e e intendere « per questo solo uomo avrei potuto piegarli al peccato ». A questa interpretazione si sono opposti il Terzaghi e il Martinelli (in « *Athenaeum* » VI 1928, p. 48 sgg.), il quale si è basato sull'abitudine di Virgilio di inquadrare un verso fra un appellativo e il sostantivo cui esso si riferisce. Potremmo opporgli che spesso Virgilio (per limitarci al lib. I, vi si guardino i vv. 254, 278, 314, 343, 345) apre un verso con un dativo in forte rilievo, che non trova parola che con esso concordi. E si guardi poi all'omoteleuto fra le due cesure minori, che pone *huic uni* in più forte rilievo e distacco. In *Spigolature romane e romanesche* (Roma 1967, pp. 157-8) ho messo in rilievo che Pietro Aretino, rielaborando il lib. IV nella seconda giornata della seconda parte dei *Ragionamenti*, parafrasa il verso nella forma: « forse forse che io mi sarei volta a questa colpa, e a costui solo! ». Con lui quindi sin dal Cinquecento si sarebbe pensato a staccare *huic uni* da *culpa*e. Per giunta nella maniera con cui ha trascritto il verso l'Aretino ha mostrato di avvicinarsi all'esegesi che collega *huic uni* sia a *culpa*e sia al sottinteso *illi* (*Aeneae*), trovando anche qui una delle tipiche pregnanze virgiliane, uno dei tipici riferimenti ἀπὸ κοινοῦ: che è poi l'interpretazione di C. Del Grande. Il *solus hic* iniziale del v. 22 ribadisce la validità dell'interpretazione che riferisce *huic uni* ad Enea.

20. *miseri*: Servio annota: *aut muliebriter dixit miseri: aut mortui, secundum Ciceronem, qui in Tusculanis* [I 5, 9] *miseros mortuos vocat: aut certe ob hoc miseri, cuius iam obliviscitur: aut miseri, sic occisi*. È evidente che la retta interpretazione è la prima.

22. *labantem*: il Sabbadini ha fatto notare il valore prolettico del participio: « mi ha scosso l'animo sì da farlo vacillare ».

23. *Adgnosco... flammae*: Dante ha tradotto l'espressione in *Purgatorio*, XXX 48 « conosco i segni de l'antica fiamma ». Il Rostagni osserva che qui la confessione della regina giunge al vertice sino a riconoscere che la nuova passione pareggia l'antica. Perciò la regina si avventura a formulare la successiva ἀρά nel tentativo di raddrizzare il suo vacillante proposito di fedeltà a Sicheo.

24. *tellus...*: cfr. X 675-6 *aut quae iam satis ima debiscat | terra mihi?* Si è additato il modello in *Il.* IV 182 e VIII 150 τότε μοι χάνοι εὐρεῖα χθών.

25. *adigat*: il Sabbadini ha accettato *abigat* delle *schedae Vaticanae*. La concordanza di tutti gli altri codici nell'uso di *adigo* è molto più naturale in una costruzione con un complemento di moto a luogo introdotto da *ad*. Per giunta il Danielino e Tib. Claudio Donato attestano anch'essi *adigat*. E cfr. IX 601 e soprattutto VI 592-4 *At pater omnipotens densa inter nubila telum | contorsit... | ... praecipitemque [Salmonea] immani turbine adegit*.

26. *Erebi*: il Danielino spiega la variante *Erebo* (cfr. app. crit.)

come *ad Erebum*, richiamandosi a V 451 *it clamor caelo*. Ma per noi hanno valore decisivo VI 404 *imas Erebi descendit ad umbras* e il riecheggiamento in Lucano, I 455-6 *tacitas Erebi sedes Ditisque profundi | pallida regna*. Ἐρεβος è il nome esiodeo (*Theog.* 123) del figlio di Χάος e della sua sede.

27. *ante*: il Markland, giudicando *ante* superfluo dopo *prius* del v. 24 e in base a Tibullo, I 3,83 *sanctique pudoris*, ha proposto di emendare *ante* in *sancte*; ma è evidente la legittimità e l'opportunità del nesso *ante... quam*, a tanta distanza dal precedente *prius*. Il Pease, sulle orme del Conington, cita l'uso omerico di replicare πρὶν.

28. *Ille*: con la solennità dell'uso maiestatico del pronome e con l'anafora di *ille* Didone si sforza di far grandeggiare il ricordo di Sicheo nel suo spirito. *iunxit, amores*: i due termini in Virgilio si susseguono, ma appartengono a due strutture sintattiche diverse; ciò non toglie però che Tibullo, forse ascoltando una lettura virgiliana del passo, ne sia stato spinto a scrivere *iungamus amores* in I 1,69.

29. *secum servetque sepulcro*: le tre parole sono strette insieme da un'allitterazione che sottolinea decisamente l'ostinato sforzo di Didone di tener fermo al suo proposito di fedeltà. Si tenga presente la mia ipotesi (*Nuove interpretazioni del mito di Didone*, « Studi e materiali di storia delle religioni » 1955, p. 71 sgg.) che Sicheo, Zichar-Baal, fosse in origine il πάρεδρος della dea Elishat, rapportabile a Tanit o ad Ashtart, e quindi l'eroe di una delle tante storie rituali della πότνια che piange e ricerca l'amato πάρεδρος.

30. *sinum*: Servio intende *orbis oculorum*, e in favore di quest'interpretazione potrebbe militare Apollonio Rodio, III 673 ὥς δ' ἴδε δάκρυσιν ὅσσε πεφυρμένα, come ha notato il Pascoli. Quanto all'interpretazione di *sinus* come « veste », che a noi sembra la più ovvia, si è però incerti se si tratti del lembo o della piega che la veste faceva sopra la cintura. Altri, ma meno felicemente, intende la veste della sorella Anna. Il Pease si richiama ad Apollonio Rodio, III 804-5 δεῦ δὲ κόλπους / ἄλληκτον δακρύοισι, e — mediante il confronto con X 819 *implevitque sinum sanguis* — afferma che qui deve intendersi propriamente il « seno ».

31. *refert*: il Danielino ha intuito ed espresso mirabilmente il senso e lo scopo del discorso di Anna: *mire videtur intellexisse Anna, quid sibi suaderi vellet Dido*. *sorori*: bene il Danielino: *bene Anna... respondit sorori, quia et Dido sic coepit Anna soror*.

33. *dulcis natos*: Anna, accennando alla possibilità di figli, adopera proprio l'argomento che poteva meglio vincere Didone, che dal primo matrimonio non aveva avuto prole; e che questa fosse una sua speranza emerge dai vv. 327-30, dove la regina esprimerà ad Enea il rammarico di non aver avuto il tempo di generare figli da lui. *Veneris*: in queste parole forse s'affaccia anche il motivo

del nascosto amore di Anna per Enea, che sembra trapelare anche

dai vv. 421-2. Servio in nota a IV 682 e V 4 ci attesta che Varrone affermava che non Didone, ma Anna si era uccisa per amore di Enea; e Carisio (I 127 Keil) ci attesta, sulle orme di Plinio, che Ateio Filologo aveva composto uno scritto *An amaverit Didum Aeneas*. J. Perret (pp. 92-4) ha trovato un ostacolo insormontabile all'ipotesi che anche Varrone abbia fatto approdare Enea in Africa nel fatto che Dionigi d'Alicarnasso, che segue minuziosamente il racconto varroniano, tace del tutto della sosta a Cartagine. Varrone, nella sua cura dell'esattezza cronologica, deve aver scartato questa leggenda implicante una confusione di date, un salto di tre secoli e mezzo. Perciò lo studioso francese, riprendendo una tesi del Constans (in « Revue des Cours et Conférences » I 1933-34, p. 704), ritiene che Varrone si sia limitato ad affermare che non Didone, ma Anna era stata la fondatrice di Cartagine, e che Servio equivocando abbia attribuito a Varrone la notizia dell'amore di Anna per Enea. Ad ogni modo Ovidio narra (*Fast.* III 523-654) che, dopo la morte di Didone, Iarba prese Cartagine, sì che Anna cercò rifugio a Malta, il cui re non seppe resistere all'invito di Pigmalione che reclamava la sorella. Costei, perciò, rimessasi in mare, fu spinta dai venti sulla spiaggia di Laurento. Ivi incontrò Enea, già sposo di Lavinia, il quale le dette ospitalità, suscitando però la gelosia di Lavinia, che meditò l'uccisione di Anna. Questa, avvertita in sogno dall'ombra della sorella, fuggì. A chi la andava cercando sorse una voce dal fiume Numicio che, parlando proprio in persona di Anna, avvertì ch'essa, col nome di Anna Perenna, era stata trasformata nella ninfa del fiume. L'episodio ovidiano ci conferma dunque l'esistenza di una leggenda sull'amore di Anna per Enea, sì che qui e nell'altro passo citato dobbiamo scoprire una traccia della solita tecnica virgiliana di accennare indirettamente alle versioni leggendarie non ufficialmente seguite.

34. *id*: intendi « il tuo proposito ». *manis... sepultos*: nota la contrapposizione quasi brutale alla conclusione del v. 29. Servio coglie lo spirito dell'espressione annotando: *bene extenuat dicendo non animam, sed cineres et manes sepultos. Dicit autem secundum Epicureos, qui animam cum corpore dicunt perire* (trasse forse di qui Dante l'espressione di *Inf.* X 14-5 « con Epicuro tutti i suoi seguaci / che l'anima col corpo morta fanno »?). Per giunta *sepultos* contribuisce a svuotare *manis* del suo primitivo significato di spiriti dei trapassati.

35. *Esto*: il vocabolo dà un tono curialesco all'argomentare di Anna. *flexere*: c'è quasi un voluto riecheggiamento di *solus hic inflexit sensus* del v. 22; anche nell'espressione sembra che Anna voglia ribattere punto per punto quanto Didone ha detto. D'altro canto la frase riecheggia *Geor.* IV 516 *non ulli animum flexere hymenaei*.

36. *Libyae*: il genitivo è forse di appartenenza, mentre *Tyro*

sembra un ablativo di origine. Altri pensa invece a due forme locative. *Iarbas*: si noti la forma trisillabica del vocabolo. Servio, in nota a I 343 e 738 e a questo verso, ricorda la versione, derivante da una *Punica historia*, secondo cui Iarba, respinto da Didone, le mosse guerra, e la regina, costretta dai cittadini a piegarsi, chiese di poter placare prima i Mani del marito ed eretta una pira si precipitò nel fuoco. Nota che la forma *Iarbas* si avvicina alla forma *Sicharbas* con cui in Giustino è designato lo sposo di Didone, e che egli a v. 198 è detto *Hammone satus*, cioè discendente da quel Ba'al-Hammon che Virgilio in I 621 addita come padre di Didone (cfr. E. Paratore, *Nuove interpretazioni...*, p. 80).

37. *triumphis*: nota l'energia che l'espressione *triumphis dives* riceve dall'*enjambement*. Il Pease nota che *triumphis* va inteso semplicemente nel senso di *victoriis*; ma il Danielino annota: *quidam dicunt Afros nunquam triumphasse. Plinius autem Secundus historiae naturalis et Pompeius Trogus dicunt pompam triumphi primos invenisse, quam sibi Romani postea vindicaverunt*.

38. *placitone*: nota la forma passiva in un verbo intransitivo, spiegabile sia col fatto che *placeo*, attraverso il sostantivo *placitum*, tradisce un suo obliterato valore attivo come sinonimo di *puto*, sia con la forma di perfetto *placitum sum* che coesiste accanto a *placui*. Cfr. del resto *Geor.* II 425 *placitam Paci... olivam* e, in questo poema, X 15 *placitum... componite foedus*. Il Danielino vuole scorgere nel vocabolo un valore legale, al posto del valore sottilmente e maliziosamente psicologico che certamente Anna gli annette.

40. *Gaetulae*: i getuli abitavano a ovest di Cartagine, a sud della Numidia. *genus insuperabile bello*: una specie di riassunto di *Geor.* II 167-70 *genus acre virum... duos bello*.

41. *infreni*: i numidi usavano cavalcare senza freni, ma il poeta dà all'aggettivo anche il significato di « sfrenati, violenti ». *Syrtis*: il Sabbadini ha adottato *Syrtes* del Mediceo, considerandolo *lectio difficilior*, appunto perché tale forma è inconsueta al singolare. Il confronto decisivo è quello con l'imitazione ovidiana in *Met.* VIII 120 *sed inhospita Syrtis*, ove non v'è traccia di diversa lezione. Nota la capricciosa disposizione dei particolari geografici, perché, mentre in dipendenza del primo *hinc* si dovrebbero trovare territori tutti posti a occidente di Cartagine, nel richiamo alle Sirti v'è l'attacco con quelli posti a oriente, dato che solo la *Syrtis minor* (perciò il singolare?) si trovava a ovest di Cartagine. Dopo il secondo *hinc* l'espressione *deserta siti regio* è come una ripresa dell'accento alle Sirti, forse con particolare riferimento alla *Syrtis maior*.

43. *Barcae*: così denominati dalla città cirenaica di Barce, che però allora non era stata ancora fondata. Singolare il contrasto col v. 632, ove Didone si rivolge a Barce, nutrice di Sicheo, in cui è da ravvisare una specie di eponimo della futura città. *Tyro*:

di nuovo l'ablativo di origine: le guerre muoverebbero da Tiro, dato che Pigmalione, smanioso di recuperare i tesori perduti, profitterebbe di ogni occasione per dare addosso alla sorella.

45. *Iunone secunda*: in realtà Giunone aveva provocato la tempesta per allontanare Enea dall'Italia. Ma Anna è facile profetessa perché la dea s'accorderà con Venere (vv. 90-128) per favorire l'unione di Enea con la regina.

46. *vento*: valore strumentale e causale insieme; il secondo prevale, perché i venti imperversando avevano provocato la tempesta.

47. *Quam*: il Rostagni interpreta il vocabolo come un equivalente dell'avverbio *quantum*, mentre esso è un complemento predicativo di *urbem* nel senso di *qualem* o *quantam*.

49. *quantis... rebus*: preferisco interpretare il complemento come ablativo di causa.

50. *litatis*: nota la sottile distinzione del Danielino: *inter litare et sacrificare hoc interest, quod sacrificare veniam petere; litare propitiare et votum impetrare*.

52. *hiemps*: per il verso il Danielino richiama I 535 *cum subito adsurgens fluctu nimbosus Orion*. Propendo col Pease a trovare in *hiemps* il significato di « inverno », mentre il Mehmel, coi suoi complicati calcoli sulla cronologia del poema, torna al significato di « tempesta ». Il Parini, nei primi versi de *La caduta*, ha riecheggiato questo luogo come allusivo all'inverno, e proprio mediante il ricordo della costellazione d'Orione, ispirandosi anche a Stazio, *Theb.* III 26-7. Questo rapporto fra inverno e primavera durante le navigazioni verso il Lazio è visibile già nella testimonianza aristotelica riferita da Dionigi d'Alicarnasso (I 72, 3-4) relativa all'incendio delle navi achee sulle spiagge del Lazio, ad opera di schiave troiane: ἀνεγκύσαι τε τὰς ναῦς αὐτόθι καὶ διατρίψαι τὴν χειμερινὴν ὥραν παρασκευαζομένους ἕαρος ἀρχομένου πλεῖν.

53. *quassataeque*: il Danielino ricorda I 551 *Quassatam ventis liceat subducere classem*. *tractabile*: il primitivo significato di « maneggiare » è tipico del verbo *tracto*: cfr. *Geor.* I 211 *sub extremum brumae intractabilis imbrem* e l'imitazione ovidiana in *Her.* 18, 71 *Ehwald mare... nondum tractabile nanti*.

54. *inpenso*: rispetto a *incensum* (cfr. app. crit.) la lezione *inpenso* è giustificata dal Danielino con un esempio terenziano (*Eun.* 587) ed è sostenuta da *inpenso libido* di Lucrezio, V 964, che il Sabbadini giudica luogo ispiratore di quello virgiliano. Per la lezione *inpenso* cfr. in particolare M. Tartari Chersoni, in « *Lingua e Stile* » 1973, p. 277 sgg. *inflammavit*: rispetto alla lezione *flammavit* (cfr. app. crit.), la lezione *inflammavit* si accorda con *inpenso* (o *incensum*) nel creare una sfumatura allitterativa che sottolinea l'ingigantirsi della passione di Didone ed è ribadita dal ritmo che abolisce non solo la cesura semiquinaria, ma (adottando *inflammavit*) anche la seconda

delle due cesure minori, quasi a esprimere più evidentemente il palpito forsennato e costante di Didone.

55. *solvitque pudorem*: si noti l'energico contrasto col v. 27 *ante, Pudor, quam te violo aut tua iura resolvo*. Lo Henry e lo Heinze pongono a confronto Apollonio Rodio, III 785 ἐρπέτω αἰδώς, ma sottolineando la differenza della tragica gravità del *pudor* di Didone.

56. *adeunt*: il soggetto sottinteso sono le due sorelle; l'ellissi contribuisce a creare l'aura di mistero e di colpevole complicità da cui è circondato il rito. *pacemque*: cfr. Livio, XXXIX 10 *pacem veniamque precata deorum dearumque*.

57. *de more*: riferito ἀπὸ κοινοῦ a *mactant* e a *lectas*. *bidentis*: < sia Igino (presso Gellio, XVI 6) sia Servio spiegano che si tratta dell'uso rituale di scegliere vittime di due anni, che per la loro età abbiano più sporgenti i due incisivi della mascella inferiore, segno di maturità per il sacrificio.

58. *legiferae*: questo spiega il sacrificio a Cerere, inventrice della coltivazione dei campi e quindi della norma che ha fondato la civiltà umana. *Phoeboque*: come dio della medicina era lenitore di affanni, e perciò si spiega la contemporanea invocazione a Bacco come *Lyaeus* (il « solutore » degli affanni).

59. *cui*: ecco perché a lei *ante omnis* si compie il sacrificio, oltre che per il fatto ch'essa è la protettrice di Cartagine. *vincla iugalia*: cfr. v. 16 *ne cui me vinco vellem sociare iugali*.

60. *pateram*: riferito ἀπὸ κοινοῦ sia a *tenens* sia a *fundit*, intendendo, nel secondo dei casi, il contenuto della tazza. *Dido*: il Pease nota la tendenza di Virgilio a collocare in questo libro il nome *Dido* alla fine del verso dopo un aggettivo polisillabico. Qui *pulcherrima* sta a specificare il fascino di Didone in quella specie di danza sacra (*spatiatur*) ch'essa compie durante il sacrificio.

63. *instauratque...*: ecco la spiegazione del Buscaroli: « Didone < rinnova in qualche modo il giorno ogni volta che, durante esso, ricomincia i sacrifici ».

64. *inbians spirantia*: nota il singolare effetto della giustapposizione delle due parole di analogo significato ma diverse quanto a soggetto e a condizione; se ne potenzia sempre il senso d'affanno da cui è posseduta Didone.

65. *Heu vatam...*: delle molte spiegazioni (rimprovero agli indovini perché non sanno indovinare gli scopi di Didone, espressione di epicurea irreligiosità, riferimento di *mentes* a Didone ed Anna e interpretazione di *vatam* come genitivo oggettivo) forse la migliore è quella del Rostagni, il quale scorge il cruccio di Didone perché gl'indovini non intuiscono le sue ragioni e non riescono a ottenerle una risposta favorevole.

66. *delubra*: a dieci versi di distanza (cfr. v. 56) ritorna intenzionalmente la parola.

68. *infelix Dido*: si noti, dopo *pulcherrima* di otto versi prima, la variazione degli appellativi, che riflette l'aggravarsi della situazione. *totaque vagatur*: cfr. vv. 300-1 *Saevit inops animi totamque incensa per urbem | bacchatur*.

69. *qualis...*: la lontana origine è in *Il.* XI 474-81.

70. *procul*: giustifica l'immediatamente successivo *incautam*: la cerva non poteva prevedere l'insidia che le si apparecchiava da lungi. *Cresia*: l'aggettivo, come nota Servio, è modellato sul greco Κρής. A Creta non esistevano cervi, ma per converso erano famosi gli arcieri cretesi: Virgilio ha contaminato l'immagine canonica del cervo con la notizia di Cicerone, *Nat. deor.* II 50, 126 sulle capre selvatiche di Creta che, quand'erano trafitte da frecce avvelenate, andavano cercando il dittamo.

71. *volatile ferrum*: cfr. *Il.* IV 116-7 ἰὸν/... πτερόεντα e V 171 πτερόεντες δίστοί.

72. *nescius*: il particolare, messo in rilievo dall'*enjambement*, si riferisce a Enea che ignaro ha acceso senza volerlo l'amore di Didone.

73. *Dictaeos*: cfr. III 171.

75. *Sidoniaeque*: cfr. *Sidonia* a I 446. La parola è considerata trisillabica a causa della lunghezza della *o*; ma il Buscaroli e il Pease oppongono che la poesia greca ci offre anche l'appellativo omerico Σιδώνιος. *paratam*: sembra che Didone voglia insinuare nello spirito di Enea ch'egli ha già una città « pronta » e non deve quindi andarsi a cercare una nuova patria.

77. *eadem*: il Gossrau e il Pascoli attribuiscono la parola a Didone, il Kroll (in « Glotta » XV 1914, p. 343) e il Pease a *convivia*, quasi ad indicare sostanzialmente il medesimo convito in cui Enea aveva fatto il racconto, che Didone non si sazia di sentir ripetere.

78. *iterum*: le cesure scandiscono questa parola e la successiva potenziando il senso della smania di Didone; nel verso successivo il ripetuto *iterum* è seguito anch'esso da una forte cesura.

79. *exposcit*: il Lejay nota la novità della costruzione con l'infinito e il Lohmann (*De graecismorum usu Vergiliano*, Münster 1915) vi scorge un influsso della sintassi greca.

81. *suadentque...*: nota il sottile struggimento introdotto dal riprendere di peso l'espressione di II 9.

82. *relictis*: il Danielino intende giustamente *relictis... ab Aenea*, come confermano il Bignone e il Buscaroli mediante il riscontro con Ovidio, *Her.* 10, 51-4.

84. *Ascanium*: anche qui un voluto ricollegamento a una scena precedente, quella celebre del lib. I in cui Amore, sotto le sembianze di Ascanio, s'era sdraiato nel triclinio vicino a Didone: qui *gremio... detinet* milita a favore di coloro che li interpretano la scena come se Amore giacesse in grembo a Didone: cfr. nota ad

locum. Nell'introduzione al mio commento (p. XXXVIII) ho avanzato l'ipotesi che la scena del lib. I sia stata ispirata da questo brano. Qui infatti Didone non è *capta imagine Ascanii* che Amore furtivamente sostituisce, ma è *genitoris imagine capta*, cioè gode della somiglianza fra il padre e il figlio, e quindi indulge a tenersi in grembo Ascanio per aver l'illusione di stringere fra le braccia Enea. Da questa fondamentale intuizione psicologica discende il meccanismo dello stratagemma di Venere. *capta*: il Sabbadini e il Del Grande scorgono nell'espressione un ablativo assoluto; più giustamente il Buscaroli, il Pease e il Rostagni riferiscono *capta* al soggetto sottinteso *Dido*.

85. *infandum*: altro richiamo al lib. II, allo *infandum... dolorem* del v. 3.

86. *Non coeptae...*: la passione di Didone fa interrompere il fervore costruttivo. Perciò il brano riassume in senso inverso I 421-38, sì da autorizzare l'ipotesi ch'esso sia stato inserito dopo la posteriore composizione del lib. I; lo conferma il fatto che *Quam* iniziale del v. 90 si riconnette molto più naturalmente alla fine del v. 85. *Coeptae* ha un valore temporale e concessivo insieme: « pur già iniziate ».

88-9. *minaeque murorum*: le impalcature si sollevano minacciose al cielo assecondando il sorgere delle mura; Servio pensa invece alle *eminentiae murorum, quas pinnae dicunt*.

90. *peste*: il Cartault ha additato giustamente l'origine dell'espressione da Catullo, 76,20 *eripite hanc pestem perneciemque mihi*. Cfr. del resto I 712 *pesti devota futurae*.

91. *cara*: il Wakefield ha proposto l'emendamento *clara*, perché qui *cara*, mero epiteto esornativo, non avrebbe senso. Invece qui il gradimento di Giove per l'opera della moglie è suggerito dalla cura di lei come protettrice del matrimonio. *famam*: sia la buona fama di Didone, come vuole Servio, sia, come intende il Buscaroli, anche le dicerie già correnti sul contegno della regina.

92. *Venerem Saturnia*: nota la giustapposizione quasi brusca dei due termini, che mira a porre l'una di fronte all'altra le due dee anche nel momento in cui esse lavorano al medesimo scopo. I commentatori si richiamano ad Apollonio Rodio, III 1-166, in cui Era ed Atena si recano da Afrodite perché faccia innamorare Medea di Giasone. Ma in Virgilio la passione di Didone aveva già dato segni eloquenti; la rielaborazione virgiliana è improntata a un senso molto più profondo dell'animo umano. Del resto Venere, con lo stratagemma della sostituzione di Amore ad Ascanio nel lib. I, aveva già iniziato una personale opera di circuizione.

94. *puerque*: altra allusione all'opera di Amore nel lib. I. Questo obbliga perciò a pensare che la scena fra Giunone e Venere nella sua attuale redazione sia stata composta o rielaborata dopo la stesura

del lib. I. *nomen*: rispetto a *numen* (cfr. app. crit.) la lezione *nomen* è imposta dal senso della frase ed è ribadita da II 583 *nullum memorabile nomen* e dall'imitazione di Ovidio, *Met.* X 608 *magnum et memorabile nomen*, addotti dal Pease.

96. *veritam...*: nota la ridondanza della costruzione per cui un medesimo oggetto si presenta la prima volta (*moenia nostra*) in dipendenza dal complemento predicativo *veritam* del soggetto dell'oggettiva, e la seconda volta (*domos Karthaginis altae*) in dipendenza dal verbo stesso dell'oggettiva, cui si accompagna un complemento predicativo (*suspectas*) di questo medesimo secondo oggetto. Cfr. I 661-71 *domum timet... et vereor*.

98. *quo*: va sottinteso *tendimus* o *tendis*, che giustifica poi l'ablativo *certamine tanto*.

99. *aeternam*: Giunone mira a tener definitivamente lontano Enea dall'Italia. In ciò essa concorda col desiderio di Didone di averlo per sempre come marito.

103. *servire*: ogni parola di Giunone, dall'iniziale *liceat* all'appellativo *Phrygio*, a *servire* per determinare i rapporti coniugali, gronda dell'odio e del disprezzo della dea per i troiani.

104. *dotalisque*: i cartaginesi rappresentavano la dote che Didone apportava ad Enea. *tuae... dextrae*: come nota Servio, è l'indicazione di una precisa norma giuridica in fatto di usi matrimoniali, la *manus conventio*.

105. *Olli*: arcaismo per *illi* adoperato ventitré volte da Virgilio: vedi nota a I 254. È dativo di *olle* (od *ollus*), *olla*, di cui Ennio e Virgilio adoperano le forme *olli* ed *ollis*, mentre Lucrezio solo *ollis*, onde almeno qui la patinatura arcaica appare dipendente da Ennio: cfr. il famoso v. 34 Vahlen del lib. I degli *Annales*, *Olli respondit rex Albai Longai*. Singolare la nota di Servio avvertente che *olli* potrebbe avere anche il significato di *tunc*, che sarebbe giustificato da una lezione *ollic*, cui magari *olli* si sarebbe sostituito. Il Pease ricorda che anche in VII 505 *olli* è seguito da una parentesi.

106. *averteret*: Tib. Claudio Donato e Servio ci testimoniano l'incertezza fra le lezioni *averteret* e *adverteret*, evidente facilitazione di grammatici; ma Servio ci spiega alla perfezione l'accusativo retto da un verbo composto con preposizioni di allontanamento, attestandoci, insieme con Tib. Claudio Donato, la lezione *abibis*, invece di *adibis*, in VI 375, che forse è da ristabilire colà. Qui però l'uso di *averto* è giustificato di per sé dal valore di deviazione che Giunone ha voluto imprimere al suo intervento.

109. *memoras*: non indica il ricordo di un fatto, ma l'accenno a un progetto.

110. *Sed...*: l'Albini, seguito dal Buscaroli e dal Rostagni, considera un inciso *sed fatis incerta feror* e coordina *si modo... sequatur con si Iuppiter... velit*, forse per evitare di attribuire ai due *si* valori

diversi: infatti, in base all'interpunzione tradizionale, il secondo *si* assume valore di *ne* interrogativo o addirittura di *num*. *fatis*: il Pease trova difficile spiegare l'ablativo, e lo fa reggere o da *incerta* o da *incerta feror*, come *furiis incensa feror* del v. 376. *Iuppiter*: Venere finge d'ignorare ciò che Giove le ha confidato nel lib. I, anche se forse, al momento di scrivere questi versi, il poeta aveva solo abbozzato quella scena.

111. *Tyriis...*: cfr. I 732-3 *hunc laetum Tyriisque diem Troiaque profectis / esse velis*.

113. *temptare precando*: cfr. VI 376 *desine fata deum flecti sperare precando*. Come li pensa Palinuro, qui Venere vuol profilare copertamente Giunone addirittura come impotente dinanzi al volere provvidenziale.

114. *Perge: sequar*: la coperta ironia di Venere diviene qui aperta e acerba per il lettore. *excepit*: Servio gli dà il valore di *subsecuta est*, mentre il Danielino, suffragando il riscontro con III 332 *excepit incautum*, sostiene il significato di «rispondere cogliendo di sorpresa». È interpretazione da perfezionare risalendo al senso originario del verbo, che è quello di «accogliere», cioè qui «riannodare il proprio discorso alle parole ascoltate».

116. *confieri*: *conficio*, essendo verbo composto, non assume di solito al passivo le forme di *fio*; questo uso è arcaico ed è derivato da Lucrezio, in cui ricorre cinque volte. La forma compare solo qui nel poema.

117. *miserrima*: i lettori potranno meravigliarsi, pensando al significato abituale della parola, ch'essa sia adoperata proprio da Giunone al momento di progettare l'unione della regina con Enea. Perciò il Bignone e il Buscaroli vi hanno scorto il rapporto col greco *δυσεργως*, nel senso che *misere amare* corrisponde a *perdite amare*. Ad ogni modo non si può misconoscere che in precedenza, al v. 90, il poeta aveva definito catullianamente *pestis* l'amore di Didone, e che quindi anche Giunone mostra d'intuire che esso per la sua intensità espone la regina a gravi pericoli. Si ricordi poi *infelix Dido* al v. 68.

119. *radiisque retexerit*: cfr. Lucrezio, V 389 *radiisque retexens aetherius sol*. La clausola *radiisque retexerit orbem* ritorna in V 65. Nota qui la ricercatezza dell'espressione dal plurale esornativo *primos ortus a crastinus... Titan* che raffina la più consueta espressione *crastina lux*.

121. *alae*: così, propriamente, si denominavano gli squadroni di cavalleria. *indagine*: nel senso di intercettamento di ogni scampo per le belve.

122. *infundam*: c'è anche l'idea della pioggia che si rovescerà dal *nimbus*. *omne*: «ogni angolo del cielo»; ciò giustifica l'uso di *omne*, che sembra improprio a Servio al posto di *totum*.

124. *Dido dux*: l'allitterazione e la struttura del soggetto duplice mirano già a far tutt'una cosa dei due futuri amanti. *eamdem*: nota come il sostantivo e il suo attributo inquadrino l'intero verso abbracciando entro di sé le due persone di Enea e della regina che nella grotta troveranno rifugio e incentivo al fatale oblio.

125. *certa*: reggendo *mibi*, che forse dipende ἀπὸ κοινού anche da un sottinteso *erit*, costituisce il vocabolo più significativo della frase: indica che a Giunone occorrerà l'appoggio deciso di Venere.

126. *conubio*...: il verso è identico a I 73, quando la stessa Giunone promette in moglie ad Eolo la ninfa Deiopea. E siccome lì *proprium* si riferisce chiaramente a *Deiopea*, ch'è l'ultima parola del verso precedente, mentre qui il riferimento a Didone vien fuori a fatica, i più hanno ritenuto il verso composto per il luogo del lib. I e alcuni hanno proposto di espungerlo qui; anzi O. Güthling propose di espungere il secondo emistichio del v. 126 e il primo del v. 127, facendo seguire *iungam* da *non adversata*. L'origine è in *Il.* XIV 268, ove Era promette Pasitea in sposa a *Hypnos* se riuscirà ad addormentare Zeus. Si discute ancora se *conubio* sia trisillabico con *i* consonantizzata (come *conubiis* al v. 168 e a III 136) o quadrisillabico con la *correptio* della *u*, come vogliono Servio e il Pease.

128. *repertis*: anche qui una gravidanza: il participio significa insieme che la trama è stata « escogitata » da Giunone e che Venere s'è « accorta » dell'inganno intessuto dalla dea. Da notare a conclusione che l'episodio dell'incontro fra i due protagonisti nella grotta e dell'inizio del loro amore è eccezionalmente preannunciato e descritto in anticipo dalle parole di Giunone, sì che quand'essi avverranno (vv. 165-70) non ci sarà presentazione più diffusa, anzi prevarranno le considerazioni morali. Lo Heinze sostiene al riguardo l'influsso di Apollonio Rodio (IV 1141 sgg.) che al v. 1166 ha uno spunto di uguale verecondia.

129. *Oceanum*...: verso uguale all'inizio del lib. XI.

130. *iubare*: Servio, intendendo la parola nel suo senso preciso di stella del mattino, parla di ὄσπερον πρότερον riguardo al verso precedente: e il significato si riscontra in Pacuvio (*Antiopa* XII, v. 23 D'Anna). Ma in Lucrezio la parola s'incontra due volte (IV 404; V 697) nel senso di *sol*, e questo induce a concludere che anche qui essa sia adoperata in questo senso. Il Pease richiama a confronto di questa scena VIII 585-96, in cui è descritta la partenza di Pallante e dei suoi per la guerra.

131. *retia rara*...: accettiamo l'interpretazione del Sabbadini, mentre il Lejay, seguito dal Buscaroli e dal Paese, pone due punti alla fine del verso, interpretandolo come un'enumerazione sintatticamente indipendente, tipica delle scene descrittive. *plagae*: mentre alcuni, come ci avverte Servio, ritengono *plagae* una ripresa di *retia*, sulla base di Orazio, *Epodi* 2, 31-3 possiamo distinguere le

plagae come miranti a catturare i quadrupedi dai *retia* che servivano per gli uccelli. *Plaga*, mentre nel senso di « zona » è adoperato cinque volte nel poema e in quello di « ferita » tre volte nel poema e due nelle *Georgiche*, è adoperato solo qui in quello di strumento di caccia; solo in XII 299 potrebbe avvicinarsi a questo significato fra i casi in cui pare avere il preminente senso di « ferita ».

132. *equites*: Gellio, Servio, Macrobio e Filargirio asseriscono concordemente che qui la parola significa « cavalli ». Non si tratta quindi dei celebri cavalieri numidi (che allora non potevano essere ancora sottoposti a Cartagine), ma dei cavalli della Numidia. Del resto Virgilio adopera *equus* nel senso di *equus* già in *Geor.* III 116-7 (*equitem docuere sub armis | insultare solo et gressus glomerare superbos*); ma qui volutamente si fa avvertire il solito influsso di Ennio: cfr. *Annales* 232 Vahlen *denique vi magna quadrupes equus atque elephanti | proiciunt sese* e 419 Vahlen *it equus et plausu cava concutit ungula terram*.

odora canum vis: perifrasi di sapore evidentemente omerico (in Omero la costruzione di un nome d'animale al genitivo plurale retto da βίη, μένος o θένος è frequente), ma esemplata su antecedenti lucreziani (IV 681 *canum vis*; VI 1222 *fida canum vis*).

133. *thalamo*...: ogni parola in questa frase è scelta e collocata con la cura più sottile. *Thalamo* ha una strana risonanza all'inizio di una scena che si concluderà col connubio di Didone ed Enea. Nota nell'ablativo semplice il confluire dei valori strumentale, causale e limitativo.

135. *stat*: col valore di *est*, come ormai *sto* è adoperato nel latino postciceroniano. *spumantia*: assume un significato predicativo in funzione di *mandit*: il freno è coperto di bava appunto perché il cavallo lo morde.

136. *magna*...: cfr. II 40.

138. *nodantur in aurum*: Servio pensa a una reticella, il Pascal alla benda che tien fermi i capelli, il Pease a una *fibula* appellandosi a VII 815-6 *ut fibula crinem | auro internectat*. Noi, nonostante l'acutezza di tale riscontro, preferiamo interpretare col Sabbadini *collecti sunt in nodum aureum*, pensando ai capelli biondi della regina.

139. *subnectit fibula*: la *fibula* che in VII 815-6 *internectit il crinem*, qui *subnectit... vestem*. È un motivo di più per adottare l'esegesi del Pease al verso precedente? O è una ragione per scovare l'intento del poeta di modificare l'immagine di quel passo, spostando la *fibula* ad altra funzione?

141. *Ipse*: come Didone ha acquistato spicco dominando il v. 133 all'inizio, così qui Enea grandeggia occupando di sé due versi, campeggiando con l'enfatico *ipse* dopo cesura, presentandosi con quel *pulcherrimus* che, inserito fra *alios* e *omnis*, acquista singolare imponenza. Servio osserva finemente che di Enea è detto *ante alios quia amatur*.

142. *agmina iungit*: *iungunt* / *agmina* in XI 145-6, quando arcadi e troiani partecipano con uguale dolore ai funerali di Pallante.

143. *Qualis...*: la similitudine s'ispira a quella con cui Apollonio Rodio (I 307-10) paragona Giasone ad Apollo. Al v. 138 Didone è stata già raffigurata implicitamente come somigliante a Diana; e in I 498-504 la similitudine è stata esplicitamente espressa. Ora a quella si contrappone la similitudine di Enea con Apollo. Da questa corrispondenza espressa sotto forma di *climax* (analogia implicita di Didone con Diana, analogia esplicita di Enea con Apollo) il poeta riesce a ribadire – seppure in forma più accennata che dichiarata – la rispondenza fra i due cuori che prepara il precipitare degli eventi. Rimane sempre problematico poter stabilire se preceda la composizione di questi versi o di quelli del lib. I. *hibernam*: non va inteso come « gelida », secondo l'Arici e il Vivona, ma perché Apollo trascorreva l'inverno in Licia, dove aveva un santuario a Patara. *Xanthique*: non va inteso come lo Xanto o Scamandro che scorreva a Troia, ma appunto come l'omonimo fiume che scorreva sotto le mura di Patara.

144. *maternam*: si ricordi che Apollo era nato a Delo. In Orazio, *Carm.* III 4, 62-4 (*Delius et Patareus Apollo*) ritorna l'immagine di Apollo che divide il suo tempo fra Patara e Delo.

146. *Creteque*: nota l'allungamento in arsi del primo -que (di ciassette casi in Virgilio). *Dryopesque*: abitanti la Doride, nella Grecia centrale. Si ritiene che il poeta li ricordi qui per la loro vicinanza al Parnaso. *Agathyrsi*: popolo scitico (quindi barbarico: perciò *picti*, cioè « tatuati »), sulla riva sinistra del Danubio.

147. *ipse*: nota come quest'*ipse* riecheggi l'altro del v. 141 relativo ad Enea e rafforzi perciò il valore della similitudine.

148. *implicat auro*: anche sui capelli di Febo, cui ora Enea somiglia, brilla l'oro che sfolgora sulla chioma di Didone. Ed è ardua l'esegesi di *implicat auro* come per Didone *crines nodantur in aurum* al v. 138.

149. *tela sonant umeris*: II. I 46 ἐκλαγγαν δ' ἄρ' οἱστοὶ ἐπ' ὤμων.

150. *tantum... decus*: invece che soggetto lo si potrebbe intendere come accus. di relazione, con *Aeneas* soggetto di *enitet*.

152. *deiectae*: c'è chi l'interpreta come passivo (Rasi, Pease), cioè « snidate e cacciate a valle » dai battitori, chi (Wagner, Forbiger, Sabbadini) come riflessivo, in riferimento al successivo *decurrere*.

153. *decurrere*: nota il perfetto in contrasto col presente *transmittunt* del verso successivo, quasi a stabilire la successione di due momenti diversi.

154. *transmittunt*: cfr. Lucrezio, II 329-30 *mediosque repente / tramittunt valido quatientes impete campos*, per il senso di « attraversare » nel verbo. Piuttosto è da notare che in Lucrezio il *Quadratus* legge *transmittunt*, sì da farci pensare che anche Virgilio leggesse così il

passo lucreziano; ma qui la *prima manus* del *codex Veronensis* legge *tramittunt*, sì da giustificare l'ipotesi che anche nell'originale virgiliano si trovasse questa lezione.

155. *pulverulenta*: l'attributo ha un evidente valore predicativo: le schiere dei cervi sono impolverate appunto perché fuggono in fretta. *montisque relinquunt*: senza presupporre una distinzione fra varie schiere di cervi, è meglio pensare col Page a una proposizione di valore esplicativo o, col Sabbadini e il Buscaroli, a una semplice forma paratattica.

156. *puer*: Ruth E. Coleman (in « Classical Journal » XXXIX 1942-3, p. 142 sgg.) ha studiato l'espressione, qui ormai fuor di luogo, come un motivo musicale ricorrente. Si è voluto scorgere nella menzione di Ascanio (l'unico che sembri divertirsi veramente nella caccia) la ricerca della solita trama lirica contrastante con la drammaticità di fondo.

158. *inertia*: esprime il cruccio giovanile di Ascanio che non può imbattersi nelle sognate belve a dar prova del suo valore. L'età di Ascanio comincia a profilarsi oscillante tra la fanciullezza e la giovinezza.

160. *Interea...*: salvo nell'ultima parola il verso è identico a I 124. Finora la scena della caccia, pezzo di bravura descrittiva, ha adeguatamente sviluppato un cenno di Giunone ai vv. 117-9. Ora invece la scena della tempesta non fa che riprodurre il quadro già tracciato dalle parole di Giunone ai vv. 120-7. Anche il numero dei versi è quasi esattamente identico: qui ce n'è solo uno in più. E se il brano si apre con la già notata ripetizione di un verso del lib. I, procedendo si trova al v. 161 la ripetizione della clausola del v. 120, e al v. 165 la ripetizione *ad verbum* del v. 124 che si continua al verso successivo ove *deveniunt* corrisponde a *devenient* iniziale del v. 125. Per giunta i particolari si susseguono nel medesimo ordine: prima lo scatenarsi della tempesta, poi la fuga dei cacciatori (*Diffugient comites* al v. 123; *Tyrii comites ... tecta metu petiere* ai vv. 162-4), infine l'arrivo di Didone ed Enea nella grotta.

164. *ruunt*: è l'unico particolare nuovo che offre maggiore concretezza alla visione.

166. *Prima*: è stata facilmente notata la *manzoniana* pudicizia con cui s'allude alla caduta di Didone. La consumazione del connubio in mezzo alla tempesta è stata interpretata dallo Henry e da J. E. Harrison (*Themis*, Cambridge 1912) come allusione a una specie di ἱερὸς γάμος fra il cielo e la terra. E il fatto che si trovano unite in un religioso polisindeto una divinità ctonica (*Tellus*) e una divinità dell'etere (Giunone) conferma questo carattere, che i commentatori, forse sviati da una nota del Danielino, sono portati a sopravvalutare. Ma il Pease rimane incerto fra il carattere sereno o triste dell'ululato delle ninfe al v. 168, riguardo al quale va tenuto conto

della nota di Servio, che chiama l'espressione *medius sermo* (cioè ambigua) e aggiunge: *in luctu autem ululari non dubium est*. Né il Danielino manca di esprimere il medesimo concetto, scrivendo: *quia post nuptias mors consecuta est*; cfr. per il tono le imitazioni ovidiane in *Her.* 2, 117 e 7, 95-6. Del resto il poeta stesso, introducendo una sua riflessione ai vv. 169-70, dice che *ille dies primus leti primusque malorum / causa fuit*. Bisogna risalire perciò alla prima nota essenziale di Servio, che dice: *secundum Etruscam disciplinam nihil tam incongruum nubentibus, quam terrae motus vel caeli*. Ecco perché il poeta colloca subito *Tellus* (la divinità il cui intervento Giunone nel colloquio con Venere non aveva previsto) prima della *pronuba Iuno* e, benché esprima il verbo al plurale (*dant signum*), a lei sola attribuisce l'aggettivo *prima*; l'intervento di *Tellus* sembra sbarrare il passo a Giunone, toglierle il primo posto e quindi snaturare il rito. I commentatori italiani si son fatti suggestionare forse dal Carducci, che, accennando alle nozze di Giano e di Camesena, s'ispirò a questo passo in senso trionfale (*Alle fonti del Clitumno*, 103): «velaro i nembi il grande amplesso». Ma subito dopo (vv. 117-20) egli introdusse la più forte imitazione di questo luogo in un senso chiaramente drammatico e dolente: «Fuggir le ninfe a piangere ne' fiumi... od ululando dileguaron come / nuvole ai monti».

169. *primus*: si noti il riferimento a *Prima* del v. 166. Tutti i commentatori parlano di concordanza logica di *primus* con *causa*; ma in realtà il poeta ha voluto porre in rilievo proprio il malaugurato giorno apportatore di lutti.

171. *furtivom*: cfr. Catullo, 7, 8 *furtivos hominum... amores*. *meditatur*: non tanto «vagheggia», ma, come intende anche Servio (*exercet*), la ricerca di una concreta occasione. Però in Servio lo *exercitium* è visto proprio nella *meditatio*.

172. *coniugium... culpam*: questa finale considerazione negativa, che trova subito conferma nella forma scandalistica con cui si diffonde la fama dell'evento, ha dato molto da fare ai commentatori antichi e moderni. Tib. Claudio Donato pensa che la *culpa* di Didone consista nel fatto che dal racconto di Enea essa doveva sapere, in base alla profezia di Creusa, che lo attendeva nel Lazio una nuova moglie (e sappiamo ormai quanto tardi l'episodio di Creusa fosse stato inserito nel lib. II); l'Ussani si appella al diritto romano che non considerava equiparabile a un matrimonio legittimo l'unione fra un *civis Romanus* e una *peregrina*. In realtà ciò che costituiva l'ostacolo insormontabile era la *pietas* di Enea che non avrebbe mai consentito a disobbedire al volere degli dei che esigevano da lui il ritorno all'*antiqua mater*. Solo un istante d'oblio poteva far dimenticare momentaneamente a Enea il suo impegno; perciò la stessa dea delle nozze, Giunone, era ricorsa all'espediente del

momento d'oblio, illudendosi di potervi fondare sopra la possibilità di una lunga deviazione di Enea dal compito impostogli da Giove. Ma le era venuto meno il sostanziale appoggio di Venere, che aveva simulato l'accordo solo per procurare al figlio la sospensione dell'odio di Giunone e la possibilità per lui di rifocillarsi prima di riprendere il cammino. Questa è anzi, nella stesura definitiva del poema, l'unica prova di un preciso intervento di Venere (e cfr. le sue apparizioni nel lib. I) durante gli *errores* del figlio. Si tenga conto del resto che, come abbiamo già accennato, forse da principio Virgilio aveva organizzato la sezione odissica del poema in base a un'assidua guida di Venere.

174. *quo*: Servio attesta la preminenza di questa lezione ai suoi tempi, benché osservi che per giustificarla ci vorrebbe l'indicativo. Gli editori e i commentatori preferiscono la lezione *qua* degli altri codici, che costituisce un iperbato; il Pease la difende notando che nel v. 176 si continua col femminile. Ma è evidente che il poeta, poiché col v. 175 ha iniziato la descrizione del mostro, dovesse continuare a parlarne adoperando il genere che gli compete. Si ricordi che il Manzoni ha parafrasato accuratamente, con sorniona intenzione parodistica, l'intero passo virgiliano della Fama nel passo di *Fermo e Lucia* (III 3) in cui si descrivono le reazioni della folla alla notizia della conversione del Conte del Sagrato: cfr. E. Paratore, *Manzoni e il mondo classico*, «Italianistica» 1973, pp. 108-10.

176. *primo*: è un attributo di *metu*, ma finisce per assumere significato avverbiale (il Danielino e sulle sue orme il Buscaroli lo interpretano senz'altro come un avverbio, anche per simmetria con *mox*). *attollit*: non significa ch'essa si levi a volo (ciò sarà detto al v. 184), ma che va sollevando progressivamente il capo da terra. Nota come la struttura retorica di questo brano esornativo si riveli anche con l'impianto rigorosamente bimbembre dei vv. 175-7, tutti scomponibili in due sezioni composte ciascuna da una proposizione compiuta e collegata paratatticamente con la successiva.

177. *ingrediturque*: qui soprattutto s'avverte l'eco della personificazione della Discordia in *Il.* IV 439-43: l'ultimo verso di quel brano è ripetuto qui, ma invertendo le immagini.

178. *Terra*: riappare l'opera malefica delle forze ctoniche già profilatasi al v. 166. Ciò spiega meglio perché Virgilio presenti la Fama come figlia della Terra, quasi un equivalente di uno dei Giganti, come intende il Bellessort. Così il poeta rielabora lo spunto della *Teogonia* esiodea che presenta Gea irritata con gli dei per lo sterminio dei Titani e dei Giganti. *deorum*: va interpretato col Buscaroli come genitivo oggettivo, mentre il Cartault lo considera soggettivo e Servio trova nella parola un *amphibolon*, cioè la coesistenza dei due valori.

179. *extremam*: ha valore predicativo rispetto a *progeniuit*, per

indicare che la Fama fu l'ultimo mostro generato dalla Terra dopo i Titani per vendicare il loro sterminio. Ma proprio sulla base di questo significato Servio e il Danielino ci avvertono che la parola potrebbe avere anche l'accezione di *pessimam*: il Manzoni rende correttamente «ultima sorella». *Coeo Enceladoque*: il primo apparteneva ai Titani, il secondo ai Giganti. Così si abbraccia l'insieme dei figli della Terra.

180. *pernicibus*: nota come dei due aggettivi l'uno (*celerem*) concordi con l'oggetto, l'altro (*pernicibus*) con una delle sue membra; Servio pensa a uno scambio fra i due epiteti, documentandolo con XI 718, in cui sono chiamate *pernice* le *plantae* di Camilla.

181. *monstrum horrendum ingens*: nota la doppia sinalefe, a proposito della quale, in nota a VI 186, ov'essa ritorna, E. Norden osserva ch'essa serve a produrre un effetto d'immensità.

182. *mirabile dictu*: l'espressione, sempre in forma parentetica e sempre a chiusura di verso, ricorre in I 439, II 174, VII 64, VIII 252, nonché in *Geor.* II 30 e III 275. A XII 252 *mirabile visu* in eguale posto e funzione, e a IX 120 e X 637 *mirabile monstrum* anch'esso in forma parentetica e in fine di verso.

183. *tot...*: nota l'anafora che scandisce i vari aspetti mostruosi della *extrema* figlia della Terra, con la squisita *variatio* di trasformare *tot* in *totidem* per poi tornare a *tot*; e avverti il brusco riaffacciarsi del soggetto *monstrum*, per giunta sottinteso, all'inizio del terzo κῶλον della serie.

184. *medio*: regge *caeli... terraeque*, mentre Servio fa dipendere *terrae* da *per umbram*; nota la costruzione rigorosamente condotta in base alla più sorvegliata temperie retorica: *nocte* iniziale è riecheggiato da *umbram* finale; *medio* s'inserisce fra *caeli* e *terrae*; i due predicati si dispongono l'uno verso l'inizio e l'altro verso la fine del periodo; *stridens* provoca un apparente *enjambement*, perché appare collegato con *per umbram*, anche se in realtà le due determinazioni sono l'una indipendente dall'altra; l'attributo *dulci* è separato da *somno* mediante il complesso predicato + complemento oggetto; una sfumatura allitterativa (*dulci declinat*) sottolinea tutte queste topiche disposizioni.

185. *stridens*: il Masera osserva che così la Fama assume l'aspetto di un uccello notturno, che ci vien confermato al v. 187, quand'essa è raffigurata come una civetta appollaiata *turribus... altis*.

187. *magnas*: cfr., in eguale posizione di clausola, *magnas it Fama per urbes* al v. 173.

190. *facta*: nota come il termine, giustapposto a *infecta*, riassume il suo valore partecipiale. Lo Heinze rileva che l'insistenza sulla Fama serve a coprire lo spazio di tempo fra il primo amplesso di Enea e la sua fuga.

192. *viro*: il vocabolo finisce per assumere un valore di quali-

ficazione parallelo a quello dell'aggettivo *pulchra* cui si trova giustapposto; ma in sostanza esso ha il valore di *tamquam viro* e contiene quindi la malignità della constatazione che Didone si comporta come se Enea fosse suo marito. *dignetur*: la malignità della diceria si estende: il fuggiasco Enea non sarebbe stato degno di celebrare le nozze con Didone. Si noti come le dicerie della Fama si avvicinino progressivamente al modo di sentire di Iarba, che apparirà suscitato da esse.

193. *quam longa*: Servio ci avverte che bisogna sottintendere *est*. Si è tentato d'individuare le menzogne della Fama notando che Mercurio, scendendo in terra, troverà Enea non trascorrente il tempo *luxu* ma nell'opera di costruzione di Cartagine, e che l'inverno doveva essere sì e no cominciato, dato che Enea era giunto a Cartagine d'estate (cfr. l'ultimo verso del lib. I): cosa che d'altro canto, a notare la canonica disinvoltura che in questi casi ostenta sempre il poeta creatore, contrasta con quanto dice Ilioneo in I 535, parlando di *nimbosus Orion* che ha suscitato la tempesta. *fovere*: il Buscaroli sostiene che *hiemem* è accusativo di tempo continuato e che l'oggetto di *fovere* è un sottinteso *se*. In realtà il poeta trasferisce elegantemente il concetto di carezze, insito nel verbo, al lungo spazio di tempo durante il quale le carezze sono scambiate.

194. *immemores*: continuano le menzogne della Fama: Didone ed Enea pensavano sempre a promuovere la costruzione della città.

195. *virum... in ora*: è riecheggiato l'autoepitafio enniano, *volito vivo' per ora virum*, già parafrasato più da vicino in *Geor.* III 9 *virum volitare per ora*.

196. *Iarban*: l'argomento di cui Anna s'era servita per spingere la sorella fra le braccia d'Enea diventa invece la fonte della rovina per lei. È stata notata l'affinità fra il contegno di Iarba e quello di Turno all'annuncio del fidanzamento di Lavinia con Enea.

198. *Hammone*: qui ci sarebbe una confusione fra il punico Baal e l'egizio Amen-Râ, che, identificato con Zeus, era venerato come Giove Ammone nell'oasi di Siwah. *Garamantide*: sin da Servio si è incerti se si tratti di nome di persona o di popolo. Il Danielino lo fa derivare a *Garamante*, *filio Apollinis*, e un'eco di questa interpretazione va riscontrata in Silio Italico, II 58 *proles Garamantis Iarbae*. Forse Virgilio ha coniato un nome di persona in base al nome del popolo (i garamanti, abitanti del Fezzan) contro cui, al tempo d'Augusto, i romani avevano sostenuto due campagne.

200. *sacraverat*: il Danielino nota la frequenza con cui Virgilio in due proposizioni paratattiche alterna il perfetto e il piuccheperfetto. Il Lejay ha fatto avvertire che *posuerat* non poteva entrare in un esametro, e che *posuit* indica un'azione passata senza rapporto con eventi collaterali, mentre *sacraverat* indica un'azione compiuta da Iarba prima dell'arrivo della Fama.

201. *excubias*: Servio trova perfettamente coerente l'espressione come apposizione di *vigilem... ignem*, e in realtà Plutarco (*de defectu oraculorum* 2) ci testimonia che il fuoco eterno era una caratteristica del tempio di Giove Ammone.

202. *pingue solum*: lo Heyne aveva ritenuto *solum* e *limina* come oggetti di *sacraverat* al pari di *ignem*; e sembrerebbe la spiegazione più ovvia, almeno a una prima lettura legata all'evidenza sintattica. Invece il Forbiger ha sostenuto che *solum* e *limina* sono nominativi e che bisogna sottintendere *est*. Diversamente il Lejay ritiene accusativi i due vocaboli, ma sottintende un *effecerat* che darebbe valore predicativo a *pingue* e a *florentia*.

203. *amens animi: et amator, et barbarus*, osserva Servio. Il Wagner e il Buscaroli hanno pensato a un influsso dell'espressione lucreziana e catulliana *mens animi*, qui audacemente trasportata all'aggettivo formato da *mens*. Altri ha spiegato il genitivo come una forma di locativo. Il Forbiger richiama *victusque animi* di *Geor.* IV 491. Oserei pensare in entrambi i casi a un genitivo di limitazione non infrequente nel latino arcaico e che riaffiora nella poesia anche per influsso della sintassi greca.

207. *Lenaenum*: già in *Geor.* III 510 Virgilio aveva adoperato l'appellativo nel senso di « bacchico »; ma in *Geor.* II 4, 7 e 529 lo aveva adoperato invece come appellativo del dio. Esso deriva da ληνός, « tino ». *honorem*: meglio interpretarlo col Pease come « offerta », anziché come « ornamento » col Buscaroli.

210. *murmura miscent*: è richiamato *misceri murmur* del v. 160. Iarba inconsapevolmente fornisce una risposta al suo stesso dubbio, perché la tempesta che ha provocato e accompagnato il fallo di Didone manifesta già la condanna divina. Perciò il sottile richiamo annulla il tono vagamente epicureo delle riflessioni di Iarba sulle manifestazioni naturali che insinuano nello spirito umano il timore della divinità.

211. *errans*: G. Wijdeveld (*Vergiliana*, « Mnemosyne » IX 1941, p. 77 sgg.) pensa che col vocabolo Virgilio abbia voluto adombrare l'etimologia di Timeo (fr. 23 Müller) *Dido* = πλανήτις, ripetuta in *Etymologicum Magnum*, s. v. Διδώ.

212. *exiguam*: si noti il disprezzo con cui Iarba parla della grande città che si sta costruendo; il Danielino lo ravvisa anche nell'espressione *litus arandum*.

213. *leges*: nell'espressione s'è vista l'eco del comportamento di Roma coi popoli consociati o soggetti. Servio esagerando ha parafrasato: *aut quam tributariam fecimus, aut cui ideo concessimus civitatem, ut in nostrum veniret matrimonium*. Ad ogni modo si può pensare che Virgilio abbia voluto sottolineare l'analogia fra la sorte di Didone e quella di Enea, riferendosi alle condizioni stipulate da Latino con Enea, dopo avergli promessa in sposa Lavinia. Ma meglio

ha sentito Tib. Claudio Donato, riconoscendo che Iarba, mosso dall'ira, dice anche cose non vere. Si tenga però presente che secondo il racconto di Giustino esisteva una versione che fissava per Didone l'obbligo di sottostare alle condizioni imposte da Iarba. *conubia nostra*: a ribadire l'analogia con le vicende laziali, Latino in XII 42 parla di *conubia nostra petentem* a proposito di Turno.

215. *Paris*: anche Iarba appare ben informato delle faccende troiane. Il paragone con Paride è dettato sia dal fatto che Enea è troiano come Paride e quindi è considerato come lui un effeminato seduttore di donne, sia dal fatto che, come Paride con Elena, egli è giunto dal mare a togliere una donna eccelsa a chi aveva o credeva di avere maggior diritto su lei. *semiviro*: parola forse di conio virgiliano, che ritorna in XII 99 (*semiviri Phrygis*) proprio in bocca a Turno, mal disposto dalla gelosia per Enea. Si noti la nomea di molli di cui soffrivano i frigi (e Troia era nella Frigia) e di cui la poesia greca (cfr. p. es. l'*Oreste* di Euripide) aveva abitualmente fatto sfoggio a danno dei troiani. Qui forse è da scorgere anche un'allusione al culto frigio di Cibele coi suoi sacerdoti evirati.

216. *Maeonia*...: già il Page ha notato la marcata allitterazione col suo valore sarcastico. *Maeonia* equivale a *Lydia*, e infatti la Lidia era regione contigua alla Frigia e celebre per il lussuoso aspetto delle sue mitre. *madentem*: continua l'analogia col discorso di Turno che, alludendo a Enea, parla (XII 99-100) di *crinis... murra... madentis*.

217. *potitur*: negli unici due casi in cui adopera il termine, cioè qui e in III 56, Virgilio presenta la seconda sillaba breve.

218. *quippe*: anche nello spostamento dall'inizio della proposizione si rivela la venatura ironica nell'uso del vocabolo.

219. *Talibus... tenentem*: cfr. VI 124 *Talibus orabat dictis arasque tenebat*.

221. *oblitos... amantis*: la costruzione sembra voler porre in crescendo e in rapporto causale gli elementi della frase: si comincia ad accennare a personaggi obliosi, poi si specifica ch'è la loro condotta irriflessiva ad addossare loro una fama dannosa, da ultimo si determina che tutto ciò nasce da un colpevole amore. Ma *amantis* in realtà è il termine sintatticamente predominante che avrebbe dovuto aprire l'espressione. Essa, che sembra accogliere la maggior concessione fatta da Virgilio al biasimo di Enea per il suo amore, può apparire o come un riferimento alle parole della Fama (v. 194 *regnorum immemores*) o, secondo l'interpretazione del Pease, come una sollecitudine di Giove per la buona fama di Enea.

225. *exspectat: moratur, deterit tempus* (Servio); vi si scorge il valore originario di « indugiare guardando irresoluto », in contrasto col successivo *respicit*. Lo Housman (in « Classical Review » XIX 1905, pp. 260-1), trovandolo singolare e quindi fiutando il guasto,

ha proposto l'emendamento *Hesperiam*. *urbes*: s'è voluto dare al plurale un valore maiestatico; altri più giustamente vi ha scorto un'allusione alle varie città (Lavinio, Alba, Roma) che sorgeranno in conseguenza della venuta di Enea.

228. *promisit*: c'è un evidente collegamento al colloquio fra Giove e Venere nel lib. I. Ma qui si finisce per integrarlo, mostrando che la scelta di Enea era stata ispirata a Giove proprio dall'insistenza con cui la madre Venere gliel'aveva segnalato. *bis*: si è voluto vedere un richiamo alla scena del lib. V dell'*Iliade* in cui Afrodite si fa ferire da Diomede per sottrargli Enea e all'altra scena dell'*Eneide* (II 589-633) in cui Venere scorta Enea nel mezzo di Troia in fiamme e lo induce alla fuga. Se ne ricorda Giunone in X 81 *tu potes Aenean manibus subducere Graium*. Altri ha voluto scorgere qui una duplice allusione all'*Iliade*, individuando il secondo caso nell'intervento di Posidone in XX 273-329 per salvare Enea dalle mani di Achille: Servio, che accoglie anche questa spiegazione, annota: *potest tamen hoc pro Venere factum videri*. L'importanza di questo secondo passo sul piano della leggenda di Enea, in quanto contenente una profezia sul suo futuro regno, è notevole.

230. *Italiam*: si noti qui un'altra precisa formulazione della profezia che esaurisce il futuro di Enea, come nel colloquio fra Giove e Venere. Anche qui essa è fatta fra gli dei e non è comunicata ad Enea, che apprenderà solo agl'Inferi la prospettiva completa del suo destino futuro. *genus... Teucris*: la frase ricorre tale e quale in fine di verso a VI 500. Analoga clausola (*genus alto a sanguine divom*) in V 45. Cfr. anche la nota a I 235.

232. *tantarum...*: questa parte del discorso di Giove sarà ripetuta da Mercurio a Enea quasi *ad verbum* ai vv. 271-6: cfr. *Quid struis? aut qua spe...* al v. 271, *Si te nulla movet tantarum gloria rerum* al v. 272, *Ascanium* al v. 274, *respice* al v. 275, per non parlare del v. 273, che trascrive, con la sola modifica della persona nella voce verbale, il v. 233, ma che è giudicato interpolato.

233. *super...*: Servio nota il grecismo dell'uso di *super* nel senso di *pro* e si rifà al demostenico ὑπὲρ τοῦ στεφάνου. Nota la raffinatezza dell'inserzione del soggetto *ipse* e del predicato *molitur* entro il complemento *super sua laude*, col tocco finale dell'allitterazione *laude labore*.

234. *Ascanione pater*: nota la giustapposizione delle due parole con valore di contrasto: si rimprovera al padre di voler defraudare il figlio della gloriosa eredità. *Romanas*: in realtà Ascanio avrebbe fondato solo Alba Longa; ma qui, come intuisce Tib. Claudio Donato, si considera in prospettiva tutto il glorioso destino della stirpe eletta. Del resto in XII 168 Ascanio è definito *magnae spes altera Romae*, forse in qualità di fondatore della *gens Iulia*.

235. *spe*: nota il fortissimo iato che serve a far risaltare maggior-

mente il successivo *inimica*. È l'unico caso nel poema di parola monosillabica in arsi e in cesura che conservi la sua quantità lunga grazie appunto allo iato. A contrasto nel verso successivo c'è doppia sinalefe nel secondo e nel terzo piede. *inimica*: c'è l'oscura profezia delle guerre puniche.

236. *respicit*: si riecheggia il *respicit* del v. 225. Il Cartault, notando che, mentre in I 267 Ascanio è presentato come fondatore di Alba Longa (e cfr. nota *ad locum*), in VI 763-6 è invece Silvio, il figlio di Enea e Lavinia, a fondare la città e assicurare l'origine di Roma, scorge anche qui, ai vv. 234 e 236, la giustapposizione delle due tradizioni, e segue gli studiosi che, per la ripetizione di *respicit* del v. 225 e per il fatto che *naviget* iniziale del verso successivo s'intende meglio in contrasto col *moratur* finale del verso precedente, hanno ritenuto questo verso un appunto marginale di Virgilio estraneo al testo primitivo, anche perché esso non è parafrasato nel successivo discorso di Mercurio. Perciò il Cartault individua nel preteso appunto la velleità virgiliana di modificare la versione che designava in Ascanio il capostipite degli albanì e dei romani per adottare l'altra che indicava come capostipite il figlio di Lavinia. Se mai si potrebbe seguire piuttosto la tesi contraria e ravvisare nel lib. VI (uno dei primi ad essere composti) l'originario proposito di riserbare ad Ascanio solo l'onore d'essere il progenitore della *gens Iulia*, e d'individuare progressivamente, nei libri composti dopo, l'intenzione di estendere il significato del personaggio anche come fondatore d'Alba. Ma forse è nel giusto il Pease quando afferma che *prolem Ausoniam* e *Lavinia arva* non contengono necessariamente un'allusione a Silvio.

238. *Dixerat. Ille*: questo nesso ricorre altre cinque volte nel poema, di cui una in questo libro (v. 331), e proprio per farci avvertire come Enea si uniformi ormai scrupolosamente ai voleri di Giove. *patris magni...*: la formula deriva da II. XXIV 339 e *Od.* V 43, altri due luoghi in cui Hermes è inviato da Zeus.

241. *portant*: questo presente, come quelli che cominciano con *evocat*, indica le abituali mansioni di Mercurio, mentre *nectit* e *capit* indicano due particolari dell'azione più distesamente espressa dall'imperfetto.

242. *virgam*: il caduceo. *Orco*: è ablativo, mentre in *demitimus Orco* di II 398 è dativo. Qui *Orco* indica la sede degli dei inferi, e quindi è un sinonimo del successivo *Tartara*.

243. *mittit*: la lezione *ducit* del Palatino, poi corretta da altra mano, ha fatto pensare ad alcuni editori che *mittit* non sia appropriato all'idea di Mercurio accompagnatore delle anime. Ma si pensi all'epiteto *ψυχοπομπός*, e quindi alla corrispondenza fra *πέμπω* e *mitto*, nonché a VI 543 (*ad inopia Tartara mittit*). Il plurale *Tartara*,

sempre usato nel poema, subisce una sola eccezione a VI 577 (*Tartarus ipse*).

244. *lumina morte resignat*: passo molto controverso: il Jahn e il Ladewig interpretano come se Mercurio, come chiude gli occhi al sonno e poi li ridesta (*dat somnos adimitque*), così li chiuda anche con la morte; e già Servio interpreta *resignat* come *claudit*, e molti si appellano all'uso di chiudere le palpebre ai morti. Ma *resigno* non può significare che «aprire, dissuggellare»; quindi già il Ribbeck, il Conington e il Forbiger hanno inteso che Mercurio riapre agl'Inferi gli occhi dei morti. Fa difficoltà *morte* senza preposizione, sì che il Bellessort interpreta «riapre gli occhi chiusi dalla morte». Altri, collegando *morte* col precedente *somnos*, intendono anch'essi *lumina somno sepultis aperit*, essendo la *mors* un eterno *somnus*; altri ancora intende *morte* come ablativo di provenienza, spiegando la mancanza dell'*ab* come abituale dinanzi a verbi col prefisso *re-*. Il Forbiger non trova grave l'omissione di un *in* dinanzi a *morte*. Oserei pensare a un valore strumentale dell'ablativo, nel senso che con la morte gli estinti, trapassando nel Tartaro, debbono di necessità riaprire gli occhi.

245. *Ille...*: nota la diffusione con cui è descritto il volo di Mercurio a confronto con la stringatezza con cui vi si accenna in I 297-304. Lo Heinze ne ha desunto una prova della posteriorità di composizione del lib. I, supponendo che lì la descrizione sia stata più succinta proprio perché qui il poeta s'era già diffuso sul medesimo argomento.

246. *latera*: nota la finezza con cui Virgilio gioca fra il primitivo aspetto umano del titano Atlante, figlio di Giapeto e dell'oceana Climene (*caput, umeros, mento, senis, barba*), e quello di roccioso monte in cui fu tramutato da Perseo che lo pietrificò mostrandogli il volto di Medusa (*apicem, piniferum, flumina... praecipitant*). Alcuni termini (*latera, duri, cinctum*) rivelano l'intercambiabilità fra i due aspetti.

249. *piniferum*: sembra termine di conio virgiliano. Ricorre in X 708 e già in *Ecl.* 10, 14.

250. *umeros*: può essere sia accusativo di relazione, sia oggetto di *infusa*, grazie alla preposizione che fa corpo col verbo. *tum*: ha valore enumerativo. *mento*: l'assenza di *de* in dipendenza da *praecipitant* è già nel celebre *nox umida caelo / praecipitat* di II 8-9.

252. *Cyllenius*: Maia aveva generato Hermes sul monte Cillene, il più alto dell'Arcadia. L'appellativo, già adoperato in *Geor.* I 337, ricorre altre due volte in questo libro (vv. 258 e 276).

254. *avi similis*: si riprende, ma rendendola più sobria e più alata, la similitudine di *Od.* V 50-4.

256. *haut aliter*: sette volte inizia così un verso nel poema. Alcuni editori, fra cui il Ribbeck, il Forbiger e il Pascal, giudicano

interpolati ed espungono i vv. 256-8, notando che *terras inter caelumque* contraddice ad *humilis* del v. 255, e che il v. 258, oltre a ripetere a breve distanza la menzione della nascita sul monte Cillene, introduce un'inattesa, scolastica determinazione dei rapporti fra Mercurio e Atlante; si scandalizzano inoltre per la successione di due anastrofi (*terras inter, litus harenosum ad*) in due versi consecutivi. Ma le ripetizioni e le sfaccettature con *variatio* sono tipiche dello stile virgiliano. E poi *terras inter caelumque* richiama *caeli medio terraeque* del v. 184, *ventosque secabat* richiama *secat aethera pennis* di *Geor.* I 406 e 409; *materno... ab avo* è un più affettuoso richiamo al già detto.

257. *ad*: una correzione del Mediceo e gli scolii Veronesi recano *ac*; le *schedae Vaticanae* lo omettono, sì che alcuni editori, fra cui il Sabbadini, giudicando inopportuna l'anastrofe, lo eliminano. Il Sabbadini si rifà a Tib. Claudio Donato, che parafrasa *avium more inter terras caelumque suspensus litus Libyae harenosum atque ventos secabat*. Ma così egli è costretto a far dipendere *litus* da *veniens* (mentre altri, pur eliminando *ad*, conservano con audacia sintattica la dipendenza da *volabat*) e pone quindi *ventosque secabat* fra parentesi come un inciso; più stranamente il Del Grande, pur conservando *ad*, pone anch'egli *ventosque secabat* fra parentesi. *secabat: agit ventos* del v. 245 ci mostra Mercurio che, siccome vola in alto, sembra spingere davanti a sé i venti; qui invece, poiché vola basso, li fende. Si noti (ed è sicura prova di virgilianità) la rima fra i due imperfetti, che chiudono due versi consecutivi; essa è preparata nel v. 256 dalla rima interna fra *aliter* e *inter*, determinata dalle censure minori.

259. *magalia*: cfr. nota a I 421.

261. *iaspide*: si noti la scansione quadrisillabica della parola, che s'inserisce in un brano tutto tendente a profilarsi Enea già sprofondato nel fasto orientale (*stellatus, fulva, Tyrio... murice, auro*).

264. *fecerat*: il verso ritorna tale e quale in XI 75 a ricordare proprio questa veste.

265. *Continuo*: anche in VII 68 e 120 quest'avverbio introduce un discorso.

266. *fundamenta*: richiama *fundantem* del v. 260 e introduce i rimproveri di Mercurio, i quali convergono nell'appellativo *uxorius*. *uxorius*: l'Arnaldi ha ben visto che la parola è stata suggerita a Virgilio da Orazio, *Carm.* I 2, 19-20, che rimprovera al dio Tevere d'essersi mostrato troppo ligio alla moglie Ilia nel vendicare sui romani l'uccisione di Cesare.

269. *torquet*: cfr. XII 180 *cuncta tuo qui bella, pater, sub numine torques*.

270. *ferre...*: cfr. IV 226 *et celeris defer mea dicta per auras*.

271. *Quid struis?*: cfr. nota al v. 232. *teris otia*: la frase è

ricalcata su *terere tempus*; *otia* sostituisce l'oggetto abituale nel senso di « tempo libero », sciupato in occupazioni inopportune.

273. *nec...*: siccome il verso manca nel Mediceo, nel Palatino e in Tib. Claudio Donato e non è commentato da Servio, si è pensato ch'esso sia stato interpolato da un lettore che volesse confermare la somiglianza fra il discorso di Giove e la parafrasi di Mercurio. Gli editori lo atetizzano.

274. *Ascanium*: cfr. v. 234. *et spes...*: sembrerebbe di dover riconoscere qui la solita sfaccettatura del concetto in due diverse frasi collegate fra loro, e per giunta ricorrendo a due nomi diversi per il medesimo personaggio. Cfr. però Dionigi di Alicarnasso, I 70 ed *Origo gentis Romanae* XVII 4 per la notizia che Iulo fosse figlio o fratello di Ascanio. Ma cfr. I 267 e la nota *ad locum*. E per la cadenza cfr. *spes surgentis Iuli* a VI 364 e X 524.

277. *medio sermone reliquit*: *mortalis visus* è stato interpretato sia nel senso di « sguardi mortali » (Mercurio si sottraeva allo sguardo di Enea) sia nel senso di « sembianze mortali » (Mercurio svanisce). Per la seconda interpretazione (che è giudicata migliore anche da Servio) fa propendere il verso successivo, che può essere facilmente inteso come una delle tante iterazioni virgiliane. Quindi *medio sermone* andrebbe interpretato nel senso che Mercurio lasciò a mezzo il discorso, per svanire più rapidamente; ma Servio e Tib. Claudio Donato interpretano invece nel senso che Mercurio se ne va senza aspettare la risposta d'Enea (*sermo* è *consertio orationis*).

278. *evanuit auram*: cfr. II 791.

280. *arrectaeque... haesit*: il verso ritorna tale e quale in XII 868; da *comae* in poi l'espressione è identica anche in II 774 e III 48, che sono versi uguali fra loro.

281. *dulcisque*: l'amore per Didone fa considerare dolce la terra africana ad Enea, anche in confronto con quella promessa. Però la sua *pietas* lo rende nonostante tutto ardente di partire.

282. *attonitus...*: cfr. III 172 *talibus attonitus visis et voce deorum*.

283. *Heu quid agat?*: identica espressione all'inizio di XII 486; e anche qui il riscontro va al contegno di Turno.

285. *atque...*: questo è il verso successivo ritornano identici in VIII 20-1. Ma il v. 286 manca nel Palatino e nelle *schedae Vaticanae*, dove però è stato reintegrato da successivi correttori, e Servio e il Danielino ignorano qui i vv. 285-6, mentre li commentano nel lib. VIII. Invece Tib. Claudio Donato li conosce a questo punto; ed essi sono perfettamente consoni alla situazione. Per giunta, il v. 630 ci mostra con espressione simile Didone egualmente combattuta: chi conosce il sinfonismo dell'arte virgiliana ne trae la persuasione che i due versi dovessero originariamente trovar posto anche qui.

288. *Mnesthea...*: il verso torna identico in XII 561. Mentre

Seresto è stato già nominato in I 611 e Sergesto in I 510, Mnesteo è nominato qui per la prima volta.

289. *socios*: a favore di questa lezione (cfr. app. crit.) milita l'effetto che così si raggiunge del triplice asindeto, mentre in favore di *sociosque* potrebbe valere la considerazione che, come al v. 290 *et* lega i due ultimi ordini, così nel verso precedente l'enclitica *-que* leghi i due primi.

290. *arma*: nel senso di « attrezzi per il viaggio » il vocabolo ritorna fra l'altro anche in V 15 e VI 353. È possibile che in tutti i casi significhi « vele ».

291. *quando*: ha valore di *siquidem*, come intende Servio, non certo di *quandoquidem* o *quoniam*. *optima*: l'espressione dev'essere intesa come detta da Enea ai compagni: v'è perciò un moto di gratitudine per la regina e la speranza che nel suo amore essa possa essere sviata e distratta.

293. *aditus*: il plurale è retoricamente topico, ma qui esprime proprio lo studio di sorprendere, istante per istante, le disposizioni d'animo della regina; così di seguito *mollissima* (e anche lì il plurale) colora di valore finale il gerundio *fandi*, istituendo un più sottile rapporto sintattico.

295. *laeti*: con quest'aggettivo Virgilio sottolinea discretamente che i compagni disapprovavano l'amore di Enea e la conseguente lunga sosta. *facessunt*: cfr. il v. 60 Vahlen degli *Annales* di Ennio, *dicta facessunt*.

296. *At regina*: la medesima cadenza iniziale del libro; così il poeta ci dà l'impressione che qui si apra una seconda parte.

297. *prima*: da sé e subito, senza che nessuno le abbia confidato nulla, Didone intuisce i nuovi propositi di Enea.

298. *omnia tuta timens*: frase di ardua interpretazione. Le imitazioni posteriori fanno escludere che *tuta*, come alcuni vogliono, sia un nominativo femminile riferito a *regina*. I più intendono in conformità allo scolio di Servio che sottintende un *etiam* dinanzi a *tuta*. Ci sembra più felice l'interpretazione dello Henry, seguita solo dal Lejay: « essa che già tutto temeva, appunto perché tutto appariva sicuro ».

Eadem impia: intendiamo *eadem* o nominativo singolare, riferito a *Fama*, o accusativo plurale. Invece, Germaine Amey, in « Revue des Études Latines » XLV 1967, p. 305 sgg., riprende la tesi di V. Klouček (*Miscellen zu Vergilius*, Leitmeritz 1869, p. 14), il quale affermava che *eadem* e *impia* sono entrambi accusativi plurali e riflettono il giudizio di Didone su quelle voci. Tuttavia cfr. contra G. Carozzo, *La Fama, divinità malefica, in Virgilio*, « Atti dell'Accademia di Palermo » XXXII 1973, p. 149 nt. 11.

furenti: gli si è voluto dare un preminente valore prolettico; ma esso indica anche la veemenza della passione che già dominava l'animo di Didone.

300. *animi*: cfr. la nota al v. 203.

301. *bacchatur*: cfr. la nota al v. 68.

302. *Thyas*: appellativo delle Baccanti per indicare il momento della più acuta e violenta frenesia religiosa: Θυσιάς dalla radice θυ-. *trieterica*: indica la ricorrenza periodica, ogni tre anni (τρία ἔτη), che in talune regioni greche regolava le orge bacchiche.

303. *vocat...*: quasi identica clausola in *Geor.* III 43 *vocat ingenti clamore Cithaeron*. Il Citerone, il monte sovrastante Tebe, è ricordato perché la leggenda voleva Dioniso nato a Tebe, e proprio su quel monte (si pensi alle *Baccanti* di Euripide) egli aveva offerto una prova terribile della sua potenza, travolgendo il senno alla zia Agaue e facendole sbranare il figlio Penteo che voleva proibire il culto dionisiaco nella città.

304. *ultra*: Didone è sempre la prima a impegnarsi; è stata *prima* (v. 297) a intuire, è la prima a parlare, mentre Enea pensava di dover essere lui ad architettare le prime scuse per illuderla.

305. *Dissimulare*: comincia il brano poeticamente più alto e vibrante del libro; vi sono indubbiamente echi dello sfogo di Medea nel lib. IV di Apollonio Rodio (si noti fra l'altro che anche lì fra i vv. 355-90 e 411-20 posti in bocca alla donna v'è un intervento di Giasone ai vv. 395-409, come qui, fra i vv. 305-30 e i vv. 365-87 posti in bocca a Didone, v'è un discorso di Enea ai vv. 333-61); ma la situazione è qui infinitamente più drammatica, e fa avvertire quindi la mano maestra di Virgilio nel rielaborare originalmente la scena. Si noti la felicità dell'inizio con un verbo che è già un'accusa. *perfide*: *perfidus* è definito Enea anche da Amata (VII 362) che gli rimprovera il progetto delle nozze con Lavinia. Anche nel carme 64 di Catullo, al v. 132, *perfide* è la prima apostrofe che Arianna rivolge all'infedele Teseo.

307. *nec te*: si noti la *climax* delle ragioni: l'amore, il matrimonio (Didone s'illude sempre d'essere divenuta la sposa d'Enea), la persona stessa della donna amata.

308. *moritura*: cfr. *Geor.* III 263 *nec moritura super crudeli funere virgo*, detto del suicidio di Ero dopo la morte di Leandro. Si getta già la base dell'azione futura: Didone s'ucciderà per l'abbandono di Enea: falsa perciò l'opinione dello Heinze, che ritiene insufficiente la delusione amorosa agli effetti della determinazione del suicidio. *Dido*: si noti come sulla bocca stessa di Didone il suo nome ritorni in fine di verso al v. 383, sempre con una vibrazione altamente patetica, qui per dipingere la disperazione di lei, lì per immaginare lo scoraggiamento di Enea.

309. *hiberno*: quello che ai vv. 52-3 Anna aveva presentato come pretesto per trattenere Enea diviene qui voce d'umanissima sollecitudine della regina innamorata. Il riscontro basta a far respingere l'espedito di chi vuole interpretare *hiberno* come «pro-

celloso», per sanare le difficoltà d'ordine cronologico nascenti dalla disinvoltura con cui il poeta alterna le stagioni nel parlare della sosta di Enea a Cartagine.

310. *aquilonibus*: anche questo particolare si presta a discussione, perché la tramontana è avversa in ogni stagione a chi parta dalle spiagge africane, ma è vento che spira particolarmente durante l'inverno.

311. *crudelis*?: in eguale posizione e sempre seguito da punto interrogativo in IX 483.

312. *et*: la lezione *sed* della prima mano è evidentemente *lectio facilior* formata aggiungendo una *s* iniziale all'originario *et*.

314. *mene fugis*?: il Pease nota finemente che in VI 466 Enea, incontrando Didone agl'Inferi, rileva la medesima situazione all'inverso quasi con le medesime parole: *quem fugis*?. *te*: i commentatori hanno evitato d'affrontare quest'ardua difficoltà sintattica: da che dipende e come si colloca nella frase questo finale *te*? Solo il Conington nota che l'interposizione di *ego* fra *per* e il suo oggetto «is doubtless taken from the Greek πρὸς σὲ θεῶν etc.». Questo ci aiuta a collocare *te* nel nesso: *ego* sogg. e *te* ogg. si fronteggiano vividamente, e la collocazione delle parole (che determina fra l'altro la forte allitterazione finale *tuam te*) asseconda questa netta contrapposizione. Ma qual è il predicato? Non si può pensare che ad *oro* del v. 319, che quindi perderebbe il valore d'inciso normalmente attribuitogli e lo trasferirebbe se mai al precedente *miserere*, conservando a tutta la successione da *per* (v. 314) a *meum* (v. 318) il valore di sospensione angosciosa con cui la s'intende anche oggi appoggiandola a *miserere*. La disposizione sintattica risulta pertanto ancor più aggrovigliata, a meglio esprimere l'affanno di cui Didone si trova in preda.

315. *quando*: qui ha proprio il valore di *quandoquidem*. *iam*: va con *aliut... nihil*, non con *miserere*. *ipsa*: nota come Didone sottolinea ch'è stata lei a spogliarsi spontaneamente di tutto.

316. *conubia*: qui giunge alla suprema espressione il tragico equivoco di cui è vittima Didone; una sfumatura che lo sottolinea è *inceptos*, che ci fa intendere che Didone allude all'«inizio» di quella ch'essa ritiene la sua nuova vita matrimoniale. Perciò non è da adottare l'opinione di chi vuol vedere in *inceptos* proprio l'indizio di una distinzione fra *conubia* e *hymenaeos*; nota meglio il Danielino che il poeta, come spesso, *bis idem dixit*. La frase è modellata su Catullo, 64, 141 *sed conubia laeta, sed optatos hymenaeos*; il Pease osserva che l'anafora catulliana di *sed* è sostituita dall'anafora di *per*.

317. *si*: il classico *si* delle preghiere, che però qui non ha il valore ottativo che spesso lo pareggia a *sic*, ma il suo normale valore condizionale.

318. *labentis*: è evidente anche l'allusione ai pericoli cui Didone

si troverebbe esposta con l'abbandono d'Enea, come specificano i vv. 320-1 e 325-6.

319. *si quis*: un altro inciso introdotto da *si*, con leggerissima differenza di tono. Il virtuosismo virgiliano nel costruire i nessi espressivi specie nei momenti d'agitazione psicologica raggiunge l'acme.

320. *Te propter*: l'anastrofe e l'anafora nel verso successivo ag- giungono una carica supplementare alla netta delineazione della re- sponsabilità di Enea. La fortissima evidenza del *te* iniziale contri- buisce a dar fondamento alla nostra interpretazione del *te* finale del v. 314. *Libycae*: un altro richiamo al discorso di Anna (vv. 35-6), che si continuerà nel ricordo di Iarba al v. 326.

322. *exstinctus*: Didone comincia ad avere oscura coscienza del disonore in cui è caduta; il semplice fatto che Enea si appresti ad abbandonarla le fa intendere la precarietà di quello ch'essa ritiene vincolo coniugale. E il fatto che nei due versi successivi essa contrappone a *coniunx* l'appellativo *hospes* (che, come nota l'Ussani, serve a definire il rapporto fra un uomo e la sua concubina) indica ch'essa è sul punto d'intravedere la verità. Ma si ricordi che il ter- mine era stato già adoperato da Didone in I 753, al momento d'in- vitare Enea a narrare le sue vicende. *sola*: riferito idealmente al soggetto *ego*, mentre grammaticalmente concorda con l'ablativo *qua* collegato al successivo *fama*.

323. *moribundam*: la parola, sorgendo dopo la netta cesura che segue *me* e che potenzia l'allitterazione, segna una *climax* rispetto a *moritura* del v. 308. *hospes*: cfr. nota a *exstinctus* nel verso prece- dente. Ma lo Heinze, ricordando il fr. 556 Pfeiffer di Callimaco in cui Fillide chiama Demofonte ἔδωκε ξένη, mette in rilievo che la parola chiarisce anche i doveri che legano fra loro l'ospitante e l'ospitato. Si noti come, dopo una pausa riflessiva, Didone rico- minci a martellare il suo sfogo con ansiose interrogazioni.

324. *quoniam*: si noti l'anastrofe di *quoniam*, che ricorre otto volte in Virgilio. *de coniuge*: è un complemento d'allontana- mento: Enea sposo è svanito.

325. *Quid moror?*: sulle orme del Danielino si è voluto comple- tare l'espressione come se fosse *quid in hac terra o in vita moror?*, cioè un altro preannuncio della volontà suicida. Ma è meglio forse scorgere qui una partizione retorica, come poi *Pro re pauca loquar* al v. 337, nella risposta di Enea.

326. *captam*: posto in dipendenza da *ducat*, esprime l'orrore del- l'evento immaginato da Didone: Iarba aveva sperato di *ducere uxorem* la regina; essa invece pensa ch'egli finisca per trascinarla prigioniera dietro il suo carro.

327. *si qua*: ancora una sottile *variatio* nell'uso del condizionale *si*. L'anafora successiva con *si quis* avvicina di più l'espressione

a quella del v. 319. *suscepta*: allusione all'uso romano secondo cui il padre *suscipiebat* fra le sue braccia il neonato deposto nudo in terra, e così facendo lo riconosceva suo.

328. *mibi*: Servio annota che *ubi non est iustum matrimonium, liberi matrem sequuntur*: Didone avrebbe già riconosciuto il carattere irregolare della sua relazione con Enea? *parvulus*: s'è avvertito l'influsso di Catullo, 61, 216 sgg., ove il *Torquatus... parvulus* dev'es- sere anche lui *suo similis patri*. E la ripetizione del *cognomen* nel luogo catulliano giustifica che anche per l'immaginato pargolo di Enea si ripeta il nome del padre. Ma forse Didone pensava che, se Enea l'avesse abbandonata ma intanto le fosse nato un figlio da lui, es- sa gli avrebbe dato il nome del padre, per sentirsi più vivo accanto il ricordo di lui. Quest'ipotesi è d'altro canto un richiamo alle pa- role di Anna al v. 33. A. A. Barrett (in «Maia» XXV 1973, p. 51 sgg.) ha scovato in questi versi il valore allusivo a Cleopatra, nel senso di un'eco della negazione da parte di Augusto che Ce- sarione fosse il figlio di Cleopatra e di Cesare.

329. *tamen*: Servio adduce della parola anche questa spiega- zione: *optarem filium similem vultui, non moribus tuis*. Più finemente il Bignone e il Buscaroli intendono che Didone vorrebbe avere la gioia di un figlio che le ricordasse «almeno» il volto del padre.

330. *capta*: anche per conservare la naturale successione dei due participi, dobbiamo dare al primo il valore di *decepta*, nel senso di «sorpresa». Ma è forte la tentazione di riconnettersi al *captam* del v. 326. In questo caso dovremmo rinvenire nell'espressione un ὁστερον πρότερον, a meno di non voler attribuire ad *ac* una sfuma- tura disgiuntiva che talvolta vi si riscontra.

331. *Dixerat*: cfr. v. 238 e nota ad *locum*. *immota*: ai vv. 362 sgg., dopo la risposta di Enea, Didone assume un analogo atteggiamento; e uno pure analogo ne assumerà in VI 469-70, nell'incontro con Enea agl'Inferi.

332. *curam*: l'allitterazione con *corde* contribuisce anch'essa a sottolineare la fermezza imposta a Enea dal volere divino; ma la prima parola colora piuttosto l'infrangibile solidità del divino co- mando, la seconda lo sforzo di Enea, marcato dall'uso di *sub* che Virgilio alterna, qui e in X 464-5 (*magnumque sub imo | corde premit gemitum*), con l'ablativo semplice (I 209 *premit altum corde dolorem*).

333. *pauca refert*: formula topica di colore retorico che introduce adeguatamente il tono agghindato della risposta d'Enea, in cui già Servio ravvisa un carattere di scolastica *controversia*. Questa serve a mascherare e giustificare il tono d'apparente freddezza di cui Enea s'ammantava per rendere ineluttabile il distacco.

334. *vales*: «sei in grado di»: Didone ha avuto la delicatezza di non enumerare i benefici resi ad Enea, che gli rinfaccerà solo nel secondo sfogo, per il cruccio della sua risposta; Enea, quasi a in-

si troverebbe esposta con l'abbandono d'Enea, come specificano i vv. 320-1 e 325-6.

319. *si quis*: un altro inciso introdotto da *si*, con leggerissima differenza di tono. Il virtuosismo virgiliano nel costruire i nessi espressivi specie nei momenti d'agitazione psicologica raggiunge l'acme.

320. *Te propter*: l'anastrofe e l'anafora nel verso successivo ag-
giungono una carica supplementare alla netta delineazione della responsabilità di Enea. La fortissima evidenza del *te* iniziale contribuisce a dar fondamento alla nostra interpretazione del *te* finale del v. 314. *Libycae*: un altro richiamo al discorso di Anna (vv. 35-6), che si continuerà nel ricordo di Iarba al v. 326.

322. *exstinctus*: Didone comincia ad avere oscura coscienza del disonore in cui è caduta; il semplice fatto che Enea si appresti ad abbandonarla le fa intendere la precarietà di quello ch'essa ritiene vincolo coniugale. E il fatto che nei due versi successivi essa contrappone a *coniunx* l'appellativo *hospes* (che, come nota l'Ussani, serve a definire il rapporto fra un uomo e la sua concubina) indica ch'essa è sul punto d'intravedere la verità. Ma si ricordi che il termine era stato già adoperato da Didone in I 753, al momento d'invitare Enea a narrare le sue vicende. *sola*: riferito idealmente al soggetto *ego*, mentre grammaticalmente concorda con l'ablativo *qua* collegato al successivo *fama*.

323. *moribundam*: la parola, sorgendo dopo la netta cesura che segue *me* e che potenzia l'allitterazione, segna una *climax* rispetto a *moritura* del v. 308. *hospes*: cfr. nota a *exstinctus* nel verso precedente. Ma lo Heinze, ricordando il fr. 556 Pfeiffer di Callimaco in cui Fillide chiama Demofonte ἄδινε ξένη, mette in rilievo che la parola chiarisce anche i doveri che legano fra loro l'ospitante e l'ospitato. Si noti come, dopo una pausa riflessiva, Didone ricominci a martellare il suo sfogo con ansiose interrogazioni.

324. *quoniam*: si noti l'anastrofe di *quoniam*, che ricorre otto volte in Virgilio. *de coninge*: è un complemento d'allontanamento: Enea sposo è svanito.

325. *Quid moror?*: sulle orme del Danielino si è voluto completare l'espressione come se fosse *quid in hac terra o in vita moror?*, cioè un altro preannuncio della volontà suicida. Ma è meglio forse scorgere qui una partizione retorica, come poi *Pro re pauca loquar* al v. 337, nella risposta di Enea.

326. *captam*: posto in dipendenza da *ducat*, esprime l'orrore dell'evento immaginato da Didone: Iarba aveva sperato di *ducere uxorem* la regina; essa invece pensa ch'egli finisca per trascinarla prigioniera dietro il suo carro.

327. *si qua*: ancora una sottile *variatio* nell'uso del condizionale *si*. L'anafora successiva con *si quis* avvicina di più l'espressione

a quella del v. 319. *suscepta*: allusione all'uso romano secondo cui il padre *suscipiebat* fra le sue braccia il neonato deposto nudo in terra, e così facendo lo riconosceva suo.

328. *mibi*: Servio annota che *ubi non est iustum matrimonium, liberi matrem sequuntur*: Didone avrebbe già riconosciuto il carattere irregolare della sua relazione con Enea? *parvulus*: s'è avvertito l'influsso di Catullo, 61, 216 sgg., ove il *Torquatus... parvulus* dev'essere anche lui *suo similis patri*. E la ripetizione del *cognomen* nel luogo catulliano giustifica che anche per l'immaginato pargolo di Enea si ripeta il nome del padre. Ma forse Didone pensava che, se Enea l'avesse abbandonata ma intanto le fosse nato un figlio da lui, essa gli avrebbe dato il nome del padre, per sentirsi più vivo accanto il ricordo di lui. Quest'ipotesi è d'altro canto un richiamo alle parole di Anna al v. 33. A. A. Barrett (in «Maia» XXV 1973, p. 51 sgg.) ha scovato in questi versi il valore allusivo a Cleopatra, nel senso di un'eco della negazione da parte di Augusto che Cesare fosse il figlio di Cleopatra e di Cesare.

329. *tamen*: Servio adduce della parola anche questa spiegazione: *optarem filium similem vultui, non moribus tuis*. Più finemente il Bignone e il Buscaroli intendono che Didone vorrebbe avere la gioia di un figlio che le ricordasse «almeno» il volto del padre.

330. *capta*: anche per conservare la naturale successione dei due participi, dobbiamo dare al primo il valore di *decepta*, nel senso di «sorpresa». Ma è forte la tentazione di riconnettersi al *captam* del v. 326. In questo caso dovremmo rinvenire nell'espressione un ὅσπερον πρότερον, a meno di non voler attribuire ad *ac* una sfumatura disgiuntiva che talvolta vi si riscontra.

331. *Dixerat*: cfr. v. 238 e nota ad *locum*. *immota*: ai vv. 362 sgg., dopo la risposta di Enea, Didone assume un analogo atteggiamento; e uno pure analogo ne assumerà in VI 469-70, nell'incontro con Enea agl'Inferi.

332. *curam*: l'allitterazione con *corde* contribuisce anch'essa a sottolineare la fermezza imposta a Enea dal volere divino; ma la prima parola colora piuttosto l'infrangibile solidità del divino comando, la seconda lo sforzo di Enea, marcato dall'uso di *sub* che Virgilio alterna, qui e in X 464-5 (*magnumque sub imo | corde premit gemitum*), con l'ablativo semplice (I 209 *premit altum corde dolorem*).

333. *pauca refert*: formula topica di colore retorico che introduce adeguatamente il tono agghindato della risposta d'Enea, in cui già Servio ravvisa un carattere di scolastica *controversia*. Questa serve a mascherare e giustificare il tono d'apparente freddezza di cui Enea s'ammanta per rendere ineluttabile il distacco.

334. *vales*: «sei in grado di»: Didone ha avuto la delicatezza di non enumerare i benefici resi ad Enea, che gli rinfaccerà solo nel secondo sfogo, per il cruccio della sua risposta; Enea, quasi a in-

chinarsi più palesemente al suo amore, si affretta ad alludervi egli stesso.

335. *promeritam*: dato che si ricollega a *te* sottintendendo *esse*, dà a *quae plurima fando enumerare vales* e a tutta l'espressione il significato di « non negherò che tu ti sei resa mia benefattrice con gl'innumerabili favori che sei in grado di enumerare ». *pigebit*: Servio annota che *piget ad futurum spectat*. *Elissae*: nella scelta di questo nome v'è forse anche un più forte riconoscimento del carattere regale di Didone?

337. *Pro re...*: cfr. nota al v. 325. *abscondere*: cominciando la *refutatio* spesseggiano le parafrasi del discorso di Didone; all'inizio si ribatte l'inizio (vv. 305-6), con allusioni anche ai versi successivi: *fugam* richiama *fugis* del v. 314 e *fugam* del v. 328.

338. *nec coniugis*: Enea dichiara a Didone la non validità del loro legame, anche per meglio giustificare il distacco: del resto è da scorgere qui la precisa *refutatio* di *data dextera* del v. 307, di *dextramque* del v. 314, di *conubia nostra* del v. 316 e di *coniuge* del v. 324, per non parlare di *suscepta* del v. 327, se va interpretato come abbiamo proposto nella nota *ad locum*.

339. *haec*: cioè « coniugalia, ut matrimonium tecum inirem » (Forbiger); meno esattamente il Conington trova *haec* « emphatic ».

340. *Me*: il Buscaroli ravvisa nel pronome personale accusativo in evidenza all'inizio del verso un corrispondente del *Te* collocato in uguale posto all'inizio del v. 320, sulla bocca di Didone.

341. *auspiciis*: « desiderii, aspirazioni »; ma nella parola va inteso il fondo religioso che nasce dal concetto degli *omina* indirizzanti le personali disposizioni.

343. *manerent*: cfr. *maneret* alla fine del v. 312 e *Priamique arx alta maneres* in II 56.

344. *recidiva*: la parola ricorre qui per la prima volta e tornerà in VII 322 e X 58 sempre con riferimento a *Pergama*. Seneca doveva leggere *rediviva*, perché in *Troades* 472, imitando il passo, ha scritto *rediviva... Pergama*.

345. *Italiam magnam*: con le due cesure consecutive l'immagine dell'Italia assume un tono magniloquente anche sulla bocca d'Enea, in accordo con l'impianto ideologico del poema. *Gryneus*: cfr. nota a III 85. Si tenga presente che il culto di Apollo Grineo era stato cantato in un poemetto di Euforione, e che tale ricollegamento alla poesia di tipo alessandrino non è fuor di luogo nel libro più ellenistico del poema.

346. *Lyciae*: l'oracolo di Apollo nella città licia di Patara, ricordato da Orazio, *Carm.* III 4, 64 (e cfr. v. 143). Dell'oracolo di Apollo Patareo non v'è parola nel lib. III; cfr. nota a III 85. Anche di qui si ricava una prova decisiva della composizione più tardiva dell'attuale struttura del lib. III.

347. *bic amor*: l'espressione sembrerebbe contraddire ai vv. 340-4, che esprimono il desiderio di tornare a Troia. Perciò Servio ha addotto proprio la determinazione *per voluntatem deorum* allo scopo di sanare la contraddizione, ch'egli ravvisa col v. 313.

348. *Phoenissam*: non si capisce bene perché l'essere la città nella *Libya* dovesse attirare particolarmente Didone in quanto *Phoenissa*. Abbiamo notizia di leggende che fissavano nell'Africa il trasferimento di medi e persiani. *detinet*: rispetto a *detinet* (cfr. app. crit.) il Sabbadini giudica *demeret* come *lectio difficilior*, mentre il Nettleship, che adotta *detinet*, pensa a una correzione da *demorat* che meglio spiegherebbe la variante rispetto al più naturale *detinet*. Per giunta *demeret* sarebbe ἀπαξ, mentre *detinet* ricorre anche al v. 85, in II 788 e in *Ecl.* 10, 45, e negli ultimi due casi occupa il medesimo posto nel verso.

349. *Ausonia...*: cfr. VI 807 *Ausonia... consistere terra*.

350. *extera*: Enea ammette che la terra ora ricercata appartiene ad altre genti. Il Page nota che qui Enea opera la *refutatio* dell'espressione di Didone ai vv. 311-2 *arva aliena domosque / ignotas peteres*.

351. *Me*: qui e all'inizio del v. 354, in posizione anaforica, un altro *me* in forte evidenza come all'inizio del v. 340; ciò ribadisce il carattere oratorio del discorso di Enea. *Anchisae...*: il Bignone pensa che qui Enea introduca a bella posta la menzione, finora mancante, di questi sogni. Più finemente lo Heinze suppone che simili ammonimenti fossero già pervenuti ad Enea sia pure in forma vaga e che egli ne intenda solo ora il significato, dopo l'ambasciata di Mercurio; in senso contrario lo scolio del Danielino: *quasi adhuc responsis non crederet, addidit patris admonitionem*. Cicerone (*Div. I* 21, 43) ci testimonia che in Fabio Pittore un sogno rivelava ad Enea ciò che avrebbe dovuto fare o soffrire; questo sogno riappare in Dionigi di Alicarnasso (I 56, 5), ma con un'elaborazione che il Perret (pp. 591-2 e 598 sgg.) attribuisce ad Alessandro Polistore, cioè come avvenuto nel momento in cui Enea, sulla collina di Lavinio, si addormenta accanto alla scrofa miracolosa. *umentibus umbris*: cfr. al v. 7 e a III 589 *umentemque... umbram*.

353. *turbida terret*: che qui ci sia un effetto più forte da perseguire lo rileva il Danielino: *prius me admonuit, post neglegentiam etiam terruit*. I sogni in cui appariva Anchise avevano quindi il carattere di un preannuncio; e il Danielino non manca di ricordare VI 695-6 *Tua me, genitor, tua tristis imago / saepius occurrans*.

354. *puer Ascanius*: si ricordano le parole di Giove ai vv. 234 sgg. e quelle di Mercurio ai vv. 274-6.

355. *regno Hesperiae*: cfr. v. 275 *regnum Italiae*.

357. *testor utrumque caput*: Servio: *meum et tuum: aut Iovis et Mercurii: aut meum et Ascanii*. C'è chi aggiunge l'interpretazione di Anchise e Ascanio. Tib. Claudio Donato è per la seconda interpre-

tazione; per la terza sembrerebbe militare il *carum caput* di Ascanio al v. 354; per la prima propendono i commentatori. *celeris...*: identica clausola al v. 270; *celeris... per auras* finale anche al v. 226, e *per auras* finale al v. 378, ove Didone riassume i vv. 356-7.

359. *hausi*: Probo, come ci testimonia il Danielino, aveva condannato l'immagine, notando che *nemo haurit vocem*. Ma la bella immagine, che ha avuto larga fortuna, trova spicco in quell'allitterazione *auribus haus* (ribadita dagli *ictus*), che ha suggerito a Latanzio (*de opificio Dei* 8, 8) la strana asserzione che ad *aures* è stato *inditum nomen a vocibus hauriendis*.

360. *Desine*: l'esortazione, che ha un'apparenza di durezza, cela invece il dolore di dover affiggere Didone, che si rivela anche nell'affermazione del verso successivo: questo esprime, come nelle parole rivolte ad Andromaca nel lib. III, il peso per la missione affidatagli; stavolta non ritorna il pensiero che desiderio spontaneo sarebbe tornare a Troia, sì che l'espressione può suonare anche omaggio a Didone.

361. *Italiam*: il nome, qui assunto quasi a valore d'incubo, è posto maggiormente in rilievo dalla collocazione all'inizio del verso. *sponte sequor*: la *iunctura* inconsueta *non sponte* ritorna in XI 828. Anche quest'altro verso incompleto termina con una netta conclusione, quella del discorso d'Enea.

363. *buc illuc*: cfr. VIII 229 *buc ora ferebat et illuc*; Didone nel turbamento volge gli occhi qua e là, mentre in pieno contrasto Enea (vv. 331-2) per soffocare l'angoscia aveva tenuto *immota... lumina*. Di quest'espressione si avverte l'eco al verso successivo con l'uso di *luminibus*.

364. *sic*: v'è incertezza fra chi riferisce *sic* ad *accensa* e chi lo riferisce a *profatur*, come prolettico delle parole di Didone.

366. *cantibus*: in *Ecl.* 8, 43 *duris in cotibus*, proprio in un luogo che dipinge la crudeltà d'Amore adoperando i medesimi concetti. L'origine dell'espressione, come mostra Macrobio (*Saturnalia* V 11, 14-5), è *Il.* XVI 33-5. In VI 471 è invece l'immobilità di Didone dinanzi ad Enea a provocare il paragone con una *Marpesia cantes*.

367. *Hyrcaenaeque*: la seconda espressione integra la prima, perché l'Ircania è regione caspica adiacente al Caucaso.

368. *Nam*: la particella, preposta al pronome interrogativo, ha anche il carattere di formula di passaggio.

369. *num*: nota l'anafora della particella interrogativa. *fletu*: è dativo; questa forma ricorre sei volte in Virgilio.

371. *quae quibus...*: fra le numerose interpretazioni della tormentatissima frase, preferiamo quella del Lejay e del Buscaroli, i quali la ricollegano a *quae me ad maiora reservo?* del v. 368, intendendo: «a quali onte dovrei preferire queste che già ho dovuto subire?». *iam iam...*: il Forbiger, il Pascal e il Buscaroli in-

terpretano nel senso che gli dei non possono approvare la condotta di Enea; altri ch'essi non possono rimanere indifferenti alla situazione presente; altri infine che Giunone e Giove non guardano più a Cartagine col favore di prima. Il Pease rimane incerto fra le due ultime spiegazioni. A noi sembra preferibile la terza, che in fondo è quella del Danielino, e che è confermata dal riscontro con Sofocle, *Ant.* 922-4 (fatto proprio dal Pease) e da quello con il corrispondente passo dell'*Antigona* di Accio (vv. 142-3 degli *Scaenica*), fatto da Macrobio (*Saturnalia* VI 1, 59): il luogo di Accio inizia proprio con *iam iam*.

372. *Saturnius*: a ribadire la sua interpretazione il Danielino osserva che il poeta *ubicumque infestos vult ostendere vel Iunonem vel Iovem, Saturnios appellat*, e ricorda I 23 (*memor Saturnia belli*) e XII 830-1. *oculis...*: cfr. IX 209 *Iuppiter aut quicumque oculis haec aspiciit aequis*.

373. *litore*: Servio e Tib. Claudio Donato lo congiungono a *egentem*, mentre il Danielino ammette anche il riferimento a *iectum*, che è adottato da tutti gli editori moderni ed è difeso da Prisciano. L'Aretino, traducendo «sconquassato dal mare», adotta anche lui quest'interpretazione, ma mostra d'interpretare *litore* come *mari* e quindi come ablativo di causa efficiente (cfr. E. Paratore, *Spigolature...*, pp. 159 e 164). La difficoltà è offerta dall'ablativo semplice *litore*, e può essere spiegata solo alla maniera del Goelzer («l'ablativo è costruito non direttamente col verbo di moto, ma conformemente all'idea che questo suggerisce: *sto, taceo*»), che adduce l'unico esempio virgiliano persuasivo, III 135 *sicco subductae litore puppes*.

375. *amissam*: dipende da *reduxi* come il successivo *socios*; ma già Servio ha scorto la necessità di sottintendere *renovavi*, mentre Tib. Claudio Donato si limita a osservare che «a morte»... *ad solos homines pertinet*, «*reduxi*» *vero et ad homines et ad navis*. Il Danielino richiama *subducere classem* di I 551.

377. *Iove...*: si ripete la clausola del v. 356 pronunciato da Enea; ma nell'ulteriore elaborazione di quelle parole (ove ritorna la clausola *per auras* del v. 357) si aggiunge a *iussa* l'appellativo *horrida*.

379. *Scilicet*: nella coloritura ironica s'introduce una sfumatura di spirito epicureo. *quietos*: si noti, e con la sottolineatura dell'*enjambement*, la sottile inserzione della parola fra *cura* e *sollicitat*. Cfr. *quietos* / *sollicitat* a XI 253-4.

381. *sequere Italiam*: ironica ritorzione dello *Italiam... sequor* di Enea al v. 361. *ventis*: solo correzioni nel Mediceo e nel Palatino, Quintiliano (IX 2, 48) e Servio ci attestano quest'interpunzione, mentre, come testimonia il Danielino, *multi* «*Italiam*» *distinguunt, ut sequatur* «*ventis pete regna per undas*»; e lo Henry difende quest'interpunzione.

382. *si quid*: ora Didone ritorna alla fede nell'intervento degli

dei; erra il Buscaroli trovando nel *si* la persistenza dell'atteggiamento epicureo dei vv. 379-80.

383. *hausurum*: nota la forma rara al posto di *hausturum*; ed è l'unica volta in cui Virgilio adopera il participio futuro di *haurio*. La forma sarà ripresa da Silio Italico (VII 584 e XVI 11) e da Stazio (*Ach.* I 667). *Dido*: Servio: *potest et vocativus esse, et accusativus*; e come accusativo (nella forma ricalcata sul greco Διδώ) lo intendono il Buscaroli e il Del Grande. Preferiamo attenerci all'esempio di Catullo, 86, 3 *totum illud formosa nego* ed ai riscontri, notati dal Pease, con *Ecl.* 6, 44 *litus Hyla Hyla omne sonaret* e Propertio, I 18, 31 *resonant mihi Cynthia silvae*. E lo infelice *Dido* in bocca a Enea in VI 456 sembra riprodurre proprio questa situazione, benché in condizioni diverse.

384. *atris ignibus*: Servio preferisce vedere un'allusione alle fiamme del rogo, che Enea scorgerà dal mare, com'è detto in V 3-7. Ma anche lui ammette la spiegazione di *furiarum facibus*, cioè *invocatas tibi immittam diras*, « ti scatenerò addosso le Furie invocate ». Lo Henry e il Rostagni pensano che Didone immagini prima di perseguitare Enea con fiaccole furiali e poi da morta col suo spettro, e così seguono senza saperlo la versione dell'Aretino (cfr. E. Paratore, *Spigolature...*, p. 159): « e io ti seguirò come nemica, e con fuoco e con ferro farò le mie vendette; e quando sarò morta, ti perseguirò con l'ombra ». Ma la presenza di *absens* basta a far escludere quest'interpretazione.

386. *umbra*: forse eco della concezione pitagorica di Ennio: il doppio di Didone perseguita Enea.

387. *manis... sub imos*: cfr. XI 181.

388. *His... dictis*: può aver valore o di ablativo strumentale o, come ricorda il Danielino, di ablativo assoluto. E nota l'incastro dei termini in ablativo con quelli in accusativo a rilevare la stretta incidenza dell'interruzione.

390. *parantem*: il Mediceo e un solo codice di Servio leggono *volentem*, che il Ladewig e il Sabbadini adottano per influsso di II 790-1 e di *Geor.* IV 501-2; ma *parantem* è lezione delle *schedae Vaticanae*, del Palatino, del Romano e di Servio, adottata dalla quasi totalità degli editori e commentatori. Si può pensare che Virgilio abbia voluto variare la consueta espressione, perché Enea, impegnato nell'ἄγων oratorio, ha avuto il tempo di preparare un'altra risposta; e il Forbiger ravvisa la conferma nell'imitazione di Valerio Flacco, VIII 445-6 *Sic fata parantem | reddere*.

391. *Susciunt*: cfr. v. 664 *conlapsam aspiciunt comites* e più ancora XI 805-6 *Concurrunt trepidae comites dominamque ruentem | susciunt*.

393. *At*: quattro volte nel poema *at* precede il canonico appellativo a inizio di verso. *pius*: più programmaticamente che mai

l'appellativo è introdotto nel momento in cui l'eroe fa forza su sé stesso per obbedire a Giove.

394. *avertere curas*: cfr. Lucrezio, II 363 *avertere curam*.

395. *multa...*: il Ribbeck espungeva il verso, considerandolo una zeppa. L'espressione iniziale è fra le più care a Virgilio e tutto il contesto sembra costruito quasi a scoprire il vero sentimento di Enea in contrasto con quel ch'è detto al v. 390 (*multa gemens* sembra contrapporsi a *multa... cunctantem...*, e *multa... magnoque* riecheggia l'anafora di *multa* nel verso precedente).

396. *exsequitur*: anche in VI 236 Enea *exsequitur praecepta Sibyllae*.

397. *incumbunt*: il verbo è usato assolutamente come in IX 73 *Tum vero incumbunt*, richiamato da Servio. *litore*: si può intenderlo o come ablativo di provenienza col Danielino o come ablativo di stato in luogo d'origine strumentale, con l'Albini e il Buscaroli.

399. *frondentisque*: questo termine, che anticipa il contenuto del verso successivo, esprime la fretta dei preparativi: i remi non ancora sgrossati non sono che rami con le foglie attaccate.

400. *infabricata*: ἄπαιξ virgiliano.

401. *Migrantis*: è l'unico caso in tutti i libri degli *errores* in cui è adoperato il verbo, già usato nel celebre luogo di *Ecl.* 9, 4 *veteres migrate coloni*.

402. *veluti...*: lo spunto della similitudine è in *Il.* II 469 sgg. e XVI 641 sgg. e in Apollonio Rodio, IV 1452-6. Virgilio aveva già accennato all'immagine in *Geor.* I 185-6. Lo sviluppo più complesso è in *Geor.* IV 158-88, a proposito delle api.

403. *populant*: proprio in *Geor.* I 185 *populatque ingentem farris acervom*; in entrambi i luoghi il verbo, adoperato (arcaicamente, come nota Servio) in forma attiva, avrebbe il valore di « devastare, consumare » secondo tutti i lessici e i commentatori; ma la coordinazione con *tectoque reponunt* obbliga almeno qui ad attenuare il valore assoluto di quel significato e ad intendere che le formiche saccheggiano il campo ammucciando il grano e trasportandolo poi nel loro rifugio.

404. *it...*: l'emistichio, come avverte Servio, riproduce un luogo di Ennio (*Annales* 474 Vahlen³) *de elephantis dictum*.

407. *moras*: cfr. *Geor.* IV 185 *nusquam mora. opere... fervet*: cfr. *Geor.* IV 169 *fervet* (o *fervit*) *opus*. Il fatto che al v. 409 si trovi *fervere* fa sospettare che qui, anche se non ve n'è traccia nella tradizione manoscritta, vada letto *fervit*, come in *Geor.* IV 169 il Sabbadini legge *fervit*, ma sulle orme delle *schedae Fulvianae* e di Servio.

408. *Quis tibi*: improvvisa irruzione di un'apostrofe emozionale, che si reduplica al v. 412 con l'altrettanto improvvisa invocazione *Improbe Amor. tum*: rispetto a *tunc* risulta certo preferibile,

in quanto lezione della maggioranza dei codici, ma anche perché l'alternanza virgiliana fra *tum* e *tunc* si spiega con la differenza fra il semplice « allora » (*tum*) e « d'allora in poi » (*tunc*).

410. *prospiceret*...: cfr. Catullo, 64, 52-4 e 241.

411. *misceri*...: cfr. per tutta l'espressione *Geor.* I 358-9 e II 162.

412. *quid non*...: espressione identica a quella adoperata nell'apostrofe all'*auri sacra fames* in III 56. Anche qui si tratta della constatazione di un potere maligno.

413. *templare precando*: cfr. v. 113 e la nota *ad locum*.

415. *frustra moritura*: altro luogo di discussa interpretazione. L'interpretazione che Didone stessa pensi che se « lasciasse qualcosa d'intentato le sembrerebbe di morire invano » (Rostagni) è molto suggestiva, ma introduce una nota troppo romantica, con quel ric collegare *frustra* a *moritura*. Il Pease si basa giustamente sull'interpretazione di Servio (*rogabat non spe inpetrandi, sed ne esset quod sibi posset imputare, si non rogasset, quamquam frustra rogaret*), integrata nel Danielino dall'espressione *et hoc frustra, quia moritura erat*. La difficoltà è nella riflessione di Servio che « *frustra* » ex iudicio poetae est. Ma tutto si pone in ordine secondo l'interpretazione del Del Grande: « affinché essa, già votata a morire, niente lasci d'intentato per quanto ne preveda l'inutilità ».

416. *Anna*: il medesimo inizio del primo discorso alla sorella al v. 9. Anche qui, secondo la vigile coscienza strutturale che ha guidato il poeta nella composizione del libro, dobbiamo scorgere una nuova sezione decisamente articolata, che inaugura una diversa situazione e un diverso stato d'animo che contrastano con netto distacco dalle circostanze precedenti e obbligano quindi a postulare uno sviluppo ciclico alla rovescia, sottolineato da opportuni richiami espressivi a ciò che precede. *toto... litore*: se ne conferma la nostra interpretazione di *litore... toto* ai vv. 397-8.

417. *vocat*...: il Norden, notando che *carbasus* ricorre nel v. 573 Vahlen² degli *Annales* di Ennio (ma si tratta di frammento di attribuzione discussa) e che *convenere* ricorre in XI 236, in un luogo di sapore enniano (vi è presente *olli*), suppone che tutto il verso sia stato esemplato su Ennio.

418. *puppibus*...: il verso è identico a *Geor.* I 304, e perciò molti lo hanno giudicato una stanca ripetizione o un'interpolazione, a cominciare da Probo che – come ci testimonia il Danielino – avrebbe scritto: *si hunc versum omitteret, melius fecisset* (e si noti la strana *consecutio*). Il Cartault e il Rostagni hanno notato giustamente che qui si profila invece l'amaro contrasto fra la letizia dei troiani (cfr. v. 295) e il dolore di Didone.

419. *sperare*: solo dando a *spero* il valore di *provideo* (e cfr. v. 292 *tantos rumpi non speret amores*) si può intendere il verso.

421. *Anna*: si noti la maggiore frequenza con cui le invocazioni

alla sorella si dipanano in questo secondo discorso rispetto al primo. Anche in questo *Anna* era stato replicato al v. 20; ma qui, dopo la ripetizione del nome, vedi *soror* al v. 420 e di nuovo al v. 424, cui si ricollega *miserere sororis* del v. 435.

422. *te colere*: questo è il punto in cui meglio emerge l'attenzione concessa da Virgilio alla leggenda che voleva Anna amante di Enea. Qui il Cartault e il Pease subodorano addirittura un sottile moto di gelosia di Didone per la sorella, ravvisabile anche nell'anafora *solam... sola*, e nella ripetizione dell'appellativo *perfidus*. In *colere* sarebbe da riconoscere il tipico infinito descrittivo.

423. *mollis aditus*: cfr. vv. 293-4 *aditus et quae mollissima fandi tempora*.

424. *hostem*: da *coniunx* Enea è già passato alla categoria di coloro che arrecano male! E si noti il valore di desolato contrasto offerto dalla giustapposizione a *hostem* di *supplex*, potenziato dall'allitterazione con l'attributo *superbum* del sostantivo cui *supplex* si affianca.

426. *Aulide*: il porto della Beozia in cui avvenne il sacrificio d'Ifigenia e dal quale le navi achee salparono verso Troia.

427. *patris Anchisae*: per la questione cfr. la nota a III 711.

429. *miseræ*: ripetuto il *miseræ* di questo medesimo sfogo al v. 420. L'abituale povertà di vocabolario di Virgilio nell'*Eneide* raggiunge qui una precisa funzione espressiva: l'angoscia trasporta Didone a ritornare su alcune idee e su alcune parole.

430. *facilemque fugam... ferentis*: allitterazione morbida e scorrevole che, a differenza da quella dura e angolosa del v. 428, vuol esprimere la facilità di cui Enea potrà godere se inizierà il viaggio nella stagione favorevole. Casi del genere giustificano la tesi del Cordier, *L'allittération latine*, Paris 1939, che in Virgilio, a differenza da Lucrezio, l'artificio assume un valore sottilmente intellettualistico di allusione e di simbolo.

432. *pulchro*: nell'appellativo è una punta d'ironia ribadita dall'allitterazione finale. *Latium*: forse ha ragione il Sabbadini di ritenere, sia pure per altre ragioni, che il verso sia stato aggiunto in un secondo momento, dopo la composizione del lib. I. Il Pease fa notare che già in I 554 Ilioneo aveva comunicato a Didone il proposito degli esuli di dirigersi *Italiam... Latiumque*. Ma è sicuro che il lib. I sia stato composto prima del lib. IV? Ed è indubbio che Enea non ha mai confidato a Didone il nome *Latium*.

433. *tempus inane*: scartando le due insostenibili interpretazioni di Servio (*sine officio coeundi*) e del Danielino (*vel quo vacuus et otiosus est, cum illi tempus inane est*), bisogna rifarsi allo spirito espresso dal v. 415; l'espressione significa « un tempo, un indugio da nulla », come *inania tempora* in linguaggio metrico e musicale significa « pause, respiri »; e il verso successivo chiarisce evidente-

mente questo significato. Ovidio (*Her.* 7, 175) ha ben inteso, facendo scrivere a Didone *Et socii requiem possunt. requiem spatiumque*: il Pease nota un ὅστερον πρότερον implicante uno zeugma, per la difficoltà di far dipendere *furori* anche da *spatium*; onde c'è chi ha pensato di sottintendere *leniendo*; ma il precedente *requiem* è sufficiente a chiarire la frase.

436. *dederit*: lezione e verso tormentatissimi. Servio ha la lezione *dederis*, che difende asserendo *quam lectionem Tucca et Varius probant*, e interpunge *quam mihi cum dederis cumulatam, morte remittam intendendo quod beneficium cum mihi cumulatam dederis, sola morte derelinquam*. Ma non si comprende che cosa possa significare *cumulatum* in riferimento a *dederis*. E poi già il v. 429 (*extremum hoc miseræ det munus amanti*) indica che doveva essere Enea a concedere la *extremam*... *veniam*, cioè proprio lo *extremum*... *munus* del v. 429. Il Lejay difende *dederis*, scorrendo nel verso addirittura il culmine della gelosia di Didone per Anna, e interpreta *morte* come ablativo di tempo: «te la renderò a usura alla mia morte». Per afferrare l'ambiguità della frase nella lezione dei manoscritti da noi seguita, bisogna intendere bene il grido di passione che conclude la preghiera della regina. Dobbiamo porci a un tempo nello spirito di Didone, che lascia trapelare il lugubre proposito del suicidio, e nello spirito di Anna, che poteva interpretare le parole della sorella nel senso che Enea sarà rimeritato dell'indugio con una assoluta futura libertà, accresciuta dalla morte di lei consunta dal dolore. A ogni modo l'indiscutibile senso del passo è: «e quando egli me l'avrà concessa (la *venia*), gliela ricambierò con l'aggiunta della morte».

438. *fertque referique*: uguale inizio di verso in XII 866. *movetur*: la medesima clausola in VI 470, proprio per significare l'irreversibilità di Didone nel suo incontro con Enea agl'Inferi.

440. *placidasque*: si sono formulate due interpretazioni opposte: o «di solito benigne» o «imperturbabili» con valore prolettico rispetto a *obstruit*. Preferisco seguire la seconda interpretazione, dato che il poeta vuole insistere sulla durezza che Enea è costretto a sfoggiare.

441. *quercum*: l'origine della similitudine è in *Il.* XII 131-6, XVI 765-71, XVII 53-8 (citato da Macrobio, *Saturnalia* V 6, 13-4) e in Apollonio Rodio, III 967-72. Ma Virgilio aveva già sviluppato l'immagine in *Geor.* II 290-7.

445. *quantum*...: la parentela con *Geor.* II 291-2 si manifesta con la ripresa *ad verbum* dell'espressione, sino alla fine del verso successivo.

446. *tantum radice*...: rispetto a *radicem* (cfr. app. crit.) *radice* si fa preferire sia per la testimonianza di Macrobio (*Saturnalia* V 6, 13) sia per la considerazione del Pease che *radice* è simmetrico al precedente *vertice*.

447. *binc atque binc*: richiama *nunc binc nunc... illinc* del v. 442.

449. *immota manet*: perdura la corrispondenza *ad verbum* a *Geor.* II 294; la *iunctura* ritorna in VII 314. Viene abilmente rielaborata l'espressione dei vv. 438-9, tanto che il Conington, il Forbiger e il Page pensano che *lacrimae*... alluda ancora a Didone ed Anna; ma stavolta si coglie l'atteggiamento intimo di Enea, che, quando si trova solo, dà sfogo al suo dolore.

450. *infelix*: ritorna l'attributo del v. 68, ma nel momento in cui si rivela effettivamente il guasto creato dalla passione. Perciò tra *infelix* e *Dido* s'inserisce ora *fatiss* *exterrita*, che introduce peraltro un elemento non pertinente (i fati non sono specificamente avversi a Didone sino a provocarne la morte), sì che il Danielino affaccia anche l'interpretazione di *fatiss* come equivalente a *dictiss* (per la sua derivazione da *for*), e quindi l'idea che sia stata la risposta di Enea a *exterrere* Didone.

451. *caeli convexa*: cfr. VII 543 *caeli convexa* (in un verso sospetto di corruzione). *Convexum est ex omni parte declinatum qualis est natura caeli, quod ex omni parte ad terram versus declinatum est* (Festo, apud Paul. p. 58 M.).

452. *Quo magis*...: è il verso che rivela come i presunti presagi si riscattino come proiezione della psiche sconvolta di Didone. Cfr. Lucrezio, VI 42 *quo magis inceptum pergam*. Per la clausola cfr. X 855 *lucemque relinquo*.

453. *turicremis*: si trova solo qui in Virgilio ed è derivato da Lucrezio, II 353 *turicremas... aras*.

454. *horrendum dictu*: cfr. la nota al v. 182. L'espressione adoperata qui ricorre in VIII 565, anche là in forma parentetica e ad inizio di verso. *latiss*: lo Heinze nota che la serie dei prodigi ha tutto il carattere delle analoghe liste liviane; il Pease osserva che *latiss* non s'identifica con *vina* del verso successivo ma indica l'acqua lustrale.

455. *obscenum*: sembra che il significato originario della parola sia proprio «maleaugurante, infausto», sì che se ne è additata la derivazione dall'Etruria, insieme con l'arte aruspicina.

456. *effata*: si noti il brusco cambio di soggetto.

457. *de marmore templum*: identica clausola in VI 69; e in *Geor.* III 13 già *templum de marmore*.

458. *coniugis antiqui*: dunque il *templum* era un sacello in onore di Sicheo; si noti il contrasto con *coniugium anticum* del v. 431, che sembra quasi significare che, spezzati i rapporti con Enea, si riaffaccia l'idea dei doveri verso Sicheo.

460. *binc exaudiri*: identico inizio a VI 557. Più grandiosa l'analoga scena in *Geor.* I 476-8, a proposito dei prodigi preannuncianti la morte di Cesare, dove ritorna l'uso del verbo *exaudio*.

462. *culminibus*: ricorda la Fama che al v. 186 effonde la sua voce

summi culmine tecti; già in *Geor.* I 402-3 si parla della *noctua* che *de culmine summo* / ... *seros exercet*... *cantus*. Qui la fantasia di Virgilio ha lavorato da sola, senza modelli preesistenti.

464. *priorum*: il Mediceo legge *piorum*, lezione nota anche a Servio. Ma in favore della lezione più largamente attestata v'è l'allitterazione con *praeterea* e il precedente *praedicta*.

465. *horrificant*: parola ritenuta erroneamente di conio virgiliano, perché s'incontra già in Catullo, 64, 270 *horrificans Zephyrus*.

Agit ipse: più che mai s'intuisce il carattere di proiezione dell'ambascia di Didone in questi fenomeni; infatti nel sogno Enea si profila sempre più come *hostis*. Agnes K. Michels (*Lucretius and the Sixth Book of the Aeneid*, « American Journal of Philology » LXV 1944, p. 146 nt. 10) scorge nel passo l'influenza della teoria lucreziana delle immagini e dei sogni. *furentem*: giustamente il Buscaroli e il Pease negano che la parola abbia qui funzione prolettica.

468. *ire viam*: cfr. *Geor.* III 77. Il Danielino ci avverte che *nonnulli inferiorum accipiunt*. *Tyrios*: riaffiora il pensiero, già espresso da Didone a Enea nel v. 321, che i concittadini le siano divenuti ostili.

469. *Eumenidum*...: è evidente il richiamo alle *Baccanti* di Euripide. Lo Heinze ne ricava che Virgilio doveva aver coscienza del carattere di autonoma azione tragica dell'episodio di Didone. Le Furie non compaiono in Euripide; devono essere derivate o da Pacuvio, come vuole Servio (*Pentheus autem secundum tragoediam Pacuvii furuit etiam ipse*), o dalle *Bacchae* di Accio.

471. *scaenis*: siamo addirittura trasportati in una cavea di teatro, allargando in misura sempre maggiore la connessione con la poesia drammatica.

472. *armatam facibus*: Clitemestra armata della fiaccola furiale manca nelle fonti letterarie a noi note; si suppone un influsso del *Dulorestes* di Pacuvio, dato che il verso successivo, come testimonia Servio, deriva da questa tragedia.

473. *cum fugit*...: a Pacuvio *Orestes inducitur Pyladis admonitu propter vitandas Furias ingressus Apollinis templum; unde cum vellet exire, invadebatur a Furiis* (Servio), « Pacuvio mette in scena Oreste che, consigliato da Pilade, entra nel tempio di Apollo per sfuggire alle Furie, ma quando voleva uscirne era di nuovo aggredito dalle Furie ». Il Danielino ospita l'ipotesi di alcuni che Oreste fosse assalito addirittura mentre usciva assolto dal tempio di Minerva: una fonte in contrasto con le *Eumenidi* di Eschilo! Si tenga inoltre presente l'ipotesi di G. D'Anna (*Pacuvio ha scritto un Oreste?*, « Studi Urbinati » XXXIX 1965, p. 47 sgg.), il quale valorizza la notizia di Diomede (I 490 Keil) che Pacuvio avesse scritto una tragedia dal

titolo *Orestes*, e che quindi questa situazione non risalga al *Dulorestes*: cfr. D'Anna, *Pacuvio*, pp. 161-3 (ove la testimonianza serviana è addotta insieme col luogo di Virgilio e quello di Diomede fra le testimonianze di un *Orestes*).

476. *exigit*: il Danielino spiega *ad certum redigit*.

477. *serenat*: nota il passaggio da una simulazione generica (*tegit*) a una più specificamente contraddistinta da un atteggiamento particolarmente ingannatore; ne deriva che mentre il primo strumentale (*voltu*) si giustifica sintatticamente, per il secondo (*fronte*) dobbiamo pensare a un'ipallage, dato che *sereno* è verbo che dovrebbe avere a oggetto *frontem*, se la frase dovesse significare *serenando frontem auget spem*.

478. *gratare sorori*: si noti il sottile riscontro con *miserere sororis* del v. 435, che ribadisce la situazione effettivamente disperata della regina.

479. *amantem*: ardito riferimento ἀπὸ τοῦτοῦ del participio ad *eum* e a *me*, mentre poi *eo* richiama *eum*: o deve risorgere l'amore di Enea o Didone deve trovar modo di far cessare il suo.

481. *Atlas*: di fronte a *Atlans* della maggioranza dei codici, la lezione *Atlas* è difesa da Servio, che annota: *nullum nomen Graecum ns terminatur*, e dal Pease.

482. *aptum*: da intendere « il padiglione delle stelle, che le reca attaccate a sé », con significato mediale del participio (cfr. Servio: « *aptum* » *coniunctum dicit... non insignitum stellis: axis enim non habet stellas*), e non « trapunto », come vuole il Buscaroli (e cfr. i commenti del Forbiger e del Conington). Così vanno interpretati anche i luoghi ispiratori di Ennio (*Annales* 29 Vahlen²) *caelum versat stellis fulgentibus aptum* e (159 Vahlen²) *caelum... stellis fulgentibus aptum*. Un influsso intermedio si è voluto scorgere in Lucrezio, VI 357-8, ove il Turnebus, proprio sulla base dei luoghi enniani, legge *stellis fulgentibus apta* / ... *caeli domus*.

483. *monstrata*: cfr. *monstratque sacerdos*, in diversa tessitura espressiva, alla fine del v. 498. Servio spiega che la sacerdotessa, oriunda della Numidia, è stata custode dell'orto delle Esperidi nell'ultimo Occidente, donde poi è venuta a Cartagine ed è stata indicata a Didone.

484. *Hesperidum*: figlie di Espero o di Atlante (Virgilio, come palesa il v. 481, segue questa genealogia), erano, secondo i mitografi, tre o quattro o sette; la leggenda più diffusa, che le limitava a tre, le denominava Egle, Eritide ed Esperia o Egle, Aretusa ed Esperetusa. Esiodo ne nominava quattro: Egle, Eritea, Esperia, Aretusa, facendole figlie della Notte. Le si localizzava nell'estremo angolo occidentale dell'Africa. Ma il Danielino parla anche di una versione che poneva gli *hortos circa syrtis*. E una certa indecisione si nota anche in Virgilio, che al v. 481 parla di un *ultimus Aethiopum*

locus. Poiché il drago insonne che custodiva i pomi delle Esperidi creava un'affinità col mito del vello d'oro, qui Virgilio ha riecheggiato di nuovo Apollonio Rodio (IV 1396 sgg.).

485. *quae dabat*: Virgilio introduce nel mito una clamorosa novità, chiamando presso Didone la maga che custodiva addirittura i pomi delle Esperidi.

486. *soporiferumque papaver*: l'aggettivo è di conio virgiliano. Esso ha dato luogo a vive discussioni, perché è sembrato strano che la maga somministrasse un sonnifero al drago che doveva vegliare. Servio perciò, dopo aver notato l'incongruenza, ha creduto di risolverla pensando che *papaver licet det hominibus somnum, draconi adimit forsitan*. Altri ha pensato che la *sacerdos*, come Medea in Valerio Flacco (I 60-3) mitigava il drago col canto, fornisse miele e papavero al mostro per raddolcirlo; questa è in fondo la spiegazione del Forbiger, mentre il Conington inferisce sul passo, riscontrandovi una distrazione indegna del poeta e una delle tante prove della mancanza dell'ultima mano. Altri ha ricordato il particolare dell'offerta *melle soporatam* che la Sibilla getta a Cerbero (VI 420), e in genere la tradizione che vuole spesso in preda al sonno i draghi custodi di tesori.

487. *carminibus*: termine specifico della magia: si tratta della formula magica. *solvere*: altro termine tecnico, nel senso di *cura liberare* addotto dal Danielino.

491. *montibus ornos*: clausola preferita da Virgilio, col nome dell'albero al singolare o al plurale: cfr. p. es. VI 182.

493. *invitam*: è noto come R. Pichon (*La magie dans le IV^e livre de l'Énéide*, « *Revue de Philologie* » XXXIII 1909, p. 247 sgg.) abbia voluto scoprire una derivazione di quest'episodio dalla Didone neviana in cui andrebbe scorta un'ipostasi della Circe omerica, mirante a tener l'Eroe lontano dalla meta, come Circe aveva tentato di fare con Odisseo. Per questo nel fr. 23 Morel del *Bellum Poenicum* (*Blande et docte...*) si è voluta scorgere l'esistenza già in Nevio dell'invito di Didone a Enea perché narri l'incendio di Troia e la sua fuga. La tesi, progressivamente abbandonata dagli studiosi, è stata da me riproposta (*Ancora sul fr. 23 Morel...*); ha replicato G. Serrao (in « *Dialoghi di archeologia* » 1972, p. 303 sgg.), senza riuscire a scalfire le fondamenta della confutazione del suo punto di vista da me condotta (cfr. *Romanae litterae...*, pp. 212-5). Se quindi è accettabile la tesi dei rapporti fra Nevio e Virgilio anche per il particolare dell'uso della magia da parte di Didone, a questo punto dovremmo avvertire una sottolineatura, da parte dello stesso Virgilio, della differenza fra la torva Didone neviana e la sua gentile e dolente eroina. *artis*: è accusativo dipendente da *accingier*, grazie alla preposizione incorporata nel verbo, o è accusativo di relazione come *inutile ferrum* / *cingitur* in II 510-1?

494. *Tu secreta...*: il Sabbadini nota che poi Didone, ai vv. 504-8, farà lei quello che ora invita Anna a fare. Perciò sospetta che qui vi sia traccia di una precedente composizione, tanto più che il v. 503, specificante che Anna *iussa parat*, è un verso incompleto, lasciato in tronco.

496. *impius*: è da intendere come complemento predicativo del soggetto sottinteso, quel nome di Enea che in tutto questo sfogo Didone non pronuncia mai, limitandosi al termine *viri*.

497. *nefandi*: nota la ripetizione di quanto abbiamo osservato al verso precedente: di nuovo *viri* e con l'appellativo *nefandi*, il cui valore corrisponde a *impius*. Didone contesta la *pietas* di Enea, perché secondo lei egli ha violato nientemeno che la santità del vincolo coniugale.

504. *sub auras*: nota la corrispondenza dell'*enjambement sub auras* / *erecta* a quello dei vv. 494-5 *sub auras* / *erige*. Ne viene più chiaro ciò che abbiamo notato lì, cioè il rifacimento della scena dei preparativi, affidati prima ad Anna e poi a Didone.

506. *intenditque...*: come notano Servio e il Danielino, v'è un'ipallage, dato che l'espressione significa *extentis sertis locum replet*. *fronde coronat*: cfr. Orazio, *Ep.* I 18, 64 *fronde coronet*, pure in fine di verso.

507. *exuvias*: cfr. vv. 495-6 *arma viri...* / ... *exuviasque omnis*. Ancora una volta si rivela la velleità di ricomporre il brano.

508. *effigiemque*: il particolare nuovo, rispondente ai riti magici (nota il Danielino che *solent magi effigies eorum facere propter quos carmen instituunt*), rivela che Didone non ha perduto la speranza di trattenere Enea, ricorrendo appunto per questo al rito magico. Di qui le affinità con l'ecloga ottava e con l'idillio secondo (le Φαρμακείτριαι) di Teocrito, su cui insiste E. Cesareo, *Studi virgiliani* I. *Spunti teocritei in Virgilio epico*, « *Athenaeum* » VII 1929, p. 173 sgg.

509. *sacerdos*: come al solito, nel rito magico le celebratrici sono due; la *Massyla sacerdos*, essendo maga, compie gli uffici di carattere più strettamente goetico. Nota l'insistenza nel chiudere il verso con la parola *sacerdos* (cfr. vv. 483 e 498).

510. *ter centum*: Servio collega *ter* con *tonat* e *centum* con *deos*, dato che il numero tre, regolante anche la vicenda dell'invocazione, è tipicamente rituale e corrisponde al carattere di *tergemina* dell'invocata Ecate, mentre l'etimologia del nome della dea, evidentemente collegato con ἐκατόν, la presenta come *centum potestates habens*. Ma già il Pease ha notato che negli altri sei casi in cui *ter centum* ricorre in Virgilio, esso ha sempre il significato di « trecento ». Si può pensare a una delle tante volute ambivalenze virgiliane; ma bisogna notare che *Hecaten* è nominata dopo *Erebumque Chaosque* e insieme con essi, evidentemente nella lista degli dei invocati; e nei riti ma-

gici (cfr. p. es. Lucano, VI 695-701) Ecate era sempre invocata con e dopo queste divinità.

511. *tria...*: chiarisce il precedente *tergeminam*: la nota trinità formata da Ecate, come divinità ctonica, Artemide, come divinità di superficie, e Selene, come divinità celeste.

512. *simulatos*: il carattere dei riti magici era illusorio e suggestivo. Didone e la *sacerdos*, poiché non potevano attingere l'acqua all'Averno, ne proclamavano quest'origine per autosuggestione.

513. *falcibus*: Macrobio (*Saturnalia* V 19, 7-13) addita nei perduti Πύλοιοι di Sofocle, di cui cita due passi, la fonte che ha fornito a Virgilio lo spunto delle falci bronzee. *ad lunam*: Servio chiosa *pro lunae ratione*. *quaeruntur*: nota il ritorno al presente dopo lo *sparserat* del verso precedente.

515. *nascentis equi...*: cioè « l'escrescenza carnosa ispiratrice d'amore (dove l'ardito uso di *amor* come soggetto) strappata alla fronte del cavallino appena nato e tempestivamente sottratta all'avidità della madre ». È l'*hippomanes* di cui ci parla Plinio il Vecchio (*Naturalis historia* VIII 66), accennando alla credenza che sulla fronte del cavallo appena nato vi fosse un'escrescenza carnosa efficacissima nei filtri amorosi, di cui la madre era ghiottissima, sì che, dopo averla divorata, concepiva un ardentissimo amore per il figlio. In *Geor.* III 280-3 Virgilio ha dato un'altra raffigurazione dello *hippomanes*, come *virus* stillante dalla vulva delle cavalle in furore e adoperato nei filtri. Anche questa dotta variazione ci mostra Virgilio singolarmente attratto nel brano a fare sfoggio di ricercata sapienza decorativa.

517. *molam*: seguendo la variante *mola* (cfr. app. crit.), Servio scorge una sola proposizione di cui *Ipsa* è soggetto e *testatur* è predicato, legando insieme gli ablativi *mola manibusque piis*. Leggendo invece *molam*, bisogna sottintendere uno *spargit* o *sparserat* che lo regga, e far cominciare con *manibusque* un nuovo plesso sintattico. Il Ribbeck, pur conservando *molam*, aveva trasposto il v. 486 dopo questo verso, facendo quindi dipendere *molam* da *spargens*.

518. *unum...*: i piedi nudi erano di regola nei riti magici (cfr. Orazio, *Serm.* I 8, 24 *Canidiam pedibus nudis*). Ma non si è riusciti a determinare da quale fonte Virgilio abbia attinto il particolare della nudità di un sol piede. Lo Henry ha addotto a riscontro VII 689-90 *vestigia nuda sinistri / instituere pedis*; ma lì non v'è alcun riferimento a un rito magico. Lo Heyne ha richiamato Artemidoro di Daldis (IV 67). Il Pascal richiama la statua di supplicante del Palazzo Barberini, di cui s'era già voluto vedere il rapporto con la Didone virgiliana.

519. *moritura*: cfr. il *moritura* del v. 415.

520. *non aequo foedere*: dipende da *amantis* e indica la condizione di chi amando è sottoposto a un rapporto iniquo che non gli fa trovare

corrispondenza nell'essere amato e lo sottopone quindi a una legge che non impone uguali doveri a entrambi i membri della coppia.

522. *Nox erat...*: tutto il passo risente di Apollonio Rodio, III 744 sgg. e IV 1056-65. Nell'espressione iniziale c'è anche l'eco del principio dell'epodo quindicesimo di Orazio.

525. *pecudes...*: identica clausola in *Geor.* III 243.

526. *quaeque*: i due *quaeque* distinguono gli uccelli acquatici dagli uccelli di fratta.

527. *somno*: il Pease afferma il valore locale dell'ablativo; ma esso è esemplato sull'enniano e lucreziano *somno sepulti*, di cui è eco II 265 *somno vinoque sepultam*.

528. *lenibant...*: è opinione generale che questo verso (cfr. app. crit.) sia stato interpolato da IX 225, dove esso ritorna, salvo *laxabant* al posto dell'iniziale *lenibant*. Tuttavia esso serve mirabilmente a concludere il periodo e l'espressione lirica del passo. È stato anche osservato che un interpolatore non avrebbe pensato alla forma *lenibant* invece di *leniebant* (salvo che non si ricorra a ragioni metriche per spiegarlo). Il Pease ha risposto che un interpolatore trovava un *lenibat* in VI 468. Ma è difficile immaginare un interpolatore del genere, mentre sarebbe stato più naturale trascrivere *ad verbum* IX 225. Per giunta lo stesso Pease ha rilevato che evidenti tracce di questo verso in connessione con quelli qui adiacenti si riscontrano in Seneca, *Dial.* IV 33, 6 e in Stazio, *Theb.* I 339-41.

530. *oculise aut pectore*: va notata la distinzione fra il sonno superficiale e quello in cui l'essere sprofonda.

533. *insistit*: c'è chi gli vuol dare un valore assoluto, chi sottintende *consilio suo*, chi sottintende *ore*, chi pensa a un riferimento ἀπὸ τοῦ νοῦ di *corde a insistit* e a *volutat*, benché VI 185 rechi la clausola *cum corde volutat* e I 50 la clausola *corde volutans*. Per giunta la successione di *sic* e *ita* scandisce separatamente i due emistichi.

534. *rursusne*: raro « vicissim », *id est mutuo, ut hoc loco* (Servio). *inrisa*: può avere carattere prolettico, quasi fosse *ut inrisedear*; meno bene altri vi scorge un riferimento al trattamento infittole da Enea.

535. *supplex*: ricorda il *supplex* del v. 424.

537. *ultima*: *deterriba, an superba* (Danielino). Didone è sempre ossessionata dall'idea dell'umiliazione.

540. *me: ordo est: fac me autem velle, quis sinet?* (Danielino). In realtà *me* è soggetto sia dell'infinitiva sottintesa *hoc facere* retta da *sinet*, sia dell'infinitiva *velle* retta da *fac*. Nella contorta espressione v'è tutto l'affanno che fa ingorgare le parole nel petto di Didone.

541. *inrisam*: la ragione per cui fu adottata la lezione *invisam* (cfr. app. crit.) è che la ripetizione a breve distanza di *inrisa* del v. 534 appariva sveniente; ma è una ragione contraria alle caratteristiche dello stile virgiliano. Per giunta *inrisam* iniziale del verso è

in perfetta corrispondenza a *superbis* finale del verso precedente.

542. *Laomedontae*: il verso echeggia *Laomedontae luimus periuria Troiae* di Geor. I 502; e di *periuriae moenia Troiae* parla in V 811 Nettuno che, avendole costruite, si era visto rifiutare il compenso da Laomedonte, e perciò aveva suscitato contro Esione, la figlia del re, il mostro marino, contro cui lottò Eracle, che subì, col rifiuto della promessa mano di Esione, la seconda perfidia di Laomedonte e quindi operò la prima spedizione contro Troia. Questa fama di perfidia (cui qui Didone stessa si appella) è ricordata anche dall'aripa Celeno in III 248 con l'insultante appellativo *Laomedontidae*; cfr. nota *ad locum* per una più ampia informazione sul mito.

543. *sola*: la parola, che richiama il *sola* del v. 322 (anche se lì concordato con *fama*: cfr. nota *ad locum*), ci fa vedere Didone smarrita e carica di vergogna in mezzo ai troiani *ovantis* (e nella parola possiamo ravvisare non solo il giubilo per la partenza, ma anche l'irrisione per la donna).

545. *inferar*: il Danielli legge *insequar*, che era letto da tutti prima dello Heinsius; il Conington pensa a ogni modo che Didone concepisca un assalto contro la flotta di Enea, anticipando il progetto espresso ai vv. 590-4 e che Mercurio farà balenare come pericolo a Enea ai vv. 563-70. Ma qui è forse più opportuno supporre che Didone concepisca l'umiliante progetto di far emigrare tutto il suo popolo dietro la scia delle navi d'Enea.

547. *merita es*: cominciano a tralucere, come ben vede il Pease, le ragioni che saranno espresse per la prima volta al v. 550, e che culmineranno nel v. 552, con la ripresa del motivo della fedeltà a Sicheo, che aveva risuonato sin dall'inizio sulla bocca di Didone, sin da quando essa aveva cercato di moderare la passione per Enea.

548. *evicta*: delicatamente Didone mostra d'addossare a sé stessa la maggiore responsabilità, scagionando la sorella che l'aveva spinta a cedere all'amore; ma il contenuto del verso successivo conserva ad Anna larga parte di colpa in ordine al drammatico esito della vicenda. *furentem*: in posizione di sottile equilibrio fra il valore attributivo e il valore predicativo.

549. *germana*: ritorna con una carica quasi minacciosamente patetica l'appellativo che Didone aveva già adoperato per la sorella ai vv. 478 e 492. *bosti*: cfr. lo *bostem... superbum* del v. 424.

551. *more ferae*: il Del Grande, richiamandosi anche a Livio, III 47, 7, ritiene che qui Didone riconosca la colpa di vivere in concubinage con Enea, perché questo è costume da bestie. E l'influsso epicureo, ricavabile da Lucrezio, V 962-5 (che illustra le congiunzioni sessuali degli uomini primitivi), fa propendere per questa interpretazione. Ma ciò non comporta che Didone riconosca d'essere la concubina d'Enea, bensì solo ch'essa constata che, poi-

ché Enea nega il *coniugium* e parte, è condannata a retrocedere al ruolo di concubina. In fondo ciò trapela anche dall'interpretazione di Quintiliano, che ammette da un lato (IX 2) che *de matrimonio queritur Dido* e dall'altro afferma che essa *sine thalamis vitam non hominum putat, sed ferarum*.

552. *Non...*: è il verso che ha ispirato a Dante *Inf.* V 62 « e ruppe fede al cener di Sicheo »: verso che, come nota il Buscaroli, è posto in bocca proprio a Virgilio.

553. *questus*: si tratta ancora di « lamenti »; Didone non ha perso ancora tutte le speranze, non ha ancora deciso fermamente il suicidio.

555. *carpebat somnos*: Enea dorme, mentre Didone veglia nell'angoscia. Ma il suo sonno è animato dall'apparizione di Mercurio, che già lo Heinze spiegava come artificio escogitato per non rendere troppo meccanico lo svolgimento dei fatti. Il progredito approfondimento del simbolismo virgiliano porta oggi a scorgere nel sogno la traccia di un turbamento anche nell'animo di Enea, spiegabile col fatto stesso che Giove, quasi che sussistesse il pericolo di un pentimento dell'eroe, giudica necessario spedirgli Mercurio una seconda volta. Solo così si può giustificare il secondo intervento, che ad una prima lettura appare espediente troppo retoricamente gratuito. Del resto il verbo *carpebat* indica un sonno faticoso, effetto della stanchezza e di un momentaneo sollievo per aver già approntato tutto ciò ch'era necessario alla partenza, un sonno colto a volo in uno stato di tensione.

556-8. *forma...*: trattandosi di un sogno, non è più la persona di Mercurio, ma la sua immagine: *vultu... eodem* sta a rilevare questa trasposizione entro l'identità dell'aspetto; e più ancora la chiarisce il successivo *omnia* (accusativo di relazione) *Mercurio similis*.

558. *similis*: Servio annota: *aliud enim est idem esse, aliud simile esse; ergo non est certus Aeneas*. E infatti nelle parole successivamente rivolte ai compagni Enea parla al dio rivolgendogli (v. 577) con un *quisquis es*. *coloremque*: diciotto volte in Virgilio gli esametri ipermetri terminano con *-que* e tredici volte con *-que* in polisindeto. Naturalmente il verso successivo inizia con vocale.

560. *Nate dea*: qui l'appellativo, come nota il Danielino, non ha il consueto carattere onorifico, ma *obiurgatio cessantis est*, quasi a rimproverargli l'accidia nel profittare della protezione largitagli dagli dei come figlio di Venere. *casu*: si conferma l'esistenza di un pericolo più esplicitamente affermata nel verso successivo; *casus*, che non ha ancora il significato già consueto di « sciagura, morte », tradisce un valore semantico che s'avvicina alla radice del verbo, l'idea di un improvviso ostacolo che si abbatta addosso agli operatori sul più bello della loro azione.

561. *deinde*: alcuni intendono con valore di *cum res ita sint*;

altri come qualcosa che dovrà accadere fra poco; altri intendono, forse più giustamente, come rafforzamento dell'interrogativa con valore di *iam, tandem*.

562. *zephyros*: a differenza da Didone, che parla di venti tempestosi, Mercurio parla di venti favorevoli. Ciò basta a far escludere la necessità di determinare la stagione del viaggio d'Enea.

563. *illa*: il solito artificio di far grandeggiare il personaggio nominandolo col pronome enfaticizzante. *pectore versat*: cfr. l'identica clausola in I 657 e *Geor.* IV 83 (*pectore versant*).

564. *certa mori*: l'affermazione sulla bocca di Mercurio equivale a una condanna a morte: gli dei hanno già stabilito questa conclusione. *variosque...*: la variante *varioque irarum fluctuat aestu* (cfr. app. crit.) è un'eco di *magnoque irarum fluctuat aestu* del v. 532, con la *variatio* di *vario* invece di *magno*, la quale fa prevalere la lezione *varios*. C'è forse da sospettare una variante d'autore?

565. *praecipitare*: l'infinito è forse in dipendenza da *potestas*, con valore di *praecipitandi*.

567. *faces*: Mercurio avalla quindi il proposito di Didone d'affrontare la flotta troiana. Ma non c'è bisogno d'interpretare in questo senso i precedenti vv. 544-6; è più preciso il riferimento ai successivi vv. 592-4.

569. *Heia age*: si contamina l'omerico εἰ δ' ἄγε (*Il.* I 302, XXII 381) con lo εἴα dei tragici. *rumpe moras*: cfr. *Geor.* III 43. *varium...*: riflettendo al prossimo suicidio di Didone già preannunciato da Mercurio, non possiamo non stupirci di questa sentenza sulla bocca del dio, sì che il Del Grande ha supposto ch'egli la pronunci « tra il serio e il faceto ». È forse probabile che Mercurio, per porre Enea in guardia, voglia alludere al passaggio di Didone dall'estremo amore all'estremo odio. Del resto la sprezzante riflessione di Mercurio serve a far sì che Enea non si soffermi sul *certa mori* e non raggiunga la previsione che Didone si ucciderà, come risulta dal suo colloquio con Didone agl'Inferi.

570. *se inmiscuit atrae*: cfr. X 664.

572. *corripit...*: cfr. Lucrezio, III 163 *corripere ex somno corpus*.

573. *Praecipites*: richiama *praecipitare* del v. 565. Il Danielino ci avverte che v'era chi faceva derivare *praecipites* da *fatigat* come complemento predicativo di *socios*, e quindi fissava in *vigilate* l'inizio del discorso d'Enea. *considite transtris*: cfr. *considerare transtris*, anch'esso in fine di verso, in III 289 e *considunt transtris* in V 136.

574. *solvite*: nota la frequenza dei dattili nel verso, e quindi l'aereo slancio con cui è profilato l'impeto della decisione di partire.

576. *iterum*: già ai vv. 396 sgg. era stato trasmesso ed eseguito l'ordine di tenersi pronti alla partenza; ma solo ora Enea comunica che l'ordine di partire viene da un dio, accennando però che si tratta della seconda volta e che quindi anche la prima prescrizione

era dovuta al suo intervento. Ad ogni modo (cfr. v. 554) Enea era già *celsa in puppi*, già *certus eundi*. *instimulat*: rispetto a *stimulat* (cfr. app. crit.) questa lezione esprime adeguatamente il valore d'insistenza, di innesto di un'azione sopra un'altra, che ci ha fatto preferire la lezione *inflammavit* al v. 54. E come lì la lezione con la preposizione componente *in* è raccomandata dall'allitterazione con *inpenso*, così qui avviene lo stesso per l'ancora più marcata allitterazione col precedente *iterum*. Ciò ch'è poi decisivo sono le imitazioni ravvisabili in Ovidio, *Fast.* VI 508 (ove pure *instimulat* è in allitterazione con *insidiosa*) e in Silio Italico, II 543. *sancte*: il modello sembra essere Ennio, *Annales* 35 Vahlen² *sancta dearum*, come già nota Servio, che però ci avverte che altri staccava *sancte* da *deorum*, congiungendo questa seconda parola con *quisquis es*.

577. *quisquis es*: il Danielino, mentre mostra di credere che l'espressione sia detta *secundum pontificum morem qui sic precantur* « *Iuppiter omnipotens, vel quo alio te nomine appellari volueris* », aggiunge che tuttavia la si potrebbe anche intendere in riferimento ai vari aspetti di Mercurio. *paremus ovantes*: cfr. l'identica clausola a III 189 e cfr. lo *ovantis* del v. 543, che comunque ha un valore semantico più esteso.

579. *vaginaque...*: identica clausola in X 896; *enjambement ensem* / *fulmineum* ritorna in IX 441-2.

581. *Idem...*: cfr. VII 393 *idem omnis simul ardor agit*.

583. *adnixa...*: il verso è identico a III 208. *Caerula* è usato in senso assoluto, a differenza dal modello catulliano (64, 7 *caerula verrentes abiugis aequora palmis*).

584-5. *Et iam...*: i due versi tornano identici in IX 459-60, e riecheggiano *Il.* XI 1-2 e *Od.* V 1-2. Il primo è esemplato da Lucrezio, II 144 *primum Aurora novo cum spargit lumine terras*; il secondo, a detta di Macrobio (*Saturnalia* VI 1, 31), è esemplato sul fr. 7 Morel del lib. I degli *Annales* di Furio (Bibaculo?) *interea Oceani linquens Aurora cubile*.

586. *albescere*: Servio scorge un'ipallage: *luce enim albescunt omnia, non lux albescit*. C'è quasi un ὁστερον πρότερον, in quanto prima s'è parlato dell'aurora, e poi si mostra Didone che scruta la spiaggia sin dalle prime luci dell'alba. Ciò serve a confutare meglio il Mehmél, che giudica questi versi fuori posto, in quanto Enea è partito di notte e Didone all'aurora non avrebbe fatto più in tempo a scorgere le vele all'orizzonte. Ma anzitutto non è detto che il sonno di Enea interrotto dal sogno riportante per la seconda volta Mercurio non si fosse verificato sul far dell'alba; e questo retrocedere dall'aurora all'alba lo sguardo di Didone sul mare è fatto apposta per raggiungere la coincidenza tra la fuga dei troiani e la scoperta che ne fa la regina, dato che alle prime luci dell'alba essa era così ancora in grado di scorgere le vele dei fuggiaschi all'orizzonte.

589. *terque quaterque...*: cfr. XII 155 *terque quaterque manu pectus percussit honestum*.

590. *flaventisque*: anche la fenicia Didone è bionda in omaggio al pregiudizio classico dell'eccezionale bellezza dei capelli biondi.

591. *advena*: formalmente appare come soggetto di *ibit* e *inluserit*. Ma è forse meglio attribuire tale funzione a *hic*, considerandolo pronome, e fare di *advena* un complemento predicativo, sdegnosamente contrapposto all'enfatico *nostris... regnis*. All'inizio delle *ἀπαλ* comincia a profilarsi in Didone lo sfogo dell'odio, anche se passeranno. La nostra interpretazione si appoggia a *electum litore, egentem* del v. 373. L'*enjambement* iniziale del verso conferma la forza particolare assegnata a *hic* come soggetto.

592. *expedient*: più che di mancanza assoluta di soggetto, come vuole il Pascoli, s'ha da parlare di ellissi di un soggetto ricavabile dal successivo *alii*; i cartaginesi dovrebbero dividersi in due categorie, l'una incaricata di raccogliere le armi, l'altra di spingere in acqua le navi.

593. *ite: furentis haec verba sunt* annota Servio sin dal verso precedente.

594. *ferre...*: strana corresponsione al *solvite vela citi* di Enea al v. 574. Cfr. IX 37 *ferre citi ferrum, date tela, ascendite* (o *et scandite*) *muros*, che invalida anche la variante *vela* di alcuni deteriori, determinata dal successivo *impellite remos*: cfr. il commento del Conington *ad locum*.

595. *Quid loquor aut*: il Pease adduce *Quid loquar aut* di *Ecl.* 6, 74, che per giunta egli propone con la variante *loquor*, e che ha tutt'altra movenza espressiva.

596. *infelix Dido*: preferisco riferire questa espressione a ciò che segue, non a ciò che precede; anche in VI 456 le due parole segneranno l'inizio dell'allocuzione di Enea a Didone agl'*Inferi*. *facta impia*: Henry, Conington, Sabbadini, Lejay e Del Grande scorgono di nuovo un'allusione della regina all'infedeltà a Sicheo. Noi ci associamo a Pascoli, Forbiger e Rostagni che scorgono invece un'allusione a Enea, come conferma l'aggettivo, che richiama *impius* del v. 496. E il richiamo ha un peso anche maggiore per il fatto che in tutto lo sfogo gli accenni a Enea sono studiamente accantonati.

597. *dextra*: nello spirito di Didone sempre l'ostinata persuasione che un vincolo coniugale la legghi a Enea.

598. *quem*: è evidente la necessità di sottintendere in precedenza un *eius*. Proprio la mancanza di *eius* ha spinto alcuni, come nota il Danielino, a leggere *qui* invece di *quem*, che del resto può essere spiegato anche come un pronome esclamativo.

599. *subiisse umeris*: ripete proprio la frase di Enea in II 708 *subibo umeris*, quasi che Didone volesse riecheggiare ironicamente

il racconto fattole da Enea. *confectum aetate parentem*: cfr. Catullo, 68, 119 *confecto aetate parenti*.

600. *abreptum*: nella momentanea accensione del parossismo Didone si ricongiunge alla Medea di Apollonio che nella fuga con Giasone aveva ucciso e fatto a pezzi il fratello Absirto.

602. *patriisque epulandum*: riferimento ai miti di Tereo e Iti, ricordato da Servio (forse perché ne aveva parlato Virgilio in *Ecl.* 6, 78-9), e di Atreo e Tieste, che il *Thyestes* di Vario, rappresentato nel 29 a. C., doveva aver reso nuovamente familiare a Virgilio.

603. *fuera*: si notino l'allitterazione e l'oscillazione nei tempi, per cui a *fuera* succede, con valore concessivo, proprio *fuisse* che ci si sarebbe attesi al posto di *fuera*.

604. *moritura*: è stato già adoperato al v. 308 (e anche lì da Didone) e al v. 415; c'è lo sviluppo di un *Leitmotiv*. *faces...*: cfr. Apollonio Rodio, IV 391-3.

605. *natumque patremque*: analoga clausola, ma con diverso caso, in VI 116, X 525 e XI 178.

606. *extinxem*: cfr. *extinxi* del v. 682; il *luxti* di Catullo, 66, 21 toglie alla sincope il valore di *sermo familiaris* che le si è voluto attribuire.

607. *Sol*: qui la *ἀρά* si solleva alla forma solenne dell'invocazione.

608. *interpres*: sembrerebbe che nella frase si annidi un coperto rimprovero della regina a Giunone.

609. *trivis*: come nota il Buscaroli, il complemento sembrerebbe voler spiegare l'epiteto *Trivia* della dea, che al v. 511 il poeta aveva già definito *tergeminam*. *ululata*: arditissimo uso passivo del verbo.

610. *orientis*: continua, con più angosciosa imminenza, il concetto del ribattuto *moritura*.

611. *malis*: bene interpreta Servio: *quod mali merentur*. S'intende che *malis* dipende ἀπὸ τοῦνοῦ da *meritum* e da *advertite*, col doppio valore di dativo d'agente e di relazione.

612. *audite*: esempio tipico di ἀπάτη θεῶν: gli dei accolgono infatti le preghiere di Didone (e se n'è accorto il Danielino riscontrando l'imitazione d'Omero, *qui morituros divinantes frequenter inducit*), dato che ad Enea accadrà tutto quello che ora Didone gl'impreca. Ma la gloria e la stabilità dell'opera di Enea non ne saranno compromesse.

613. *infandum*: si continua a omettere, quasi con esecrazione, il nome dell'eroe. Cfr. *nefandi... viri* dei vv. 497-8 e soprattutto la significativa eco di *infandum* di II 3, la prima parola del racconto d'Enea. *terris adnare*: Servio e il Danielino, ricordando *adnavimus oris* di I 538, ci fanno sospettare che Didone auguri a Enea di arrivare nel Lazio, come a Cartagine, a prezzo di un naufragio;

ma il Buscaroli conclude che qui c'è la semplice allusione all'approdo di Enea nella nuova terra.

616. *extorris*: significat quando Evandri et Tarchonis petivit auxilium (Servio), cioè quando Enea dovette uscire dall'accampamento. In quell'occasione fu anche costretto a staccarsi da Ascanio.

618. *funera*: si allude soprattutto, come avverte Servio, alla morte di Pallante. *pacis iniquae*: Servio vi scorge il preannuncio della condizione imposta da Giunone in XII 823 sgg., che la nuova città non si chiami Troia e che scompaia il nome dei troiani; forse è meglio ravvisare l'eco delle leggende (cfr. v. 620) relative allo stato ancora incerto in cui Enea morendo avrebbe lasciato la situazione.

620. *cadat*: cfr. il commento a I 267 sgg.

621. *extremam cum sanguine*: nel proposito ormai incrollabile del suicidio Didone anticipa già il momento della morte: questo non è ancora il suo ultimo discorso. Perciò si è voluto dare a *vocem* il significato di « preghiera ». Nella severità dei motivi adottati da Didone anche nella sua imprecazione Virgilio ha voluto forse insinuare una traccia della prevalente leggenda che rivendicava la pudicizia di Didone, sacrificatasi per non addivenire alle nozze con Iarba, e che è consacrata nella tradizione di Timeo e forse di Varone e nel racconto di Giustino. C. Pascal (in « Athenaeum » V 1917, p. 285 sgg.) ha studiato un filone campanilistico sviluppatosi al riguardo nella letteratura africana: cfr. Tertulliano, *Apologeticum* 50; *ad nationes* I 18; *de exhortatione castitatis* 13; *ad martyres* 4; Minucio Felice, 20, 6; Sant'Agostino, *Conf.* I 13, 22. Se ne scorgono gli echi in Macrobio, *Saturnalia* V 17, 6, in Prisciano, *Perieg.* v. 186, in san Gerolamo, *Ep.* 123, 8 e in un epigramma dell'Antologia Planudea (IV 9, 24 = *Anth. Pal.* XVI 161), che accusa Virgilio di un falso contro il buon nome di Didone; gli echi giunsero fino al Petrarca. Tutto ciò rende problematica la presenza in Nevio degli amori fra Didone ed Enea, e incoraggia quelli che la vogliono negare. Ma l'*Eneide* doveva aver fatto dimenticare il *Bellum Poenicum*.

622. *Tum vos...*: se la prima parte dell'imprecazione può essere considerata un'aggiunta originale di Virgilio, qui ci si trova evidentemente in presenza del motivo che egli deve aver tratto dal *Bellum Poenicum* di Nevio. Il poeta arcaico, se, come è chiaramente testimoniato, ha introdotto nel poema un'*archeologia* relativa alle origini di Roma, deve averlo fatto per spiegare con antecedenti leggendari l'urto fra Roma e Cartagine. In tale prospettiva era inevitabile porre l'incontro fra Enea e Didone e le *apat* di Didone abbandonata, formulante il nefasto *omen* di un odio implacabile fra le due città; ciò tanto più doveva assumere un tenebroso valore determinante, se veramente Nevio prestava a Didone, per influsso della Circe e della Calipso omeriche, il carattere di una maga. Qui i vv. 624-9 sembrano presupporre effettivamente un precedente

leggendario e letterario, che non poteva essere se non il poema neviano. *futurum*: evidente la funzione dell'*omen* in rapporto a Roma.

624. *sunto*: l'imperativo futuro dà un carattere sacrale e solennemente istituzionale all'augurio. Già in I 19-23 v'è, sulla bocca di Giunone, l'accento al fatale duello fra Roma e Cartagine; se ne ritrae l'impressione che il luogo del lib. I sia ispirato a questo.

625. *Exoriar*: ed ecco venir fuori la figura di Annibale, che forse nell'*omen* che si suppone pronunciato dalla Didone neviana non doveva trovar posto, ma che Virgilio naturalmente ha messo in primo piano, sviluppando lo spunto di Nevio. *ex ossibus: sane Punici ex ossibus dicunt oriri posteros* (Danielino).

626. *colonos*: si continua a insistere sul concetto della lotta ai discendenti di Enea; forse l'allusione è più strettamente alla seconda guerra punica, durante la quale Annibale si avventò sulle colonie romane d'Italia.

627. *dabunt se*: nel nostro significato di « si daranno », cioè « si presenteranno », che ricorre già in *Geor.* I 287 *se nocte dedere*.

628. *fluctibus undas*: allusione alle frequenti battaglie navali della prima guerra punica?

629. *ipsique nepotesque*: Servio vi scorge arbitrariamente un'allusione *ad civile bellum*, mentre continua l'allusione a un contrasto estendentesi dall'oggi al futuro. Ci si è stupiti del verso ipermetro alla fine di un discorso e prima dell'inizio della narrazione, tanto che si è pensato persino a emendare il verso. I migliori commenti sono quelli del Pascoli (« esprime il traboccare e qualche cosa che non ha fine ») e del Pascal (« lo strascico del suono finale ben dà l'impressione degli ultimi rotti accenti di Didone »). Alcuni ritengono che sia da applicare qui, nell'ultimo piede, il principio dell'*ictus* raddoppiato, rendendo più tenue la caduta della voce sulla sillaba *-po-*, e più forte quella sulla sillaba *-tes*; ciò va integrato con la fine osservazione del Pease che il verso ipermetro sta quasi a significare che la veemenza dello sfogo non può essere contenuta entro limiti regolari.

632. *Barcen*: *hoc cognomen familiae Hannibalis fuit* (Danielino). E vedi quanto abbiamo detto in nota a v. 43 per il rapporto fra questo nome e i *Barcaeii*.

633. *suam*: per chi ricorda l'importanza delle nutrici accanto alle eroine, il fatto che Didone fosse priva della sua nutrice e fosse costretta a rivolgersi a quella del marito, alla cui memoria essa s'era mostrata infedele, rivela la tragicità della sua situazione. Per il lessico e la costruzione si avverte l'influsso del carme 68 di Catullo (*acerba cinis* al v. 90, *sed Troia obscena... sepulchrum | detinet extremo terra aliena* solo ai vv. 99-100).

634. *huc siste: huc adduc*, annota Servio, che insiste sulla diffe-

renza fra *sto* e *sisto*, suggerendoci che qui il senso è che la persona accompagnata lo è fino al punto in cui deve fermarsi.

635. *dic*: mandando da Anna la vecchia Barce, carica d'incombenze diverse, Didone mira a guadagnare tempo prima dell'arrivo della sorella.

636. *monstrata*: col Danielino si può pensare a un riferimento a *monstratque sacerdos* del v. 498.

640. *capitis*: con riferimento ai vv. 497-8 il trasporto dei ricordi d'Enea sul rogo è presentato ancora sotto forma di *devotio* della persona di lui. In realtà Didone è ormai decisa ad approntare il rogo a sé stessa e vi pone le reliquie dell'uomo amato in un ultimo trasporto d'affetto.

641. *celerabat*: è la lezione dei codici poziori (cfr. app. crit.): il Danielino attesta che altri leggeva *celebrabat*. Tale incertezza si manifesta anche in V 609, ove nei codici v'è oscillazione fra *viam celerans* o *celebrans*, e in Apuleio, *Met.* VI 14, ove, in un luogo evidentemente derivato da questo, la lezione *celerrans* dei codici è letta *celebrans* dal Sabbadini e dal Giarratano proprio per influsso di questo luogo virgiliano. Il Pease osserva giustamente che nei dieci casi in cui Virgilio usa *celebrare* si tratta sempre, secondo il valore semantico fondamentale, di azione compiuta da un gruppo, e persuasivo è il lungo elenco ch'egli adduce di luoghi d'altri scrittori che hanno riecheggiato questo passo e hanno adoperato tutti il verbo *celerare*. Cfr. anche E. Paratore, *Apulei Metamorphoseon libri IV-VI*, Firenze 1948, pp. 73-5.

642. *coeptis immanibus effera*: bene Tib. Claudio Donato: *exasperata in perniciem suam crudelium consideratione coeptorum*; ma questi *coepta* sono ciò che ha compiuto Enea o ciò che ha divisato Didone? Servio, chiosando *furiata saevis cogitationibus*, ci spinge a intendere: « volta in più acre furore dalla ferocia stessa dei suoi propositi ».

643. *aciem*: s'intende *oculorum*.

644. *pallida*...: così di Cleopatra — di cui s'è voluto scorgere in Didone un parziale simbolo (cfr. nota al v. 328) — è detto in VIII 709 *pallentem morte futura*.

646. *gradus*: Tib. Claudio Donato, commentando che Didone *furibunda conscendit altitudinem rogi*, attesta proprio la lezione *gradus* e non *rogos* (cfr. app. crit.) come è sembrato ai critici. E il Danielino commenta lungamente la lezione *gradus*, ponendola proprio in rapporto con *gradus evaserat altus* del v. 685.

648. *Hic*: giustamente il Del Grande vi scorge un valore locale contro gli altri commentatori che gli attribuiscono un valore temporale.

649. *lacrimis et mente*: suggestivo ὅστερον πρότερον che favorisce l'allitterazione e che è bene illustrato dal Pascoli: « piangendo nel ricordare ».

650. *incubuitque*: l'odio, il furore che ha dettato le ἀπαί è scomparso; prorompe di nuovo l'amore nel suo struggente aspetto di rimpianto, di nostalgia.

651. *Dulces*: l'aggettivo testimonia eloquentemente il sentimento che ora agita Didone. *dum fata*...: ha progredito sempre nello spirito di Didone il riconoscimento della verità, cioè che i fati hanno voluto la catastrofe.

653. *quem*: la prolessi del relativo pareggia la costruzione a quella con *quicumque*, come attesta X 49, citato a riscontro dai commentatori: *et quicumque viam dederit Fortuna sequatur*. Per l'espressione cfr. III 493-4 *quibus est fortuna peracta | iam sua*.

654. *ibit imago*: cfr. VIII 671 *ibat imago*, anche lì in fine di verso.

655-6. *statui... vidi... recepi*: la successione dei tre perfetti esprime, come nota il Rostagni, la solennità dello stile epigrafico.

656. *ulta*...: il Ribbeck, seguendo alcuni codici minori, ha spostato questo verso prima del precedente, perché giudicava che altrimenti la connessione delle idee sarebbe stata turbata. Altri ha parlato addirittura di interpolazione, perché il sottrarre i tesori a Pigmalione non sarebbe stato una sufficiente vendetta e perché nel ricordo s'inserisce un ὅστερον πρότερον. Ma sia Tib. Claudio Donato sia Servio hanno illustrato l'opportunità della vendetta operata da Didone, e il Pease ha fatto notare che Silio Italico, imitando questo luogo in VIII 143-4 nella medesima successione di idee, ci assicura della bontà della lezione manoscritta.

657. *felix*...: si ricordano insieme l'O *fortunatos nimium* di Geor. II 458 e lo *heu nimium* di VI 189.

659. *toro*: cfr. *incubuitque toro* del v. 650. *Moriemur inultae*: cfr., pure in fine di verso, *moriemur inulti* di II 670; forse qui c'è proprio in Didone una reminiscenza del racconto di Enea.

660. *sub umbras*: clausola prediletta da Virgilio, che chiude anche l'ultimo verso del poema.

661. *hauriat*...: preannuncia proprio lo spettacolo con cui avrà inizio il lib. V, anche se Enea non ne trarrà la certezza che Didone si sia uccisa. *ab alto*: nota come la clausola, sia pure in diversa connessione semantica e sintattica, ripeta quella di II 2, del momento cioè in cui s'è iniziata la seduzione di Enea sulla regina.

662. *omina*: il Danielino, e con lui molti commentatori, pensano che di nuovo Didone *infausta omina inprecatur ei*, rinnovando le ἀπαί. Ma a partire dal Pascoli ci si è ribellati a quest'interpretazione, pensando che, coerentemente all'espressione del verso precedente, la regina desideri che Enea dall'orizzonte scorga il triste *omen* della sua morte.

664. *conlapsam*: l'enjambement con *ferro* dà allo schianto della catastrofe una forza eccezionale, ribadita dal brusco cambio di soggetto, da Didone che pronuncia le ultime parole alle ancelle che la

scorgono già riversa. Bene annota Tib. Claudio Donato che l'omissione di una frase che descriva il colpo è servita anche *ut ostenderet celeritatem facti; nam nullus vidit percutientem sed cadentem*. *cruore*: dipende ἀπὸ τοῦ οὐνοῦ da *spumantem* (con cui forma *enjambement*, il secondo della descrizione) e da *sparsas* che, succedendo a *spumantem*, entra anch'esso nella figura espressiva.

665. *It clamor*: cfr. VIII 595 e IX 664.

666. *concussam*: in posizione predicativa, come chiarisce *concussit... urbem* a XII 594.

667. *ululatu*: nota l'efficace iato mirante a dare l'impressione fonica delle strida; esso ritorna con le medesime parole in IX 477.

668. *resonat...*: cfr. V 228 *resonatque fragoribus aether*.

669. *ruat*: il poeta richiama per via di similitudine la diversa conclusione data in altre versioni alla vita di Didone, cioè l'assalto di Iarba a Cartagine, quale si è inserito poi anche nella *Didone abbandonata* del Metastasio.

670. *Tyros*: vengono idealmente collegati gli eventuali casi di Tiro in quanto progenitrice (*antiqua*) di Cartagine.

671. *perque*: polisindeto adoperato altre quattro volte da Virgilio: cfr. soprattutto II 364-6, perché anche lì si tratta di una città incendiata.

672. *Audiit*: Tib. Claudio Donato interpunge separando questa parola dal resto; e la punteggiatura del luogo è stata a lungo discussa; nota l'effetto del prolungato ritardo del soggetto *soror*.

674. *per medios*: la locuzione generica, che si trova a inizio di verso anche in I 440 e 504 e X 21, giustifica qui l'uso del maschile, mentre noi ci attenderemmo il femminile, dato che attorno a Didone morente vi sono le ancelle. *nomine*: Tib. Claudio Donato e Servio hanno notato che riferendo le parole di Anna il poeta omette il nome di Didone. Ma mentre il primo lo trova erroneamente nell'appellativo *germana*, il secondo afferma più giustamente *eum* [scil. *poetam*] *perturbatae integrum non dedisse sermonem*.

675. *petebas*: nota l'anfibologia: c'è l'allusione all'ambasciata di Barce ad Anna da parte di Didone, ma c'è soprattutto il senso di « aggredire, insidiare ».

677. *deserta*: v'è un efficace richiamo al *deserta* che Didone aveva detto di sé stessa al v. 330. Ha voluto forse il poeta adombrare le leggende sulle ulteriori peregrinazioni di Anna fino al suo arrivo nel Lazio? *comitemne*: in posizione predicativa rispetto a *sororem*.

679. *idem*: altro discreto cenno al nascosto amore di Anna per Enea.

681. *sic te ut*: nota l'anastrofe di *ut*, che ha determinato incertezze interpretative, anche per la delicata sfumatura compresa nel *posita* (Anna non vuol esprimere nettamente la brutale constata-

zione che la sorella è morta): c'è chi ha voluto collegare *sic* con *abessem*, chi ha voluto intendere *crudelis* come un vocativo indirizzato a Didone: invece *sic* va con *posita* e *crudelis* è un predicativo del soggetto collegato con *abessem*.

682. *Extincti*: cfr. nota al v. 606. Proprio ora il Danielino ricorda che Varrone affermava che non Didone, ma Anna *amore Aeneae impulsam se supra rogam interemisse*. *populumque patresque*: per quanto il Danielino esprima l'opinione che qui vadano ravviate le tre parti in cui, secondo Catone nelle *Origines*, era divisa la cittadinanza cartaginese (*populus, optimates e regia potestas*), è evidente che qui Virgilio fa pronunciare ad Anna una tipica frase romana.

683. *Sidonios*: è aggettivo concordato con *patres* o è sostantivo facente coppia con *urbem*, come *patres* la fa con *populum*? La successione delle tre enclitiche farebbe propendere per la prima interpretazione. *Date*: ha il valore di *sinite* e regge i due congiuntivi *abluam* e *legam*. Perciò non è preciso il canonico richiamo a VI 883-4 *manibus date lilia plenis, | purpureos spargam flores*, perché lì indiscutibilmente *lilia* è oggetto di *date*, e quindi *spargam* può essere inteso non come congiuntivo finale con omissione di *ut*, ma come ottativo, così come *purpureos flores* può non essere apposizione di *lilia*, come il colore stesso vieta di intendere.

685. *ore*: va con *legam*, ma contiene anche un tenue riferimento a *errat*. *gradus*: cfr. la nota al v. 646.

686. *germanam*: nota lo struggimento della ripetizione a questo punto del termine adoperato dalle sorelle fra loro.

687. *cum gemitu*: il tipico complemento comitativo (cfr. anche XI 831 e XII 952) per indicare il sovrapporsi di un aspetto dell'azione ad un altro. *atros... cruores*: Servio si scandalizza dell'uso del plurale, che il Goelzer, il Lejay e il Bellessort spiegano come allusione ai fiotti di sangue che spicciano dalla ferita.

689. *deficit*: prolessi dei vv. 690-1. *infixum*: ipallage suggerita dall'immagine della spada confitta nel petto; ma il termine è trasportato a indicare lo stridere della piaga.

691. *revoluta torost*: dopo *effigiemque toro locat* del v. 508, *incubuitque toro* del v. 650 e *os impressa toro* del v. 659, anche morendo Didone si sdraia sul letto nuziale, ch'è ormai il riferimento tipico per la sua esistenza e il suo sentimento.

692. *reperta*: la *ecthlipsis* proprio su *lucem* costituisce il centro ritmico e ideale del verso, la cui conclusione va intesa anfibologicamente come espressione del dolore di Didone per la morte immatura e dell'orrore con cui essa si ritrae dalla luce dopo averla istintivamente cercata. Nell'ultima strofe della *Pentecoste* il Manzoni s'è ispirato allo *oculisque errantibus alto | quaeisivit caelo lucem*, rielaborando antifrasticamente il luogo virgiliano in « Brilla nel guardo errante /

di chi sperando muor » (cfr. E. Paratore, *Manzoni e il mondo classico*, « Italianistica » 1973, p. 116). La dolorosa conclusione del verso virgiliano è originale rielaborazione di uno spunto enniano (*Annales* 473 Vahlen²), *semianimesque micant oculi lucemque requirunt*, citato da Servio in nota a X 396 e qui riecheggiato al v. 686 e in questo verso.

• 694. *obitus*: il Pease pensa che Giunone voglia risparmiare alla sua devota la pena dei suicidi, di cui parla Porfirione (Orazio, *Ep.* II 2, 209), di dover vagare fino a completare il tempo che la natura avrebbe assegnato alla loro esistenza. Ma quanto è detto in VI 436 sgg. sulle pene dei suicidi smentisce quest'ipotesi: Giunone mira semplicemente ad affrettare l'agonia di Didone. *Irim*: la prediletta esecutrice dei voleri di Giunone: nel lib. V (606 sgg.) essa sarà inviata dalla dea a ispirare alle donne troiane l'incendio delle navi. *demisit Olympo*: cfr. al v. 268 *demittit Olympo*.

696. *fato*: qui naturalmente non si allude ai *fata* regolanti le vicende di Roma e di Cartagine, ma al *fatum* personale che regolava l'esistenza: Didone cioè col suicidio si è sottratta alla morte naturale che avrebbe dovuto coglierla più tardi e sarebbe stata la *merita mors*, la morte commisurata alla sua persona.

698. *flavom*: la leggenda di Scilla – ricordata da Virgilio in *Geor.* I 405 e sviluppata nel poemetto *Ciris* – che aveva provocato la morte del padre Niso strappandogli il capello che ne assicurava la vita, ha determinato il motivo che trova l'ultima espressione nell'episodio di Orrilo nel canto XV dell'*Orlando Furioso* ariostesco. Didone è stata raffigurata bionda (cfr. v. 590); però qui si può pensare che il poeta abbia voluto sottolineare il particolare colore del capello fatale, come nel *purpureo... capillo* di Niso in *Geor.* I 405. *vertice crinem*: identica clausola già in Catullo, 64, 350.

699. *damnaverat*: il Danielino pensa fra l'altro che *illud ab Orco nondum liberaverat, cum illa devotum crinem adhuc retinens inter reos esset*. Di qui è partita l'interpretazione del Pease di cui abbiamo parlato nella nota al v. 694.

701. *mille trabens...*: il fascino dell'arcobaleno che reca un tocco di pace al termine del lungo dramma.

702. *supra caput adstitit*: identica espressione in III 194 e V 10. È un'elaborazione di Lucrezio, III 959 *ad caput adstitit ante*. *Hunc...*: si noti il valore sacrale della formula pronunciata da Iride.

705. *ventos vita*: nota l'allitterazione che potenzia il lene dileguarsi dello spirito vitale. Servio pensa che il poeta *eos sequitur, qui animam aërem dicunt... aut certe eos qui animam perire cum corpore* (di nuovo la ricerca di motivi epicurei). Ma è molto più semplice ravvisare uno slancio lirico, la ricerca di un effetto poetico.

TESTO E TRADUZIONE

- 3 *Sigla*
7 Libro terzo
55 Libro quarto

COMMENTO

- 105 Abbreviazioni bibliografiche usate nel Commento
109 *Libro terzo*
184 *Libro quarto*

Con questa collana, la Fondazione Lorenzo Valla e l'editore Mondadori intendono fornire al pubblico italiano – quello degli studiosi e quello, più vasto, dei semplici lettori colti – l'autorevole raccolta di classici che esso non ha mai posseduto. Da un lato, si desidera pubblicare dei libri che entrino stabilmente a far parte della biblioteca di ogni studioso, come fondamentali opere di consultazione: testi e commenti, che raccolgano tutta la tradizione degli studi filologici e storici e che offrano interpretazioni nuove, attraverso le quali debba passare la strada della scienza. Ma, al tempo stesso, ognuno di questi libri potrà restare tra le mani di tutti coloro che non conoscono o conoscono poco il greco e il latino; di tutti coloro che leggono Eraclito e Virgilio, Gerolamo e Procopio mossi da uno slancio della fantasia e dell'intelligenza, o da un bisogno di apprendere non sorretto da una preparazione scientifica; e che quindi debbono venire soccorsi nel loro rapporto con un testo antico.

Il programma della collana comprende testi di ogni specie: poetici e storici, filosofici e religiosi, teatrali e scientifici, narrazioni e viaggi: libri che sono il simbolo stesso della classicità, come l'*Odissea* e l'*Eneide*, e libri mai tradotti in italiano, ignoti al pubblico colto, o inediti. L'arco storico della raccolta è vastissimo: dai documenti micenei fino alle ultime testimonianze della grecità pagana, dalla letteratura latina arcaica a Boezio: capolavori della patristica greca e latina, vite dei santi, libri storici del primo e tardo Medioevo latino, e quella letteratura bizantina di cui il pubblico italiano ignora la ricchezza.

*Questo volume è stato impresso
nel mese di giugno dell'anno 1978
nelle Officine Grafiche di Verona
della Arnoldo Mondadori Editore*

Stampato in Italia – Printed in Italy

Ogni volume della collana comprende un'introduzione; una bibliografia, il testo originale, accompagnato da un apparato critico; la traduzione italiana; un commento, che chiarisce tutti gli elementi (d'ordine storico e filologico, archeologico e religioso, filosofico e simbolico, linguistico e stilistico) necessari alla comprensione e all'interpretazione del testo; indici e sussidi.

I curatori sono stati scelti tra i maggiori studiosi dell'antichità classica e cristiana, della civiltà bizantina e del Medioevo latino, oggi attivi in ogni paese. Saranno pubblicati da quattro a sei volumi ogni anno.

PROGRAMMA INIZIALE DELLA COLLANA
(l'asterisco indica i volumi già pubblicati)

Omero, *Odissea*

libri I-IV, a cura di Stephanie West;
libri V-VIII, a cura di J. B. Hainsworth;
libri IX-XII, a cura di Alfred Heubeck;
libri XIII-XVI, a cura di A. Hoekstra;
libri XVII-XX, a cura di Joseph Russo;
libri XXI-XXIV, a cura di Manuel Fernández-Galiano.
Traduzione di G. A. Privitera. 6 volumi.

**Inni omerici*

a cura di Filippo Càssola.

Esiodo, *Le opere e i giorni*

a cura di Agostino Pertusi.

Eraclito, *Frammenti e testimonianze*

a cura di Carlo Diano e di Giuseppe Serra.

Pindaro, *Olimpiche e Pitiche*

a cura di Bruno Gentili.

Pindaro, *Nemee, Istmiche e frammenti*

a cura di G. A. Privitera.

Bacchilide, *Epinici, ditirambi e frammenti*

a cura di Bruno Gentili.

*Empedocle, *Poema fisico e lustrale*

a cura di Carlo Gallavotti.

Erodoto, *Le storie*

libri I-IV, a cura di Janos Harmatta, traduzione di Pietro Janni;

libri V-VII, a cura di Giuseppe Nenci;

libri VIII-IX, a cura di Agostino Masaracchia.

9 volumi.

* vol. VIII: LA BATTAGLIA DI SALAMINA

L'India vista dai greci e dai romani

testi di Erodoto, Ctesia, Megastene, Strabone, Plinio, Arriano...
a cura di Pietro Janni.

*Aristotele, *Dell'arte poetica*

a cura di Carlo Gallavotti.

*Catullo, *Le poesie*

a cura di Francesco Della Corte.

Virgilio, *Le Georgiche*

a cura di Franco Serpa.

Virgilio, *Eneide*

a cura di Ettore Paratore, traduzione di Luca Canali.

6 volumi

* vol. I: LIBRI I-II

* vol. II: LIBRI III-IV

Tibullo, *Le elegie*

a cura di Francesco Della Corte.

Livio, *Gli annali*

libri I-X, a cura di Santo Mazzarino; libri XXXVI-XL, a cura di Emilio Gabba, traduzione di Carlo Carena. 6 volumi. Tutta l'opera di Livio verrà completata a cura di altri studiosi.

Filone, *La creazione del mondo, Le allegorie delle Leggi*

a cura di Eugenio Corsini.

L'apocalisse

a cura di Eugenio Corsini.

Nerone

testi di Svetonio, Tacito, Cassio Dione...
a cura di Hans P. L'Orange, traduzione di Augusto Fraschetti
e Andrea Giardina.

*Flavio Giuseppe, *La guerra giudaica*

a cura di Giovanni Vitucci. Con un'appendice sulla traduzione in
russo antico a cura di Natalino Radovich. 2 volumi.

*Plutarco, *La vita di Solone*

a cura di M. Manfredini e L. Piccirilli.

Plutarco, *Le vite di Licurgo e di Numa*

a cura di M. Manfredini e L. Piccirilli.

Flavio Arriano, *L'Anabasi di Alessandro*

a cura di Francesco Sisti. 2 volumi.

Pausania, *Descrizione della Grecia*

a cura di Domenico Musti e di Mario Torelli. Testo, traduzio-
ne e commento di Luigi Beschi, Gianfranco Maddoli, Mauro
Moggi, Domenico Musti, Salvatore Settis, Mario Torelli. 7 vo-
lumi.

Cassio Dione, *Storia della repubblica romana*

Storia romana, libri XXXVII-XLVII, a cura di Filippo Cassola.

vol. I: LA CRISI DELLA REPUBBLICA

vol. II: LA FINE DELLA REPUBBLICA

Apuleio, *Le metamorfosi*

libro XI, a cura di Reinhold Merkelbach.

Atti e passioni dei martiri

introduzione di Christine Mohrmann, testo critico e commento
a cura di A. A. R. Bastiaensen, L. Engels, A. Hilhorst, A.
Orbán, M. van Assendelft, traduzione di Luca Canali.

Eusebio, *Vita di Costantino, Triakontaeterikos*

a cura di Johannes Straub.

*Orosio, *Le Storie contro i pagani*

a cura di Adolf Lippold, traduzione di Aldo Bartalucci e Gioa-
chino Chiarini. 2 volumi.

Vite dei Santi dal III al VI secolo

sotto la direzione di Christine Mohrmann:

*volume I, *Vita di Antonio*

introduzione di Christine Mohrmann, testo critico e commento
a cura di G. J. M. Bartelink, traduzione di Pietro Citati e Salva-
tore Lilla;

*volume II, Palladio, *La Storia Lausiaca*

introduzione di Christine Mohrmann, testo critico e commento
a cura di G. J. M. Bartelink, traduzione di Marino Barchiesi;

*volume III, *Vita di Cipriano, Vita di Ambrogio, Vita di Agostino*

introduzione di Christine Mohrmann, testo critico e commento
a cura di A. A. R. Bastiaensen, traduzioni di Luca Canali e Carlo
Carena;

*volume IV, *Vita di Martino, Vita di Ilarione, In memoria di Paola*

introduzione di Christine Mohrmann, testo critico e commento
a cura di A. A. R. Bastiaensen e Jan W. Smit, traduzioni di Luca
Canali e Claudio Moreschini.

Liutprando, *Le opere*

a cura di Girolamo Arnaldi.

Psello, *Cronografia*

a cura di Salvatore Impellizzeri. 2 volumi.

La caduta di Costantinopoli

testi greci, latini, italiani, francesi, slavi..., a cura di Agostino Pertusi.

*vol. I: LE TESTIMONIANZE DEI CONTEMPORANEI

*vol. II: L'ECO NEL MONDO

Virgilio
ENEIDE - Volume 2°

Lire 12.500
(11792)

Arnoldo Mondadori Editore